Cuadernos de Rabat

Número Especial

Enero 2005

Cumplimos 15 años

(1989-2004)

CUADERNOS DE RABAT

Número Especial
Enero 2005
CUMPLIMOS QUINCE AÑOS (1989-2004)

CONSEJERO DE EDUCACIÓN
Javier Muñoz Sánchez-Brunete

EDITA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
SUBDIRECCIÓN GENERAL DE INFORMACIÓN Y PUBLICACIONES
EMBAJADA DE ESPAÑA EN RABAT
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
131, Av. Allal Ben Abdellah. 10 000 Rabat (Marruecos)
Telf.: 037 76 75 58 - Fax: 037 76 75 57

COORDINACIÓN
Magdalena Roldán
Asesora Técnica de la Consejería de Educación

COLABORAN EN ESTE NÚMERO
Luis Planas • *Embajador de España en Rabat*
Javier Muñoz Sánchez-Brunete • *Consejero de Educación*
Abdelhak Serghini • *Inspector Principal de español (M.E.N.)*
Fatima Adila • *Profesora formadora (E.N.S. de Tetuán)*
Magdalena Roldán • *Asesora Técnica*
Sanae Chairi • *Profesora de español*
Meliani Megutof • *Profesor de español*
Mustafa Aziz • *Profesor de español*
Abdelouajeb Al Amrani • *Profesor de español*
Mohamed Kharkhour • *Profesor de español*
Mohamed Bousslam • *Profesor de español*
Moha Ait Ali • *Profesor de español*
Karim Essakaki • *Profesor de español*
Ihssan El Mail • *Profesora formadora (E.N.S. de Tetuán)*
El Khadir El Azhari • *Inspector de español, (Delegación del M.E.N. en Tetuán)*
Ouidad El Koulali • *Profesora de español*

DISEÑO, MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN
Equipo Litograf - Tánger

SE AUTORIZA LA REPRODUCCIÓN DE CONTENIDOS CON FINES DIDÁCTICOS CITANDO LA PROCEDENCIA

Depósito legal Nº 27/1995
I.S.S.N. 1113-4690
N.I.P.O. 651-04-009-3

Desde la Embajada

De todas las acciones que España lleva a cabo en Marruecos, la educativa tiene una larga tradición que jamás se ha visto interrumpida por ningún otro avatar. La Consejería de Educación de nuestra Embajada desarrolla múltiples acciones entre las que destacamos *Cuadernos de Rabat,* destinada a los profesores marroquíes que imparten la lengua española, que cumple 10 años.

Una acción tan prolongada en el tiempo nos anima a seguir en esta línea de actuación que tiene como último objetivo el conocimiento de ambos pueblos y de ambas culturas a través de la lengua española, especialmente en este año en el que conmemoramos el IV Centenario de la publicación de nuestra gran obra El Quijote.

Saludo con mucha simpatía este número especial que recopila diez años de trabajo en común y aliento a todos los que hacen posible esta publicación a seguir luchando por la difusión del español como lengua de encuentro y de comunicación.

Luis Planas
Embajador de España

CUADERNOS DE RABAT

Número Especial

"CUMPLIMOS QUINCE AÑOS" (1989-2004)

ENERO 2005

S U M A R I O

- **Desde la Embajada** 5
- **Desde la Consejería de Educación** 9

I. BALANCES Y PERSPECTIVAS

- Javier MUÑOZ SÁNCHEZ-BRUNETE: La cooperación educativa hispano-marroquí (1989-2004). 13
- Abdelhak SERGHINI: La evolución del español en la enseñanza secundaria marroquí: Breve recorrido histórico, estado actual y perspectivas. 17
- Fatima ADILA: El desarrollo de la formación de profesores en el Departamento de Español de la ENS de Tetuán (1989-2004). 25
- Magdalena ROLDÁN: Diez años de *Cuadernos de Rabat* (Pequeño paseo por la colección). 31

II. LINEAS EMERGENTES EN LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA ENSEÑANZA SECUNDARIA MARROQUÍ

- Sanae CHAIRI: Teatro, memoria compartida y educación en valores. 37
- Meliani MEGUTOF: Aulas unidas en el ciberespacio hispano (I). 41
- Mustafa AZIZ: Aulas unidas en el ciberespacio hispano (II). 43
- Abdelhouahed AL AMRANI: Mi pueblo es un mundo de paz, convivencia, solidaridad y tolerancia. 45
- Mohamed KHARKHOUR: Un día cualquiera en una cafetería de Marbella : De lo extraescolar al aula. 49
- Mohamed BOUSSLAM: Un paseo virtual por España. 53
- Moha AIT ALI: Lázaro y yo (Crónica personal de una lección magistral). 57
- Karim ESSAKKAKI: *Un enamoramiento efímero* (Creación de una fotonovela en la clase de español). 63

III. LA INVESTIGACIÓN DIDÁCTICA

- Ihssan EL MAIL: Las monografías de investigación didáctica en la ENS de Tetuán (1989-2003). 77
- EL Khadir EL AZHARI: Los trabajos de investigación en el Centro de Formación de Inspectores (1996-1998). 79
- Ouidad EL KOULALI: Un ejemplo de investigación- acción. 81

Desde la Consejería de Educación

Querido Profesor:

Me complacería mucho que este número especial de *Cuadernos de Rabat* que tienes en tus manos pudiera servirte de ayuda en esa fecunda y difícil tarea que cada día llevas a cabo.

Es tiempo de balances, y por eso, la primera parte de este número está dedicada a una valoración retrospectiva, desde diferentes puntos de vista y sobre distintos aspectos, de la cooperación educativa y de la enseñanza del español dentro del sistema educativo marroquí, pero siempre con la mirada puesta en la presente realidad y en el esperanzador futuro que deseamos construir entre todos.

El siguiente apartado recoge un conjunto de ocho interesantes trabajos, selección que forzosamente, como cualquier antología, es limitada e incompleta, pero que representa una muestra del excelente nivel que los profesores de español empiezan a alcanzar, con aportaciones llenas de frescura, originalidad y alto nivel técnico y pedagógico.

Un breve capitulo sobre la investigación didáctica, en el que por falta de tiempo no se ha podido incluir la reseña de dos trabajos pioneros sobre la enseñanza del español en Marruecos (dos tesis doctorales de Abdelhakim Al Arabi y Abdelkader Awad, respectivamente), cierra este número especial.

Por otro lado, me es muy grato comprobar cómo desde que esta Consejería echó a andar hace más de quince años nuestras publicaciones van adquiriendo solera, como es el caso de *Cuadernos de Rabat* que cumple ni más ni menos que diez años. En sus páginas han colaborado prestigiosos profesores y la mayor parte de nuestros asesores.

A todos ellos muchas gracias por su esfuerzo e interés y a los profesores que en este momento estáis leyendo estas líneas os recuerdo que la Consejería de Educación estará siempre a vuestra disposición para ayudaros en la medida de lo posible en vuestra labor de enseñanza del español.

También quiero utilizar este espacio que me ofrecen en *Cuadernos de Rabat* para despedirme de todos vosotros, ya que mi tiempo en Marruecos está próximo a concluir y agradeceros todas las atenciones que me habéis brindado. A todos, de nuevo, muchas gracias.

Javier Muñoz Sánchez-Brunete
Consejero de Educación

I

Balances y Perspectivas

La Cooperación Educativa Hispano-Marroquí (1989 - 2004)

Javier Muñoz Sánchez-Brunete

Consejero de Educación
Embajada de España en Marruecos

La Consejería de Educación de la Embajada de España se instala en Rabat en 1989 y ha venido desarrollando una intensa actividad para fomentar el desarrollo y la mejora de la cooperación educativa hispano-marroquí, desde entonces hasta la actualidad. Son ya quince años de labor ininterrumpida los que avalan nuestro trabajo y nos animan a seguir adelante.

La nueva Consejería nace al amparo del Convenio de Cooperación Cultural y Educativa firmado entre España y Marruecos en 1980, ratificado por el gobierno marroquí en 1985, que crea un ambiente muy favorable y lleno de expectativas para impulsar las acciones de cooperación que habían sufrido un largo letargo desde hacía ya tiempo.

Las funciones de la Consejería se centrarían en dos ejes principales: la gestión de los centros de enseñanza reglada de titularidad española que se habían mantenido en Marruecos desde la época del Protectorado (10 en total), por un lado, y por otro, el relanzamiento y fomento de la cooperación educativa con el Ministerio de Educación Nacional del reino de Marruecos, con vistas a apoyar la difusión del español en el sistema educativo marroquí, así como a ofrecer un servicio de convalidación de títulos y de información sobre estudios en España.

Las acciones iniciales de la Consejería, en relación con el segundo eje, y de la mano del Consejero pionero José Crespo, consistieron en una primera toma de contacto con los responsables del MEN marroquí para poder proceder a un análisis de la situación y elaborar un informe, del que se derivarían las primeras líneas de actuación. Hay que señalar, en este sentido, la especial colaboración de Mohamed El Khoutabi, inspector central de español.

Así fue como surgió el primer núcleo de lo que luego sería la Asesoría Lingüística. Se trataba del Equipo de Apoyo, constituido por un reducido grupo de profesores de Lengua y Literatura Españolas, que procedían de los centros de titularidad propia, a los que se liberó parcial o totalmente de su trabajo para que se dedicaran a funciones de apoyo y atención a los profesores marroquíes de español en la secundaria. El Equipo se hallaba ubicado en unos locales del Instituto español Juan Ramón Jiménez, en el mítico Boulevard D'Anfa de Casablanca y contaba con un pequeño centro de recursos.

A lo largo de los dos años que duró su andadura (1990-1992), se pusieron en marcha las acciones que se desarrollarían posteriormente de manera más amplia y organizada: establecimiento de contactos con inspectores y profesores marroquíes de español, cursos de formación, creación de materiales didácticos de apoyo, diseño y publicación de la revista ALJAMÍA, campañas de difusión del español y colaboración con la universidad y la ENS de Tetuán (en este caso, con la liberación de otro profesor español más de un centro de esa ciudad).

En septiembre de 1992, el Equipo de Apoyo se disolvió, cediendo el paso a la nueva Asesoría Lingüística, que recogió el testigo.

El nuevo servicio se instalaría inicialmente en los mismos locales de Casablanca, y estaría integrado, en sus comienzos, por seis asesores técnicos que habían obtenido la plaza en un concurso público específico organizado por el Ministerio de Educación español. Se entraba así en una nueva etapa, con un equipo de profesores seleccionados según un perfil más ajustado al puesto, y con el reconocimiento institucional del nuevo servicio. Al mismo tiempo, se mejoraron las instalaciones existentes y se dotó, de manera importante, el centro de recursos.

Durante el primer año de andadura de la Asesoría Lingüística, se pusieron las bases de lo que viene siendo el programa marco de actuación de la Consejería en sus acciones de cooperación con el MEN marroquí, al que se han ido añadiendo las correspondientes revisiones y actualizaciones realizadas a lo largo de estos años.

Durante el curso siguiente (1993-94), nuevos asesores

se añadieron al equipo inicial, y eso permitió la creación de pequeñas sedes de la Asesoría en diferentes ciudades de Marruecos, de las que finalmente han quedado cinco (Rabat- Casablanca, Fez, Agadir y Tetuán), que atienden a los profesores e inspectores de la zona y cuentan además con pequeños CERES. El número de asesores ha variado con los años, siendo actualmente de 9.

Las acciones de cooperación con el MEN marroquí son objeto, cada año, de revisión y negociación en una comisión mixta hispano-marroquí, que se ocupa de realizar el seguimiento de los diferentes programas en curso.

Estos programas, que se vienen desarrollando en su mayoría desde los primeros años de la creación de la Consejería de Educación, tienen como objetivo el apoyo a la enseñanza y la difusión del español en la secundaria , colaborando al mismo tiempo en el desarrollo del propio sistema educativo marroquí, y son los siguientes:

1. Apoyo a la difusión del español como lengua extranjera dentro del SEM, a través de diferentes acciones:

- Campañas de difusión del español en los centros educativos marroquíes, destinadas a informar a los alumnos del interés que tiene el elegir el estudio de nuestra lengua, con sus posibles salidas profesionales. Cada año se diseña una campaña nueva, eligiendo un lema que se imprime en soportes publicitarios diversos (cuadernos, camisetas, bolígrafos...) y se realizan sesiones informativas a cargo de los asesores, profesores e inspectores de español.
- Celebración del Día del Español: una vez al año, se celebra en diferentes ciudades un acto festivo, normalmente en una sala de actos o teatro, en el que intervienen diferentes grupos de alumnos, presentando actividades diversas en español, y al que están invitados los representantes locales del MEN y los profesores con sus alumnos. El acto culmina con la intervención de algún cantante o animador español.
- Convocatoria del Premio García Lorca para alumnos de español de la secundaria, en torno a un tema diferente cada curso.
- Convocatoria de los Premios Eduardo Mendoza de narrativa y Rafael Alberti de poesía.

2. Apoyo a la formación de profesores de español de la secundaria.

Este programa está integrado por diferentes acciones:

A. Colaboración en la formación permanente del profesorado:

- Cursos de actualización didáctica para profesores en ejercicio, organizados conjuntamente con la inspección de español del MEN, y que ha permitido que, cada dos años normalmente, todos los profesores puedan beneficiarse de esta formación, en la que intervienen como ponentes, entre otros, los asesores de la Consejería y los inspectores de la Delegación del MEN, con un programa elaborado conjuntamente.
- Programa de becas para la participación en actividades de formación en diferentes universidades durante las vacaciones de verano.

B. Colaboración en la formación inicial del profesorado de español.

Este programa se lleva a cabo a través de la presencia de asesores en las ENS. Actualmente la colaboración solo existe con el departamento de español de la ENS de Tetuán, ya que el de Fez, con el que se colaboró durante el tiempo que estuvo abierto, sigue inactivo.

Los asesores colaboran con el departamento de español en diferentes aspectos: imparten clases de las asignaturas de didáctica y de lengua, tutorizan las prácticas de los profesores en formación en los diferentes liceos de Tetuán y dirigen trabajos de investigación didáctica, como los demás profesores formadores del departamento. Por otro lado, coordinan y organizan diferentes actividades que tienen lugar durante el curso escolar y que están cofinanciadas por la Consejería: un curso de metodología y didáctica del español como lengua extranjera, que dura una semana y que es el preludio a la

estancia en una universidad española (hasta ahora, Murcia o Granada), durante tres semanas, en las que los profesores completan su formación, inmersos en un ambiente español universitario, y siguiendo un programa especialmente elaborado para tal fin. El año pasado se inauguró también una nueva modalidad, simultánea con la anterior: un curso de formación para los profesores formadores del departamento, realizado en la misma universidad de Granada.

Además de estas actividades, la Consejería ha participado con la ENS de Tetuán en diferentes acciones puntuales, tales como la colaboración en la celebración del Primer Coloquio sobre la Enseñanza del español, el diseño de proyectos como el CENIDELE y el CREDOC, el anteproyecto para la "agrégation" de español, la propuesta de nuevos módulos de formación o la creación del boletín "Martilísimo".

3. Colaboración en proyectos de español del MEN dentro del sistema educativo

La Consejería de Educación viene colaborando desde su creación en todos aquellos aspectos en los que los representantes del MEN han solicitado su concurso. En concreto, podemos citar la participación en la preparación y puesta en marcha de la nueva opción OLE dentro de la rama literaria de la secundaria que tuvo lugar a partir del curso 1996- 97. Se creó una comisión mixta constituida por asesores españoles, inspectores y profesores marroquíes, que se encargó de elaborar el nuevo diseño curricular del español, y de crear materiales didácticos adecuados a los nuevos contenidos, que fueron financiados, en gran parte, por la Consejería. Y la colaboración se plasmó, además, en otras acciones como la organización de un curso de formación específico para inspectores y profesores marroquíes encargados de poner en marcha la opción OLE (Marzo 1997) o la coorganización de las Jornadas Técnicas que tuvieron lugar en la ENS de Tetuán en junio de 1997, donde se aprobó el nuevo currículo de español. La participación de la Consejería se mantuvo a lo largo del desarrollo de todo el proyecto, hasta el año 2000, cuando la OLE se disolvió, dando paso al nuevo sistema nacido de la reforma propiciada por la Carta.

La Consejería participó también en el PROGRAMA DE FORMACIÓN CONTINUA DEL PROFESORADO del MEN desarrollado en el período 1998- 2003, con la presencia de asesores que se encargaron de impartir algunos de los módulos del programa.

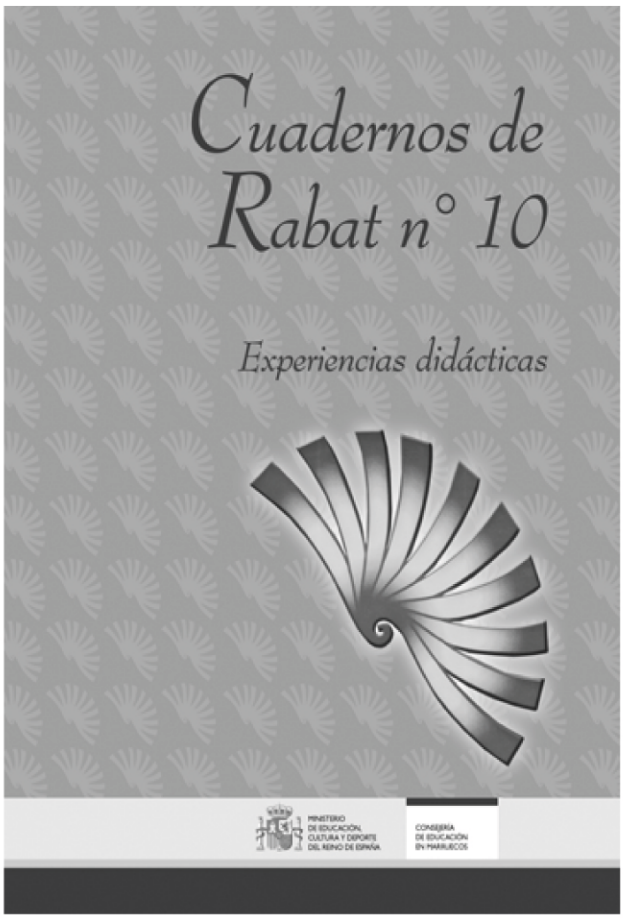
Por otra parte, existe un contacto habitual con los diferentes agentes e instituciones oficiales del MEN (inspectores, academias, delegaciones), lo que ha permitido crear un tejido eficaz en la cooperación educativa.

Los asesores desempeñan en este sentido una labor importante de enlace y seguimiento, con su asistencia y participación en las Reuniones Pedagógicas organizadas por los inspectores de español de las diferentes Delegaciones del MEN, o las actividades de animación pedagógica que se programan en los centros educativos.

Dentro de este apartado podemos citar también algunas acciones puntuales realizadas por la Consejería que han tenido una especial alcance, como es el programa de Bibliotecas Básicas, que ha hecho posible que todos los centros marroquíes donde se enseña el español cuenten con una pequeña biblioteca donada por la Consejería de Educación, que incluye obras literarias, libros instrumentales (gramática, diccionarios...) y materiales didácticos de español como lengua extranjera.

Se ha tratado de un programa muy ambicioso y que ha supuesto un gran esfuerzo económico, que se intenta potenciar con el seguimiento de los asesores e inspectores de cada zona, a través de campañas de animación a la lectura y la facilitación de guías a los profesores para su utilización en clase.

Otro aspecto que también se ha querido alentar ha sido la experimentación e investigación didáctica, para lo que se creó el premio Ortega y Gasset, separándolo del premio García Lorca, del que inicialmente formaba parte. Los trabajos premiados se publican en la revista Cuadernos de Rabat.



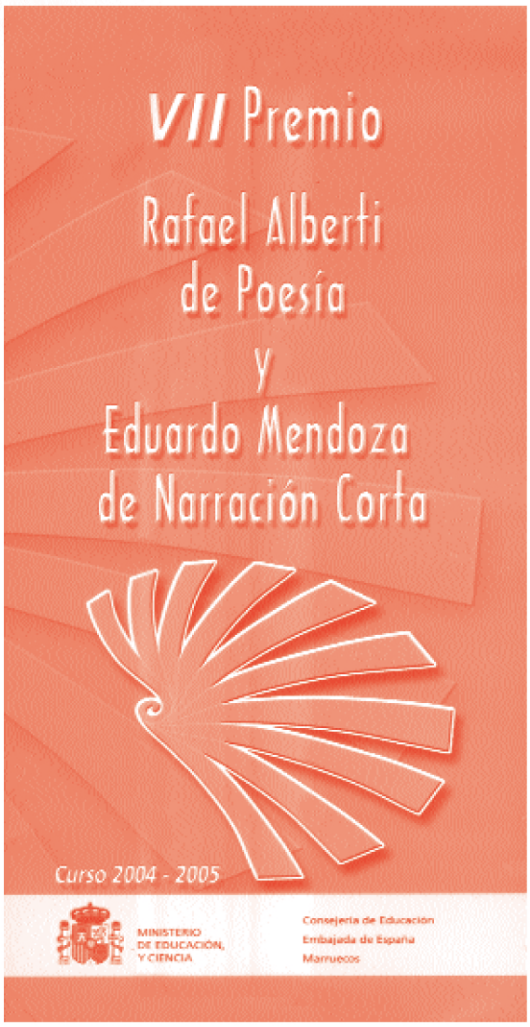
4. Programa de partenariado educativo, dirigido a establecer lazos de contacto entre los centros marroquíes y los centros de titularidad española en las localidades donde existen estos últimos, y consistente en la realización de actividades educativas en colaboración.

5. Publicaciones de la Consejería de Educación

Existen dos publicaciones importantes editadas por la Consejería: la revista Aljamía, que ha alcanzado ya su número 15, dedicada fundamentalmente a temas literarios y culturales, y Cuadernos de Rabat, de contenido didáctico, que se viene editando desde 1994.

Otra publicación, que a veces se ha distribuido en forma de fotocopias, ha sido el "Dossier de prensa", orientado a proporcionar material actual de prensa a los profesores de español para sus clases, incluyendo propuestas de explotación en algunos números.

De forma puntual, se han publicado también otros trabajos como la guía de estudios en España, el curso de árabe de prensa, o pequeñas obras literarias conteniendo una guía para el profesor con motivo de la OLE.



6. La página web de la Consejería

Esta página se creó en el 2003 y contiene una información bastante completa sobre los diferentes programas de la Consejería, además de un centro virtual de recursos donde se van incorporando nuevos instrumentos para los profesores de español, y que pretende ser un buen punto de encuentro para todos los interesados por la enseñanza del español en Marruecos.

Para concluir, podemos decir que el camino recorrido ha sido importante y ha permitido poner las bases para el desarrollo de nuevos proyectos.

En este sentido, la Carta de la Educación y la Formación abre nuevas posibilidades muy interesantes para la cooperación. Confiamos plenamente en que el trabajo conjunto seguirá aportando sus mejores frutos en el futuro. Desde estas páginas queremos felicitar y alentar a todos los que hacen posible esta espléndida labor.

La evolución del español en la enseñanza secundaria marroquí: Breve recorrido histórico, estado actual y perspectivas

Abdelhak SERGHINI

Inspector principal coordinador central de español
Ministerio de Educación Nacional del Reino de Marruecos

Desde los albores de los años sesenta hasta la actualidad, el sistema educativo marroquí se ha visto inmerso en un proceso de reformas permanentes que han dado lugar a numerosos seminarios, jornadas de estudio, debates nacionales y amplias concertaciones sobre los diferentes elementos que conforman este sistema. Aspectos como la organización general, los principios y prioridades nacionales, el currículum, pasando por la reestructuración de sus niveles, etapas, grados de enseñanza, hasta la formación del profesorado, la organización escolar, la reorganización de la función inspectora, o la política lingüística de Marruecos, todas estas acciones siguen siendo temas importantes de debate.

En la actualidad, el sistema educativo se encuentra plenamente involucrado en una nueva reforma, iniciada por la publicación de la Carta de Educación y Formación en 1999. En sus preliminares, la Carta indica las razones por las que en aquellos momentos era necesaria la reforma educativa, y expone un plan con el que pretende mejorar globalmente la calidad de la enseñanza mediante la optimización del rendimiento de los profesores, el desarrollo de las diferentes competencias y valores en los aprendices, la revisión de los programas y del sistema de evaluación.

Dentro de este gran debate, la enseñanza de las lenguas extranjeras en Marruecos ha ocupado un lugar privilegiado y el español, en particular, siempre se ha protegido, como mejor ha podido, para conservar su espacio ante la importante expansión del inglés.

El intento de abarcar toda la problemática de la enseñanza del español en Marruecos supone una investigación exhaustiva, imposible de acotar en el presente artículo. Por ello, me contentaré con describir, desde el punto de vista técnico, la evolución del español en Marruecos, acudiendo a una retrospectiva que abarca la situación del español en los años 60 y las realizaciones de los años 70, pasando por las etapas históricas más relevantes y significativas, a saber los años 80 y 90 y la etapa actual, en un intento de analizar los logros cualitativos y cuantitativos conseguidos y las insuficiencias que se deben subsanar en el futuro próximo, sin descuidar, por supuesto, el papel importantísimo que ha desempeñado la cooperación educativa española mediante la Consejería de Educación.

EL ESPAÑOL EN EL SISTEMA EDUCATIVO MARROQUÍ DE LOS AÑOS 60

Tras el advenimiento de la independencia, el español, lengua extranjera, daba sus primeros pasos como parte integral en el sistema educativo marroquí. El Decreto Real de 1960 ponía fin a la división implantada por los dos tutores europeos salientes, España y Francia, y optó por un solo sistema, principalmente inspirado en el modelo francés. Los cuatro pilares esenciales del primer sistema educativo marroquí eran : la marroquinización de los cuadros, la unificación del sistema, la arabización y la generalización.

En aquel entonces, todos los profesores e inspectores de español eran franceses, pero cuando se inició el proceso de marroquinización, poco a poco fueron incorporándose profesionales nacionales al sistema.

Sin embargo, la enseñanza del español quedó supeditada a manuales franceses cuya memoria había permanecido anclada, durante muchos años, en la imagen y los tópicos de una España pobre, la de « charanga y pandereta» como diría Antonio Machado, y en los relatos históricos precolombinos...

Las recomendaciones pedagógicas, redactadas en francés (porque eran destinadas, principalmente a profesores franceses) así como los soportes didácticos, hacían vigente, durante todo este periodo, las características del método tradicional basado en una visión normativa y prescriptiva de la gramática.

Por otra parte, la lengua objeto de estudio era exclusivamente literaria y emanaba de las obras maestras de los escritores ilustres. Cualquier otro modelo, como la lengua oral o coloquial, era considerado como vulgar. Los objetivos de esta enseñanza apuntaban en aquel entonces al dominio de la competencia lectora, la expresión escrita, la traducción y la memorización de reglas, textos enteros e infinitas relaciones de vocabulario. Los profesores de español, detentores de todo el saber, no tenían la tarea difícil ante unos grupos muy reducidos (5 o 6 alumnos), disciplinados y acostumbrados a aquellos métodos.

De todas formas, no cabe duda de que aquel material didáctico, por viejo que fuera, desempeñaba un papel importante en el aprendizaje del español y las primeras generaciones marroquíes de profesores, de las que formo parte, estudiaron el castellano en las condiciones arriba descritas, durante cuatro años (el español se impartía en el 3°de la secundaria y este ciclo culminaba en el 6° con el Bachillerato).

LOS CAMBIOS DE LA DÉCADA DE LOS 70

En esta etapa se optó, en didáctica, por el método directo asociando el sonido al concepto y el objeto a la palabra. Los manuales utilizados contenían una gran profusión de imágenes y dibujos. Sin embargo, se insistía mucho en la repetición mecánica de modelos lingüísticos y fraseologías estereotipadas, muy a menudo mal entendidos, lo que podía acarrear la fijación del error por parte del alumno.

El español como segunda lengua se comenzó a impartir por primera vez en el 5°(el tronco común actual) dentro de un horario semanal de 6 horas para los alumnos de la rama literaria, y 5 para los alumnos de la rama científica y técnica.

En cuanto al número de alumnos, se empezó a constatar un descenso alarmante en los tres primeros años de esta década. Sin embargo, a partir de los años 1976/77 la situación mejora sensiblemente gracias a una serie de medidas emprendidas por el MEN, concretadas particularmente en la intervención del Servicio de Planificación que recomendó a los centros que reequilibrasen los efectivos de las lenguas extranjeras a favor del español. Así, se crearon clases completas de 20 a 30 alumnos y se rompió con el molde tradicional de clases con grupos muy reducidos.

En lo que atañe a la formación del profesorado, el Departamento de español de la Facultad de Letras de Rabat y la ENS trabajaron conjuntamente para formar a profesores marroquíes de español, puesto que en el mismo período se nombraron a 21 profesores, lo cual permitió crear puestos por primera vez en las ciudades de Errachidia, Ouarzazate, Khenifra, Settat, Salé y Sefrú.

Asimismo, se desplegó un esfuerzo notorio con la creación de “clases de Preformación” en 11 ciudades del reino. Estas clases reunían a los alumnos más brillantes del 5°curso. Además, los más destacados procedentes de las zonas muy remotas disfrutaban de una beca y podían alojarse en los internados de los centros de acogida. Las clases eran intensivas de 8 horas semanales y permitían dar a los alumnos una formación básica en la lengua, la literatura y la civilización españolas e hispanoamericanas. Después del Bachillerato, los titulados pasaban a alimentar las filas de estudiantes del departamento de español de la Facultades de Letras de Rabat y de Fez, que abrió sus puertas unos años antes.

A pesar de estos esfuerzos, el número de alumnos que cursaba el español en Marruecos no rebasaba la cifra de 11.453 sobre un conjunto de 131.631, es decir que el alumnado de español apenas alcanzaba un 8,7% del total.

Muchas razones habían contribuido en esta época al estancamiento del español. Entre ellas conviene mencionar:

- La falta de profesores suficientes. Se contaba mucho con la cooperación francesa para suplir la insuficiencia de profesorado (en aquel momento aún no se contaba con la cooperación española). La única ENS de Rabat era incapaz de satisfacer la demanda de profesores, lo cual incitó a los directores de los centros a reducir los efectivos de los alumnos de español.
- Los alumnos y sus familias carecían de información sobre el mundo hispano en cuanto a su civilización y a su grado de cualificación científica y técnica. Nadie pensaba en el futuro y en el papel que podía desempeñar España en las relaciones con Marruecos y con el mundo árabe como socio privilegiado, dada la proximidad geográfica y la historia en común.
- El coeficiente del español apenas alcanzaba a 2, en comparación con el árabe y el francés que llegaba a 6.
- Los manuales de español anticuados no reflejaban la realidad de España e Hispanoamérica. El lema habitual era el carácter exótico de una España miserable. Costaba mucho convencer a los alumnos y a sus padres para que eligieran el español como segunda lengua extranjera.

LOS AÑOS 80 Y EL NUEVO MODELO DE EVALUACIÓN

En 1982 se constituyó una *comisión nacional* para la elaboración de un manual marroquí. Un año antes, en 1981, se llevó por primera vez a cabo una campaña de difusión, emprendida conjuntamente por la Inspección y los Servicios de Orientación del MEN. Se distribuyeron unos folletos de 8 páginas a todos los centros para animar a los alumnos a optar por el español como segunda lengua extranjera. Esta operación dio sus frutos porque en los años siguientes los efectivos tuvieron un incremento notorio ya que pasamos de 109 profesores en 1976 a 266 en 1986, y de 7.228 alumnos a 21.736 en el mismo período. Pero estas cifras, en comparación con el total de los efectivos de la secundaria no representaban sino un 7,15%.

A finales de los años ochenta, el MEN convocó en Rabat las *Jornadas de estudio del 4, 5 y 6 de enero de 1989*, después de publicar un informe en el cual hizo públicas su inquietud y preocupación por el descenso alarmante del nivel de los alumnos en árabe y en las lenguas extranjeras. Asistieron también a estas jornadas la Inspección Central de español y un grupo reducido de profesores de español de la enseñanza secundaria y de la superior.

Entre las recomendaciones más relevantes de aquellas jornadas cabe señalar las siguientes:

- Mejorar la calidad de la enseñanza del árabe y de las lenguas extranjeras.
- Promover la igualdad de oportunidades de los alumnos de la secundaria ante la evaluación de los conocimientos.
- Salvaguardar la credibilidad del Bachillerato.

Para llevar a cabo estos objetivos se tomaron varias medidas, entre las que destacaban las siguientes:

- La necesidad de reestructurar la Enseñanza secundaria.
- La creación de comisiones de investigación pedagógica a nivel central y regional.
- La constitución de comisiones mixtas de coordinación que tendrían que reunir a los responsables de la enseñanza secundaria y superior.
- La unificación de parámetros de evaluación tanto en los exámenes escritos del Bachillerato como en el control continuo.
- La organización de seminarios en beneficio del profesorado para la actualización de sus conocimientos.

La consecuencia inmediata fue la creación de las Academias del MEN y la adopción de un nuevo sistema de evaluación en el Bachillerato. La reforma se plasmó en la organización de exámenes en las Academias. Los exámenes de español, a título indicativo, se realizaron por primera vez en dos Academias: Mequínez para la demarcación de la Academia, y Rabat para el resto del reino. Luego, la experiencia se generalizó para abarcar a otras seis Academias (Fez, Tetuán, Casablanca, Marraquech, Agadir y Oujda).

El examen se hizo extensivo no solo al tercer curso (el de la obtención del bachillerato), sino también a los dos anteriores (1º y 2º) con una media de 3 pruebas, una en cada trimestre para cada rama. Así, las comisiones de exámenes del español tenían que preparar 76 pruebas al año, en lugar de 5 o 6.

Con el nuevo sistema de evaluación, se apuntaba a la mejora del nivel de los alumnos, para lo que se desarrollaron medidas en las que el español estuvo totalmente implicado, como concreción de las recomendaciones de las jornadas de estudio arriba mencionadas.

Por otro lado, para estar al día y seguir los cambios y la evolución que iba sufriendo el Sistema Educativo Marroquí, la educación en general y la enseñanza del español en particular, los inspectores y algunos profesores en ejercicio asistieron por primera vez a un curso de verano de 30 días organizado por la Universidad Complutense en Madrid en julio de 1989, en un momento en el que ya empieza a notarse la presencia de la cooperación educativa española.

Lentamente, gracias a las sucesivas reuniones, lecturas e investigaciones, los inspectores (ya sumaban 20) y los profesores (282, que impartían clase a más de 20.000 alumnos), sintieron la necesidad de abandonar paulatinamente las recomendaciones pedagógicas del 76 y optar por las nuevas técnicas de enseñanza del español como lengua extranjera. Se empezaba ya a hablar del desarrollo de las competencias comunicativas funcionales en diferentes situaciones de enseñanza-aprendizaje y de la enseñanza por objetivos, teniendo claros los objetivos generales, los operativos, insistiendo en las cuatro destrezas y en tres aspectos fundamentales: los lingüísticos, los comunicativos y los culturales. En la práctica, se empezaban a plantear operaciones previas de planificación en el quehacer pedagógico, tales como la selección de los contenidos, la definición de la actividad, su secuenciación, el material didáctico y la evaluación bajo todas sus formas (la formativa, la diagnóstica, la sumativa…).

Sin embargo, optar por un método único ante una multitud de planteamientos y ante el cúmulo de experiencias diversas de los profesores, era prácticamente imposible. Ha sido difícil convencer a los profesores para que puedan vencer sus resistencias y sus arraigadas convicciones y aceptar las nuevas propuestas del proyecto de las *orientaciones pedagógicas,* por eso se ha optado por un método ecléctico caracterizado por la apertura y la flexibilidad.

En los encuentros de formación del profesorado se empezó a hablar también de la racionalización de la labor docente, de la posibilidad de sacar provecho de la lingüística contrastiva, del método nocio-funcional y de las técnicas del enfoque por tareas.

Más tarde, los esfuerzos de la Inspección, de las ENS y de la Asesoría Lingüística vendrían a reforzar este soplo innovador.

EL RESURGIMIENTO DEL ESPAÑOL EN LA DÉCADA DE LOS 90

Los años noventa se han caracterizado por varias realizaciones de especial relevancia para la promoción de la enseñanza del español en Marruecos, como por ejemplo el Plan Nacional de Formación del Profesorado, la apertura de un departamento de español en el Centro Nacional de Formación de Inspectores, el pleno desarrollo de la cooperación educativa con la Consejería de Educación de la Embajada de España, y especialmente la creación de una sección literaria llamada inicialmente la "sección bilingüe" y que tomó por fin la apelación de OLE (opción lengua española).

La creación de esta nueva especialidad supuso un impulso histórico ya que generó un importante caudal de reflexión y de trabajo, que ha sido muy útil para afrontar la nueva reforma actualmente en curso.

En efecto, el proyecto no podía llevarse a cabo sin preparar debidamente un currículum susceptible de satisfacer los objetivos trazados. Por ello, se abrió un debate sobre los principios básicos teórico-prácticos que iban a permitir el asentamiento del nuevo currículum de la OLE. A la hora de su elaboración, se optó por un método ecléctico convergente que hacía prevalecer el saber, el saber hacer, el saber ser y el saber estar y devenir, valiéndose de los aportes del enfoque comunicativo, de la psicología cognitiva y diferenciada que consideran al alumno como el principal eje de la operación de enseñanza/aprendizaje. Se ha insistido mucho en la racionalización de la labor docente, de manera que ésta sea pensada de antemano y encauzada consciente y voluntariamente hacia un cambio de actitudes. Por eso, se han introducido los contenidos conceptuales, estratégicos y actitudinales y las competencias: lingüísticas, comunicativas, estratégicas, socioculturales y discursivas.

Para realizar este trabajo, la Inspección de español se ha alimentado tanto de su propia experiencia en el terreno como de varios cursos de actualización en España y se ha inspirado en las fuentes de la LOGSE y en las experiencias de otros países en el dominio de la didáctica de lenguas, respaldada por la voluntad del Ministerio y la preciosa ayuda de la Consejería de Educación.

Así, a lo largo del curso 96/97, se llevó a cabo una intensa labor para poder poner en marcha la nueva opción OLE a partir del siguiente curso 97/98. Se ha creado una ***comisión mixta*** formada por el jefe de proyecto, el inspector coordinador central*, el equipo pedagógico constituido por las tres inspectoras de Rabat, unos profesores marroquíes en ejercicio y por tres asesores españoles.

Esta comisión mixta se ha encargado de realizar los siguientes documentos:

El ***diseño curricular base de la OLE*** con todos sus componentes:

- El *programa del 1er año, del 2° y del 3°.*
- Un dossier pedagógico para paliar las insuficiencias del manual marroquí del 1er año en el ámbito comunicativo y cultural, con unas grabaciones de poemas y canciones en CD.
- Una obrita de lectura ("Doce a las doce"), acompañada por una ficha de explotación destinada al profesor, además de la grabación de todo el texto en voz nativa.
- Las *nuevas orientaciones pedagógicas.*

Otras actividades desarrolladas en este período, en colaboración con la Consejería de Educación española, fueron las siguientes:

- Un programa de formación permanente para los inspectores y profesores de la OLE.
- Un curso de metodología en Tánger destinado exclusivamente a los inspectores y profesores de la OLE (24-28 de marzo de 1997).
- Una propuesta de contenidos para los cursos de verano organizados por la Universidad Menéndez Pelayo de Cuenca y destinados a los inspectores y profesores de esta sección.

Un esfuerzo de esta índole necesitaba una planificación a largo plazo, un seguimiento, una evaluación, y la aprobación por parte de un gran número de inspectores y profesores de español de los documentos realizados por la comisión mixta. Por todo ello, se vio la necesidad de organizar un foro nacional donde se pudieran dar a conocer y se debatieran y consensuaran las nuevas propuestas.

Las Jornadas Nacionales de Estudio sobre la Formación Inicial y Permanente y el nuevo currículo de español tuvieron lugar en la ENS de Tetuán los días 25, 26 y 27 de junio de 1997, organizadas por el MEN con la colaboración de la Consejería de Educación española.

Durante los tres días que duró el seminario, se aprobó el nuevo diseño curricular base y el nuevo plan de formación inicial y permanente de profesores de español en las ENS de Fez y de Tetuán. Es de señalar a este respecto el papel primordial desempeñado por la asesoría de Tetuán que ha puesto en marcha en la ENS de Martil, dos proyectos base: el CENIDELE (Centro Nacional de Investigación en Didáctica del Español Lengua Extranjera) y el CREDOC (Centro de Recursos y Documentación), además de una ficha marco con nuevas perspectivas y enfoques para la formación de los profesores de español y para la didáctica de la lengua y

cultura españolas en la secundaria marroquí. La participación de los profesores del departamento de la ENS en este esfuerzo ha sido concluyente ya que permitió llevar a cabo la experimentación del Proyecto ELMT relacionado con las técnicas del enfoque por tareas en algunos centros.

El proyecto OLE se inició, como estaba previsto, durante el curso 97/98, en fase experimental, en tres clases piloto de tres ciudades: Tánger, Mequínez y Marraquech, con un horario semanal de 7 horas. Los efectivos estuvieron constituidos por 90 alumnos, 30 en cada clase, y por 6 profesores, 3 oficiales y 3 suplentes. En aquel momento (curso 97-98), el español en Marruecos se impartía en 199 centros, por 455 profesores, a 29.479 alumnos.

La generalización de la OLE prevista por el MEN exigía un aumento sustancial de los efectivos docentes, por lo que se propuso al Ministerio formar cada año, durante un período de 5 años, a 80 profesores en el marco de la formación inicial (40 en la ENS de Fez y otros 40 en la ENS de Tetuán) y actualizar, en el marco de la formación permanente, a 150 profesores en las mismas ENS.

Al año siguiente, la comisión mixta se ocupó de la elaboración de los materiales del 2° y 3er año. Así, llevó a cabo el proyecto del manual del segundo año, las fichas técnicas de lectura para el cuento de Clarín "Adiós cordera", y para "La guarda cuidadosa" de Cervantes.

La Consejería de Educación, por su parte, tuvo a su cargo la publicación de todos los libros de lectura de la OLE, cuyo importe superó los 400.000 dhs.

La sección OLE se ha extendido luego a través del territorio nacional y los efectivos han pasado de 90 alumnos, 3 centros, 3 profesores y 3 inspectores, a 482 alumnos, 16 centros, 16 profesores (más 16 suplentes) y 8 inspectores. Posteriormente, el programa de la OLE, una vez revisado, se ha generalizado en todas las clases del tronco común (año 2000), en una etapa de transición, en vísperas de la aplicación de los nuevos programas de la reforma dictada por la Carta de la Educación y la Formación.

Junto a estas grandes realizaciones, en la década de los noventa se han fomentado acciones paralelas y paraescolares dentro del marco de la cooperación educativa como la experiencia de apoyo pedagógico, el premio García Lorca destinado a los alumnos de español con el objetivo de animar la investigación y fomentar el conocimiento de la lengua y cultura españolas y cuya primera edición en 1993 tenía el nombre de "Premio Cervantes"; el premio Rafael Alberti de poesía y el premio Eduardo Mendoza de narración corta.

Las demás acciones de cooperación, como los cursos de metodología organizados en las Academias, los cursos de verano, la campaña de difusión del español, o la cooperación con las ENS, se han venido desarrollando de forma importante a lo largo de la década.

En cuanto a la formación inicial de profesores, lamentamos mucho el cierre del departamento de español en la ENS de Fez. Aunque sigue abierto el departamento de la ENS de Tetuán, no se han podido cumplir las cifras anunciadas en las Jornadas de Estudio de Tetuán por insuficiencias presupuestarias.

Sea como fuere, la experiencia de la OLE, aunque presentó algunas dificultades organizativas y materiales, ha sido enormemente enriquecedora y ha permitido a todos los implicados en el proyecto ser agentes y protagonistas de muchas operaciones y sacar provecho de esta experiencia; los inspectores y profesores que antes no apreciaban mucho las novedades y mostraban cierta resistencia hacia cualquier cambio didáctico, se han armado de un enorme bagaje conceptual que les iba a servir luego en el seguimiento y en la evaluación de la reforma educativa que vamos a detallar a continuación.

EL DECENIO NACIONAL DE LA EDUCACIÓN Y LA FORMACIÓN

La Carta de la Educación y la Formación publicada en 1999, fruto de una amplia concertación de muchos agentes de la sociedad civil, considera el periodo 2000-2009 como el decenio nacional de educación y formación durante el cual se ha de otorgar la primera prioridad al sector de la Educación.

En efecto, muchas acciones se han realizado estos últimos años, tales como la reorganización de los ciclos de enseñanza y la revisión de los programas sobre la base de dos componentes esenciales:

- las competencias (comunicativas, lingüísticas, culturales, estratégicas y tecnológicas) y
- los valores relativos a un Islam tolerante, a la identidad nacional, a la ciudadanía y a los Derechos Humanos y a sus conceptos universales.

Partiendo de la Carta, se ha elaborado un libro blanco en 7 tomos que recoge los contenidos de los programas de todas las ramas y asignaturas. La enseñanza del español será impartida en el Tronco Común y en los 2 cursos del Bachillerato (1° y 2 °) mediante 10 Módulos de 30 horas en cada uno.

La Inspección de español acaba de revisar y actualizar el programa del Tronco Común que entrará en vigor a partir del curso próximo 2005.

Por otra parte, la reforma afecta también al sistema de evaluación del Bachillerato con la adopción del control continuo en el Tronco Común, del ENR (Examen Normalizado Regional) que no incluye las lenguas extranjeras, y del ENN (Examen Normativo Nacional) que concierne al español, al inglés, al alemán y al italiano. En 2001 se han creado comisiones centrales encargadas de elaborar los exámenes de Bachillerato a nivel central, entre las cuales figura la del español, formada por 8 miembros (5 inspectores y 3 profesoras) y presidida por el inspector coordinador central* .

En lo que se refiere a la enseñanza de las lenguas, la Carta pone de relieve que el sistema educativo marroquí debe asegurar a todos el dominio, oralmente y por escrito, del árabe, la lengua oficial del país, y de manera complementaria, abrirse a las lenguas más utilizadas en el mundo y al Amazigh.

En el Espacio III, Apartado 9, se dice que el reino de Marruecos adopta una política lingüística clara, coherente y constante…Y para facilitar a los aprendices la iniciación en las lenguas extranjeras, desde su primera edad, y luego su dominio, las siguientes orientaciones, permitirán realizar, a partir del curso 2000-2001, de manera progresiva, lo siguiente:

"(…) La enseñanza de la segunda lengua será introducida desde el 5° curso de la primaria, centrando el interés en este año, en la fonética y la expresión oral.

La enseñanza de cada lengua extranjera será asociada a la enseñanza, en el volumen horario que le está reservado, de módulos culturales, tecnológicos o científicos permitiendo su uso funcional, su ejercicio práctico, y por consiguiente, la consolidación, la actualización y el perfeccionamiento de la propia comunicación".

Siempre en materia de enseñanza de las lenguas extranjeras, se ha insistido en la calidad de esta enseñanza y en las medidas susceptibles para alcanzarla, tales como el perfeccionamiento de los profesores de lenguas y la adopción de *un plan decenal de desarrollo de las lenguas,* antes de junio de 2000. Este plan tendrá que definir los diferentes aspectos relativos a:

- La constitución de un cuerpo de formación de formadores
- La formación permanente del profesorado y elaboración de métodos pedagógicos y de materiales didácticos adecuados.
- Preparación de tests de evaluación nacional, de un calendario para su realización y de los medios financieros para llevarlos a cabo.

Para concretar las recomendaciones de la Carta, se ha constituido al efecto una **Comisión Nacional del Plan Decenal de Lenguas**, en mayo del 2004. Para la inspección de español es un marco ideal para llamar la atención del Comité Permanente de Programas sobre la problemática del español. A título de información, dicho comité, nombrado por el Ministro de Educación Nacional de la Enseñanza Superior de la Formación de Cuadros y de la Investigación Científica, está encargado de hacer un diagnóstico de los problemas de la enseñanza secundaria y proponer las soluciones adecuadas, por lo cual está en perfecta conexión con la **Comisión Nacional del Plan Decenal de Lenguas.**

Dicha Comisión ha orientado a los participantes hacia la problemática de las lenguas en cuanto a las medidas generales que se han de tomar.

Partiendo de los diferentes documentos producidos por la Comisión Nacional de Lenguas, considerados como una plataforma para la reflexión y basándose en la relectura del Libro Blanco, se ha de ver que el punto de convergencia de todos esos expedientes es una reflexión para la promoción de las lenguas, dentro de un espacio multilingüe donde el español ocupa su lugar natural.

En un informe de tres páginas, así como en una ponencia ante los miembros del Comité Permanente de Programas, el inspector central*, coordinador de la subcomisión de español, ha puesto de relieve el peligro de extinción del español ante la generalización del inglés

en el 3er curso del ciclo colegial y ha invitado a los responsables de la planificación a tomar las imperiosas medidas necesarias para crear clases de español en este ciclo y abrir los correspondientes centros de formación inicial para los profesores y los inspectores. Ha llamado también la atención sobre la necesidad de emprender acciones para la elaboración de manuales escolares y de atender a la formación permanente de los inspectores y profesores. Las recomendaciones han sido recogidas en la síntesis general.

La situación actual revela la creación de clases en el 3° del ciclo colegial en las ciudades de Mrirt, Tetuán y El Jadida. Asimismo, se ha organizado un concurso a favor de los titulados de la licenciatura de español o del Deug (2° año de la facultad) para ingresar en el CPR de Tánger. Son 24 los estudiantes que siguen ahora su carrera en este centro.

Por otra parte, la inspección ha remitido a la dirección del Currículum *el cahier de charge* específico para la edición del manual de español del Tronco Común para el curso venidero. Se espera también en breve la apertura del Centro Nacional de Formación de Inspectores del ciclo colegial y de la secundaria y un plan general de formación contínua de los profesores y de los formadores.

A pesar de todo lo expuesto, estas primeras realizaciones no terminan de responder a nuestras aspiraciones y expectativas. El número de alumnos apenas asciende en la actualidad a unos 58.258 y el de los profesores a 605.

Esperemos que en el futuro podamos alcanzar cifras más importantes gracias al decidido empeño de la inspección y a la fructífera ayuda de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos, sobre todo con la nueva implantación del español en la Enseñanza Colegial y la esperanza que se abre aprovechando el número ascendente de alumnos de este ciclo que alcanzará, según las previsiones del Ministerio, un millón y medio en el curso 2006-2007.

No cabe duda de que la promoción del español en Marruecos responde a las aspiraciones nacionales dado que el pluralismo lingüístico es un manantial de riquezas, un fertilizante para el patrimonio cultural nacional, permitiendo a un país como Marruecos, cruce de civilizaciones, insertarse en la apertura y en la comunicación a nivel mundial.

* Abdelhak SERGHINI.

El desarrollo de la formación de profesores en el Departamento de Español en la ENS de Tetuán (1989-2004)

Fatima ADILA

Profesora Formadora del Departamento de Español
Escuela Normal Superior de Tetuán

El sistema educativo marroquí considera a las Escuelas Normales como instituciones de enseñanza superior que se encargan de la enseñanza y formación del profesorado del segundo ciclo en distintas asignaturas y especialidades.

En este aspecto la Escuela Normal Superior de Tetuán, creada en 1987, ha contribuido a esta tarea nacional, realizando una serie de funciones como:

- *La formación de profesorado.*
- *La cooperación con instituciones y universidades extranjeras.*
- *La investigación didáctica.*

La realización de estas funciones se lleva a cabo a través de los diferentes departamentos de esta escuela, que en la actualidad son los siguientes:

- *Departamento de Lengua Árabe.*
- *Departamento de Lengua Francesa.*
- *Departamento de Lengua Española.*
- *Departamento de Estudios Islámicos.*
- *Departamento de Historia y Geografía.*
- *Departamento de Ciencias Naturales.*
- *Departamento de Ciencias de la Educación.*
- *Departamento de Nuevas Tecnologías*

I. LA FORMACIÓN INICIAL DEL PROFESORADO EN EL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL

Como lo indica el título, en esta aportación nos vamos a limitar a la colaboración del Departamento de Español de la ENS de Tetuán en la formación de profesores de Español Lengua Extranjera. Esta tarea era exclusiva de la Sección de Español en la Facultad de Ciencias de la Educación en Rabat, hasta que en 1989 se crea el Departamento de Español en la ENS de Tetuán que se encarga de la formación inicial de los futuros profesores de Español en la secundaria marroquí.

El acceso al 5° curso de formación de Español en la ENS está regido por una oposición a la que se presentan los titulares de una licenciatura de Español obtenida en diferentes Facultades de Letras de Marruecos. La formación dura un año y es coronada con la entrega de un certificado de aptitud pedagógica para la enseñanza secundaria (CAPES). Al final de este curso de formación, el futuro profesor deberá mostrar cualidades didácticas y profesionales:

- Deberá ser un buen profesor de español, gracias al dominio de esta lengua, sabiendo analizarla, describirla, transmitirla y todo ello a partir de sus referencias comunicativas y culturales.
- Deberá ser un buen observador de sus clases, conservando la distancia necesaria para analizar cada situación y adaptarse a ella. Deberá saber elegir y justificar sus elecciones.
- Deberá ser un buen juez, sabiendo evaluar su práctica comparando los resultados y los objetivos preconizados, ofreciendo a sus alumnos los medios de auto-evaluación de forma espontánea.

- Deberá mostrar ser un buen investigador, capaz de iniciarse en la investigación utilizando los documentos y los útiles didácticos con metas comunicativas, lingüísticas y culturales haciendo progresar metodológicamente a sus alumnos con la ayuda de procedimientos y estrategias apropiadas.

Para la adquisición de estas cualidades didácticas y profesionales, en 1989 se confeccionó un programa de formación que constaba de dos áreas:

- Un área de formación teórica en Lengua, Didáctica, Ciencias de la Educación y Legislación Escolar.
- Un área de formación práctica basada en la adquisición de técnicas de clase a partir de la observación de clases, de la micro- enseñanza, de la toma de responsabilidad y de la elaboración de una monografía de investigación.

Este primer programa de formación inicial se sigue aplicando hasta 1996, y va a suponer una importante experiencia en la que se va a basar el actual programa, que se aplica desde 1996 hasta la actualidad y está constituido por seis módulos :

1) Módulo de complemento de formación específica:
Comprende las siguientes unidades:

- Análisis de tendencias de literatura hispánica actual.
- El uso de textos literarios en la enseñanza de E.L.E.
- Tipología textual y gramática del texto.
- Perfeccionamiento de la competencia lingüística.
- Comunicación.
- Dossier cultural.

2) Módulo de las Ciencias de la Educación:
Está formado por las siguientes unidades:

- Introducción a las Ciencias de la Educación.
- Las corrientes pedagógicas contemporáneas y las teorías del aprendizaje.
- Psicología del adolescente.
- Sociología de la educación.
- Dinámica de grupos.
- Evaluación.

3) Módulo de didáctica :
Sus unidades son:

- Análisis de enseñanza/aprendizaje.
- Análisis del Currículo.
- Análisis y elaboración de materiales didácticos
- Técnicas de clase.
- Elaboración de unidades didácticas.

Estos dos últimos módulos (2-3) le permiten al alumno-profesor obtener una formación pedagógica téorica.

4) Módulo de la práctica docente: El cuarto módulo es el de la práctica docente, que los alumnos-profesores van adquirendo mediante unos cursillos prácticos que están relacionados directamente con los diferentes módulos de la formación teórica. Estos cursillos tienen como objetivos primodiales:

- Permitir la adquisición de una competencia pedagógica hecha con sentido de observación metódica de la práctica de la clase.
- Dominar los conocimientes de los saber-hacer y saber-estar relativos a la enseñanza/ aprendizaje del español en la secundaria marroquí.

Estos cursillos se desarrollan en tres fases:

a. La fase de observación de clases: dura cinco semanas, durante las cuales los alumnos-profesores tienen que trasladarse a los liceos para poder observar el desarrollo de una clase de español como lengua extranjera en los distintos niveles de la secundaria marroquí.

b. La fase de la microenseñanza y autoscopia : se considera como uno de los momentos esenciales en el proceso de formación de un alumno-profesor, en esta fase se le prepara para que se inicie en la toma de responsabilidad de una situación educativa, y, es cuando el alumno profesor empieza a adquirir un conjunto de habilidades esenciales de la profesión. Esta fase de micro-enseñanza también dura cinco semanas.

c. La fase de la toma de responsabilidad: dura siete semanas y se considera como la fase culminante en el proceso de formación de los futuros profesores. Cinco semanas en las que el alumno-profesor se dedica totalmente a dar clases en la secundaria y las otras dos se consagran a la evaluación final de una actividad didáctica presentada por los alumnos-profesores ante una comisión formada por los profesores formadores, el inspector y los profesores de aplicación.

Cada alumno-profesor tiene que elaborar un CUADERNO o un DOSSIER de los cursillos prácticos que debe contener : las preparaciones de las lecciones (fichas pedagógicas), la toma de notas, las parrillas de cada fase (observación - micro-enseñanza - toma de responsabilidad) y un informe sobre cada fase.

5) Módulo de la investigación pedagógica:
Está formado por las siguientes unidades :

- Metodología de la investigación.
- Documentación e investigación bibliográfica.
- Informática.
- Estadísticas.
- Audiovisuales.
- Monografía.

La monografía o memoria de investigación es uno de los componentes de la formación profesional del alum-

no-profesor. Se trata de una memoria de investigación pedagógica de fin de curso, que trata un tema que los alumnos-profesores podrán elegir de una lista de varios temas, puesta a su disposición por los profesores del Departamento.

El tema de esta monografía tiene que estar relacionado con la enseñanza/aprendizaje del Español en la secundaria. Puede ser tratada por uno o dos alumnos-profesores, bajo la dirección de un profesor formador.

En el curso se han previsto horas para tratar la metodología de la investigación, así como las estadísticas aplicadas a las ciencias sociales y otras horas de encuadramiento con su director de investigación, que procede a corregir y aconsejar a sus cursillistas. Estas monografias se depositan en el Departamento antes del 30 de mayo. Su lectura se efectúa ante un tribunal de dos o tres formadores.

También en el módulo de complemento de formación figura el **Dossier Cultural**. Se trata de un dossier que el alumno-profesor tiene que elaborar acerca de un tema que tenga relación con los temas transversales que figuran en el Nuevo Diseño Curricular (1997), u otros temas culturales, científicos...ect. El trabajo consiste en aportar documentación e información sobre un tema y comentarlas.

6) Módulo de las asignaturas complementarias :
Lo forman las siguientes unidades:

- Legislación escolar
- Lengua y cultura islámica
- Lengua extranjera

La evaluación de estos módulos se hace en forma de controles continuos, un examen final escrito y otro oral.

El examen escrito consiste en la evaluación de los módulos de Didáctica, Ciencias de la Educación y Complemento de Formación (lengua – literatura y comunicación), mientras que en el examen oral se trata de la presentación y discusión de la monografía y del dossier cultural así como de la presentación crítica de una lección.

II. LA COOPERACIÓN CON INSTITUCIONES Y UNIVERSIDADES EXTRANJERAS

A lo largo de esta trayectoria de formación del profesorado de segundo ciclo, la ENS ha establecido una serie de relaciones de cooperación a nivel nacional e internacional. Entre las más importantes tenemos: la cooperación franco-marroquí y la cooperación hispano-marroquí.

En el marco de la cooperación hispano-marroquí, el Departamento de Español de la ENS coopera especialmente con la Consejería de Educación de la Embajada de España, y puntualmente, con la Consejería Cultural y de Cooperación de España, la Universidad de Granada, la Universidad de Murcia y el Instituto Cervantes de Tetuán.

Las relaciones de cooperación con la Consejería de Educación se manifiestan en varios aspectos:

A. Actividades culturales y pedagógicas

Las actividades se organizan en forma de:

- Seminarios
- Conferencias y ponencias
- Talleres de prensa-vídeo-teatro

Los animadores de estas actividades suelen ser especialistas en didáctica de ELE, lengua, literatura y nuevas tecnologías (profesores universitarios, inspectores, profesores de secundaria, asesores técnicos de la Consejería de Educación).

A.1. Seminario de metodología de Español como lengua extranjera.

Es un curso sobre la metodología de la enseñanza del Español que se celebra anualmente en la E.N.S y dura cinco días. Entre los objetivos de este seminario cabe citar:

- Completar el programa de formación inicial que se lleva a cabo en la ENS.
- Invitar a especialistas de nivel universitario en didáctica de ELE para intercambiar experiencias y conocer nuevas técnicas en este ámbito.

Los contenidos programados en los anteriores seminarios han estado relacionados con Ciencias de la Educación, Didáctica de ELE, Lengua y Literatura españolas y el uso de nuevas tecnologías en la enseñanza- aprendizaje de ELE.

A.2. El cursillo de formación en España

Se trata de un cursillo lingüístico, cultural y pedagógico en España (Granada o Murcia) que viene a completar el programa de formación inicial de la ENS, cuya duración es de dos a tres semanas. Los objetivos que se plantean en el programa del curso son los siguientes:

- Vivir en un ambiente lingüístico y cultural,
- Ver y estudiar de cerca la civilización y la cultura españolas,
- Contactar con los diferentes aspectos de la vida económica, social, política y cultural de España,
- Establecer un contacto con los profesionales de la enseñanza y con la clase de español, con el fin de enriquecer la experiencia pedagógica y didáctica de los alumnos-profesores,
- Recibir una formación de alto nivel en didáctica de Español LE,
- Conocer el empleo de nuevas técnicas en clase de ELE.

Los contenidos de este cursillo se organizan en forma de :

- Actividades académicas y culturales que les permiten a los alumnos-profesores asistir a seminarios sobre didáctica de ELE, así como participar en actividades prácticas en los centros españoles.
- Conocimiento de la cultura y civilización españolas teniendo contacto con la vida española y visitando monumentos y centros españoles.

A.3. *El 1er Coloquio sobre la Enseñanza del Español en Marruecos (27-28 y 29 de abril de 1995)*

Este Coloquio se celebró en la ENS del 27 al 29 abril de 1995 con la intención de contactar con los profesores formados en el Departamento de Español, destinados a institutos marroquíes, para conocer sus necesidades y los problemas con los que se enfrentan en la tarea de la enseñanza del español como LE.

En la organización de este 1er Coloquio sobre la enseñanza de Español en Marruecos colaboraron:

- El Instituto Cervantes de Tetuán
- La Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España
- La Consejería de Educación de la Embajada de España
- El Departamento de Español de la ENS de Tetuán.

Durante los tres días que duró el Coloquio se reunieron especialistas y profesores provenientes de diferentes ámbitos educativos (Universidades, Liceos, Inspección, Instituto Cervantes, Consejería de Educación, Consejería cultural) con el fin de conocer a fondo la problemática de la enseñanza /aprendizaje de ELE y sentar bases para la futura colaboración entre las diferentes instituciones que participaron en el Coloquio.

Los contenidos abordados en este Coloquio fueron : el Español en la secundaria marroquí, el Español en los Departamentos de Español de las Universidades marroquíes, los nuevos enfoques en la enseñanza/ aprendizaje de ELE y las nuevas técnicas.

Las actividades se organizaron en forma de conferencias y coloquios. Y como resultado de este encuentro nació la idea de crear un Centro Nacional de Investigación en Didáctica del Español como Lengua Extranjera. (CENIDELE).

A. 4. *Primeras Jornadas Técnicas Nacionales de Estudio de los Nuevos Curricula de Español Lengua Extranjera en la Enseñanza de la lengua y en la Formación Inicial y Continua de profesores de la secundaria.*

En 1997, el Ministerio de Educación Nacional y con la colaboración de la Consejería de Educación elaboraron el Nuevo Proyecto Curricular de Español para la secundaria marroquí. Este Diseño Curricular se inscribe dentro de un proceso de evolución y renovación de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Marruecos y tiene como meta la creación de la nueva sección literaria "Opción lengua española". Por ello la nueva orientación metodológica ha hecho hincapié en la enseñanza de los aspectos literarios, culturales y de civilización sin descuidar las dimensiones funcionales, comunicativas y pragmáticas de la lengua meta.

Tras la elaboración de este nuevo Diseño Curricular se planteó la necesidad de presentar sus componentes a los profesores, inspectores y asesores, por lo que se organizaron unas *Jornadas de Estudio en la ENS de Tetuán* (entre el 25 y el 27 de junio de 1997) para analizar:

- El Currículo, sus objetivos y contenidos
- La formación inicial y permanente del personal docente de lengua española.

El trabajo en estas jornadas se organizó en forma de sesiones plenarias y pequeñas comisiones que se encargaron de estudiar y añadir las sugerencias precisas.

- La comisión encargada del Diseño Curricular de Español:

Procedió a la presentación de los objetivos generales y especificos del Currículo, así como los manuales, las orientaciones pedagógicas y la evaluación. En esta comisión se hicieron sugerencias relativas a los criterios de selección de los alumnos de la nueva sección y al material necesario para las clases de Opción Lengua Española (OLE).

- La comisión encargada de estudiar los objetivos y contenidos de la Formacion Inicial del profesorado de Español:

Acordó los siguientes objetivos:

- Conocer el mundo de la adolescencia y reflexionar sobre la relación profesor/alumno.
- Dominar los conocimientos relativos a la enseñanza y aprendizaje del español como LE.
- Tener una vision panorámica sobre la literatura y cultura hispánicas actuales para hacerla operativa en la explotación didàctica de los textos.
- Preparar al alumno-profesor para el ejercicio de la docencia.

En lo que concierne a los contenidos de los módulos del programa de formación se han especificado algunas unidades como "cultura hispánica " en vez de "referente cultural", también se ha añadido en el módulo de Didáctica, la unidad: Análisis del Currículum de Español.

- La comisión encargada de la formación permanente:

Después de la presentación del proyecto de formación permantente en la ENS, la comisión encargada de

estudiar los objetivos y contenidos de esta formación decidió lo siguiente:

- Estudiar y reflexionar sobre el proyecto de formación permanente con el fin de elaborar sus contenidos.
- Fijar la primera etapa de formación para finales de marzo de 1998, en la cual se llevaría a cabo la actualización del profesorado en el nuevo plan curricular.
- Establecer un seminario permanente para el profesorado compuesto por profesores de la E.N.S, inspectores y asesores. Dicho seminario se iniciaría a finales de septiembre del curso académico 97-98 y tendría como objetivos:
  - Preparar y formar al profesorado formador.
  - Elaborar un plan de trabajo cuyo fin sería evaluar la experimentación del plan curricular para poder subsanar las dificultades y lagunas que se fueran detectando.

A.5. Formación continua

Antes de referirnos a la formación continua es preciso aludir a la *formación por alternancia de los profesores civilistas* que se llevó a cabo durante el curso 1995-1996.

El objetivo de esta formación era preparar a los civilistas para pasar el Certificado de Aptitud Pedagógica y por consiguiente regular su situación administrativa integrándose en los sectores del MEN.

La formación se realizó bajo tres formas: una formación a distancia, un seguimiento sobre el terreno y una formación intensiva.

En el programa de formación por alternancia se han previsto tres etapas:

- Una primera etapa de formación básica,
- Una segunda etapa de formación específica, y
- Una tercera etapa basada en realizar informes sobre las adquisiciones y los proyectos de fin de formación.

El Departamento de Español de la ENS ha participado en la segunda etapa de formación de profesores civilistas elaborando unos módulos pedagógicos cuyos contenidos se articularon en torno a:

- Los métodos de enseñanza de ELE.
- La enseñanza por objetivos.
- Los nuevos enfoques.
- La psicología del adolescente.

La presentación y el comentario de estos contenidos se realizaron durante los días 18, 19 y 20 de diciembre de 1996.

En realidad la formación de los profesores civilistas no era más que un preámbulo de lo que iba a ser la Formación Continua que se proyectaba para todos los profesores de la secundaria y que se inició en 1998.

El Departamento de Español ha participado en el Proyecto de Formación Continua, programando sesiones y talleres de formación para el profesorado de Español de la Academia de Tánger-Tetuán desde 1998 hasta el 2003. Las actividades realizadas en este aspecto son:

- Elaboración de módulos de formación,
- Elaboración de material de apoyo,
- Participación como ponentes del profesorado del Departamento.

En las sesiones de formación continua han participado también la Consejería de Educación, la Asesoria de Tetuán y el Instituto Cervantes.

Podemos decir que ha sido una experiencia positiva tanto para el Departamento como para los profesores que se beneficiaron de esta formación.

B. Actividades docentes:

En las actividades docentes los asesores técnicos de la Consejeria de Educación colaboran en la formación inicial de los alumnos-profesores realizando tareas como:

- Impartición de módulos de formación (Didáctica, Comunicación, Complemento de formación y Asesoramiento de trabajos monográficos)
- Organización de actividades pedagógicas y culturales como el curso de Metodología.
- Organización del cursillo de formación en España.

Tanto en la formación inicial como en la formación continua la colaboración de los asesores es muy importante porque contribuye a la mejora de la enseñanza del Español en la secundaria.

III. LA INVESTIGACIÓN DIDÁCTICA

La investigación educativa está estrechamente vinculada a la innovación pedagógica y a la formación de profesores, ya que los tres elementos se alimentan mutuamente en un proceso interactivo. Las memorias de investigación pedagógica de fin de curso que se realizan en el Departamento representan un componente de formación digno de atención, porque además de reunir unas caracteristicas científicas, teóricas y formacionales constituyen un trabajo de campo a partir del cual, los alumnos-profesores adquieren una formación profesional.

Para lograr una eficacia real en estas monografías de investigación didáctica y pedagógica, es necesario crear un centro de investigación en didáctica del Español, apoyado simultáneamente por la constitución de un

centro de recursos y documentación en pedagogía y didáctica.

Existe desde 1997 el proyecto de crear un *Centro Nacional de Investigación en Didáctica del Español como lengua extranjera*, cuyo objetivo fundamental es el de constituirse en núcleo de información, comunicación, encuentro, reflexión y experimentación en el campo de la formación de profesores de ELE. La realización de este proyecto constituirá un apoyo esencial a la investigación en el Departamento.

Otro ambicioso proyecto es el de la *Agregación de Español*. Los retos que supone la reforma iniciada, tanto en la enseñanza como en la formación, así como en materia de diseño curricular, por un lado, y el aumento considerable del volumen de efectivos (n° de alumnos, profesores e inspectores) que se está produciendo, por otro, hacen necesaria la presencia de una especialización cualificada en el dominio de la didáctica del Español, y de la formación de profesores inexistente hasta ahora. Esta formación de alto nivel puede dar paso a la de células de experimentación e investigación en las instituciones superiores, elementos tan necesarios para contribuir al avance científico de la pedagogía de las lenguas dentro del sistema educativo.

Respondiendo a estas necesidades, el Departamento de Español de la ENS de Tetuán ha elaborado un programa de la agregación de Español; para ello se ha solicitado la colaboración a centros universitarios extranjeros que ya poseen una larga experiencia en este tipo de programas, con el fin de empezar a poner las bases del proyecto.

A partir de lo expuesto, podemos concluir que el Departamento está realizando importantes labores a nivel de formación, cooperación e investigación que inciden de manera directa en la enseñanza de ELE en la secundaria marroquí. Pero para que estas labores no se encuentren con dificultades se necesita:

- Dotar al Departamento de los medios necesarios para la realización de estas actividades.
- Desarrollar la investigación didáctica y pedagógica en el Departamento estableciendo proyectos comunes de cooperación entre la ENS y las Facultades de las Ciencias de la Educación de universidades españolas.
- Organizar anualmente un cursillo de formación de formadores.

Estas necesidades, vitales para el Departamento, se pueden cubrir llevando a cabo los proyectos presentados por la ENS desde 1998 especialmente e*l proyecto de la creación de un " Centro de Investigación en Didáctica de ELE " y el proyecto de la "Agregación de Español"*.

Diez años de *Cuadernos de Rabat*

(Pequeño paseo por la colección)

Magdalena ROLDÁN

Asesora Técnica
Consejería de Educación
Embajada de España en Marruecos

Se cumplen en este mes de diciembre diez años desde la publicación del primer número de *CUADERNOS DE RABAT* en 1994.

CUADERNOS DE RABAT, la revista de la Consejería de Educación de la Embajada de España, orientada fundamentalmente a la didáctica del español como lengua extranjera en la secundaria marroquí, ha acompañado así el devenir y los avatares de la evolución de nuestra lengua en el sistema educativo del reino de Marruecos en la última década del siglo pasado y en los primeros años del nuevo milenio.

A lo largo de sus casi mil páginas publicadas, se puede constatar este acompañamiento: desde los primeros pasos de la introducción del enfoque por tareas, hasta la opción OLE y las nuevas orientaciones surgidas de la aplicación de la Carta Nacional de la Educación y la Formación, todo un período muy fructífero en el que los programas han evolucionado y la didáctica del español en la secundaria marroquí ha experimentado un gran avance.

La revista da fe del esfuerzo realizado por los profesores e inspectores marroquíes, como también de la contribución de los asesores de la Consejería en su intento por ofrecer propuestas adaptadas al contexto y a los nuevos tiempos.

Y así, casi sin darnos cuenta, hemos llegado al número 13, número cargado de simbolismo y magia en el imaginario popular español, pero esta vez lleno de buenos augurios por lo que de celebración conlleva.

En su origen, *CUADERNOS DE RABAT* surgió de la necesidad de desarrollar de forma más amplia un pequeño apartado de la revista ALJAMÍA, que en aquella primera época de andadura de la Consejería, se dedicó, bajo el nombre de "Rincón práctico" a la publicación de pequeñas fichas didácticas para la clase de español de la secundaria marroquí.

La idea que inspiraba la creación de la nueva revista, de contenido específicamente didáctico, era la de poder proporcionar un material complementario diversificado a los profesores de español, de manera que se pudieran paliar las carencias e insuficiencias de los manuales y materiales utilizados. Por ello, y de acuerdo con los inspectores, los contenidos ofrecidos concedían especial importancia a lo cultural, y procuraban adaptarse a unidades didácticas específicas de los distintos programas del currículo vigente.

Por otro lado, la incipiente introducción del nuevo "enfoque por tareas" que se empezaba a realizar en algunas de las diferentes actividades de formación llevadas a cabo por la Consejería, encontró en la revista su principal vehículo de difusión entre los docentes.

El primer número de *CUADERNOS DE RABAT* fue, por lo tanto, diseñado siguiendo estas dos ideas. Y aunque no todos los trabajos presentados partían de la opción metodológica señalada, debido a la formación dispar de los asesores colaboradores, sí que podemos señalar que esto supuso una contribución que daría sus frutos posteriormente.

Y así fue, como de la mano de las dos asesoras que alumbraron este proyecto (María Luisa Ayala y yo misma), nació en un ya lejano mes de diciembre de 1994 el primer ejemplar de la revista, diseñado en un ordenador de los destartalados locales de la imprenta Sonir de Casablanca. Aún recuerdo la ilusión con la que trabajamos con Mohamed, el artista gráfico que nos ayudó con gran paciencia y dedicación a dar forma a nuestra idea, a pesar del frío intenso.

El producto final procuró mejorarse en el siguiente número, el 2, ya que el tipo de papel elegido para el primero no había sido el más adecuado, y también se mejoró el diseño de la cubierta. En este nuevo número, tenía lugar la primicia de la colaboración de un grupo de

profesores marroquíes (el equipo BISAT) y una asesora (yo misma), que habían preparado un trabajo singular partiendo de las novedosas experiencias que estaban realizando, basadas en la utilización de la Simulación Global en su liceo de Ouezzane. Se trataba de "¡Goool!", una propuesta de simulación que acababa con la retransmisión de un partido de fútbol, trabajo que por lo que hemos sabido a través de las encuestas enviadas por los profesores, es uno de los que más aceptación ha despertado.

En cuanto a su estructura, los cuatro primeros números de la revista (diciembre 1994 - abril 1998), presentan un diseño similar: se trata de un conjunto de pequeñas unidades didácticas, inspiradas en diferentes enfoques metodológicos, que, en torno a un centro de interés (normalmente en conexión con los programas), proponen una serie de actividades para el alumno y añaden una ficha con indicaciones para el profesor.

Dado su carácter de material impreso, las destrezas que más se ejercitan tienen que ver, sobre todo, con la comprensión lectora y la expresión escrita con sus diferentes aspectos (gramática, léxico, ortografía, redacción), aunque también, en menor grado, hay propuestas de interacción y expresión oral. Los temas tratados, como hemos visto, presentan una importante dosis de contenido cultural, propiciando, específicamente en algunos casos, la reflexión intercultural.

El número 5 de la revista (junio 1998) supuso un paréntesis importante y, en cierto modo, un anticipo de los nuevos rumbos que tomaría la publicación más adelante. Se trataba, por primera vez, de un número monográfico dedicado a la elaboración y experimentación de unidades didácticas basadas en el modelo ELMT de enfoque por tareas. La revista, con este número, se hacía eco de la nueva reforma curricular que se había venido gestando a lo largo de 1997, propiciada por la inminente creación de la nueva opción lengua española (OLE) dentro de la rama literaria del bachillerato.

En efecto, las actividades basadas en el "enfoque por tareas" habían comenzado ya, en ese momento, a formar parte de los recursos de los que disponía el profesor para enriquecer sus clases y propiciar un cambio en la rutina habitual generada por el esquema metodológico prescriptivo. Pero se trataba únicamente de la introducción de tareas aisladas en momentos puntuales de la programación, pequeños islotes dentro del tejido curricular. Quedaba pendiente el reto de presentar nuevas propuestas que afectaran al "núcleo" mismo del engranaje didáctico.

En marzo de 1997, fruto de la colaboración del MEN marroquí y de la Consejería de Educación española, tuvo lugar en el CPR de Tánger un curso de formación específico dirigido al reducido grupo de inspectores y profesores que se iban a encargar de la puesta en marcha de la nueva opción OLE. El contenido del curso se adaptó a la demanda de los representantes del MEN, siendo precisamente el "enfoque por tareas" uno de los temas más solicitados, dando a entender así que esta opción metodológica, ya bastante difundida entre el profesorado, despertaba un gran interés a la hora de plantearse reformas en el currículo.

En mi colaboración como ponente encargada de abordar el tema, presenté a los participantes la propuesta de Javier Zanón y Sheila Estaire, conocida como el modelo ELMT de enfoque por tareas, consistente en trasladar esta metodología al marco escolar, haciendo compatible enfoque por tareas y programación reglada. El modelo atrajo la atención de los participantes, que me solicitaron el desarrollo posterior de una unidad didáctica completa adaptada al nuevo currículo de la OLE.

Así surgió *"Gustos y preferencias"*, unidad didáctica que se presentó por primera vez en las ***Jornadas Nacionales de Estudio sobre los nuevos programas de formación de profesores y el nuevo currículo de español,*** que tuvieron lugar en junio de 1997 en la ENS de Tetuán. El trabajo tuvo muy buena acogida, pero se planteaba el problema de su falta de experimentación en la práctica.

Alentada por los trabajos que se empezaron a desarrollar en la ENS de Tetuán con la creación de la primera célula del CENIDELE (Centro Nacional de Investigación en Didáctica de ELE), que tuve el honor de dirigir durante su primera andadura, propuse a la Consejería de Educación y a la inspección central de español del MEN un proyecto de experimentación de dicha unidad en un liceo de Nador, donde existía un pequeño núcleo de profesoras, alumnas mías del curso anterior en la ENS de Tetuán, con muy buena formación y dispuestas de buen grado a participar en la experiencia.

El proyecto se llevó a cabo, no sin bastantes dificultades, gracias al empeño decidido y al compromiso personal de la profesora que se hizo cargo de la experimentación principal, Ouidad El Koulali y de su compañera Janifa Jâadari, que actuó como observadora en las sesiones en las que le fue posible, ya que trabajaba en otro liceo de la ciudad. Un tercer profesor, Mohamed Boualli, también prestó su colaboración así como el inspector de la Delegación del MEN en Nador, Driss Chnakib.

El trabajo completo se publicó en el número 5 de *CUADERNOS DE RABAT*, articulándolo en tres partes: una breve introducción teórica sobre el enfoque elegido, una segunda parte que contenía un desarrollo procedimental en donde se exponía todo el proceso de construcción de una unidad basada en el modelo ELMT, y que proporcionaba la guía para la construcción de nuevas unidades didácticas, y finalmente un último capítulo dedicado a exponer el trabajo de experimentación realizado en Nador.

Se cerraba la publicación con una bibliografía seleccionada que recogía los artículos y títulos más importantes existentes sobre el enfoque por tareas y temas complementarios, en español.

Se trataba, por lo tanto, de un número donde aparecían reunidos tres ingredientes fundamentales: un buen anclaje conceptual, un completo desarrollo procedimental y la aportación de una experimentación sobre el terreno que aliaba los saberes docentes fundamentales: saber, saber hacer y saber estar, en torno a un centro de interés didáctico, un ejemplo de investigación en la acción.

El impacto que tuvo este número de la revista fue importante, no solo porque aportaba una alternativa que permitiría introducir cambios en el guión tradicional de la clase, sino porque proporcionaba un andamiaje muy claro y coherente que ofrecía herramientas de diseño adaptables a diferentes propósitos: desde la creación de nuevas unidades didácticas adaptadas al modelo propuesto (veánse los artículos de Sanae Chairi o Moha Ait Ali en CdR nº9), hasta unidades didácticas más convencionales ("Descubramos Latinoamérica" en CdR 8), con un nuevo concepto de secuenciación y de gestión de la clase.

El modelo ELMT propuesto en CdR 5, ha contribuido notablemente a la renovación didáctica que se viene produciendo en la didáctica del español en los últimos tiempos, proporcionando un constructo instrumental utilizable tanto en actividades de formación (la ENS lo incluye en su programa), como de innovación curricular (los nuevos programas han encontrado en el citado modelo un buen aliado), demostrando la rentabilidad y el interés de este tipo de proyectos.

Volviendo a la colección que nos ocupa, después del paréntesis que supuso el número comentado, se retomó la estructura inicial de repertorio de unidades didácticas/ fichas en los números 6, 7 y 8, pero introduciendo pequeños cambios.

En el número 6 (junio 1999) aparece la primera ficha dedicada específicamente a la opción OLE, elaborada por Venancio Iglesias, uno de los asesores que más colaboraron en este nuevo proyecto con la creación y adaptación de materiales literarios. Y todo el número, en general, presenta propuestas que giran en torno a textos literarios.

El número 7 (enero 2000) aporta otra novedad, ya que tiene una intención monográfica que se anuncia en la cubierta: "Prensa en el aula". Las actividades presentadas contienen, en efecto, una gran cantidad de textos periodísticos con diferentes propuestas de explotación, pero lo más novedoso de este ejemplar de CdR, es el dossier que aparece al final, de casi 20 páginas, que proporciona informaciones diversas y muy útiles al profesor, además de una bibliografía sobre el tema monográfico.

El número 8, publicado en diciembre del 2000, pretende, según se especifica en la presentación de la revista, introducir algunos cambios en el contenido de la publicación. Se trata, fundamentalmente, de dar cabida a otro tipo de actividades que incluyan la incorporación de nuevos medios y técnicas de expresión: el cine, el teatro y la publicidad. Para fomentar el interés de los alumnos por el teatro, se entrega una pequeña obrita con cada ejemplar de la revista ("Asamblea general" de Lauro Olmo y Pilar Enciso), lo que indudablemente constituye otra novedad. La revista termina con una unidad didáctica elaborada por los dos inspectores del MEN en Tetuán (Biciafri El Knaichi y El Khadir El Azhari), en donde aparece claramente la influencia ejercida por el número 5 de CdR, tal como hemos indicado anteriormente, y que supone la tercera participación de inspectores en la revista (la primera aparece en CdR nº4 en "Así la mujer descubrió al hombre"), esta vez con un trabajo de elaborada factura didáctica, de indudable interés, que testimonia de la evolución que se está produciendo en la "construcción" conceptual de la pedagogía del español en la secundaria marroquí. Finalmente, y siguiendo la tónica inaugurada con el nº 7, se cierra el número con un pequeño dossier dedicado a la publicidad.

El número 9 (abril 2001), representa una ruptura importante respecto a lo que se había hecho hasta entonces, inaugurando una "nueva época" de la revista, en la que cada número va a tener sus propias peculiaridades. El cambio se anuncia ya por el nuevo formato gráfico adoptado (se inaugura un nuevo modelo de portada que se va a mantener en los números sucesivos, con alguna variante), y por la adopción definitiva de la idea de monográfico que se ha mantenido hasta aquí.

Siguiendo esta nueva lógica, el número 9 se va a dedicar, íntegramente, a publicar experiencias didácticas elaboradas por profesores marroquíes, en donde no se escatima el espacio (este número contiene 150 páginas, uno de los más densos y amplios de la colección) ni se eluden complicaciones de maquetación gráfica, para presentar, con todo lujo de detalles, cinco trabajos excelentes, algunos presentados al premio Ortega y Gasset de la Consejería.

Este número de CdR constituye un acontecimiento relevante dentro de la colección. Primero por la importante apuesta que hace al prestar su voz a toda una nueva generación emergente de profesores que, de repente, irrumpen con una gran fuerza y originalidad en la escena didáctica, y pueden difundir sus trabajos a través de este medio, y en segundo lugar, porque al hacerlo, da testimonio de la madurez y crecimiento profesional alcanzado por los profesores de español. No cabe duda de que este número es un gran acierto y un gran logro de la Consejería de Educación.

La publicación del número 10 de la colección (abril 2003), se retrasa para dar tiempo a la renovación de los programas educativos que se produce en aplicación de la reforma puesta en marcha por la Carta, y presenta también ciertas peculiaridades y novedades respecto a los anteriores números.

Propuestas didácticas diversas aparecen entremezcladas, pero los temas literarios dominan el conjunto, destacando un bloque que contiene cuatro propuestas de explotación didáctica realizadas por los asesores en relación con obras de la Biblioteca Básica donada por la Consejería de Educación a los centros marroquíes. Y es que la generalización y posterior desaparición de la OLE, había dejado un legado importante para los nuevos programas: la presencia obligatoria de lecturas, lo que hacía muy necesario el poder disponer de guías de trabajo para el profesor.

La otra novedad interesante de este número es un artículo de Pedro Corral, asesor técnico, quien por primera vez en la historia de la revista, trata el tema de internet en relación con la enseñanza del español, proponiendo una selección de páginas web interesantes para la clase. Se cierra el número con dos índices, uno en el que se citan anteriores trabajos de CdR relacionados con los contenidos de este número, y otro con los trabajos publicados hasta el momento en la revista, índices que testimonian de un primer intento recopilatorio, y del ejercicio de una primera visión retrospectiva sobre la publicación, hasta ese momento poco manifiesta. Por lo demás, también es notorio en este número la mejora de la calidad gráfica y del diseño, hecho que se constata a partir del número anterior.

El "Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas" es el título que aparece en la cubierta del número 11 (diciembre 2003) y que da paso a un ejemplar muy especial. Se trata de un número muy sobrio, en el aspecto gráfico, donde no hay ilustraciones, solo algunos cuadros que rompen la monotonía del texto, y con el que se ha querido, según la presentación inicial, difundir este gran proyecto europeo en el ámbito del español en el contexto marroquí. La densidad conceptual es, pues, muy importante, aunque se ha tratado de aligerar en lo posible, para facilitar su acceso.

En este sentido, es interesante el artículo inicial de Pedro Corral, que intenta trazar un panorama de la evolución de la didáctica de lenguas en los últimos años, para entender mejor el contexto en el que surge el MCER, como también el trabajo de Teresa Vacas e Irene Revilla, con su propuesta de *portafolio* para el alumnado marroquí de español, en un loable intento de adaptación al contexto. El resto de los trabajos colabora en la rotundidad de un número donde se hace patente una importante labor de documentación y de reflexión del equipo de asesores de la Consejería, en torno a un proyecto de gran alcance que no ha hecho nada más que comenzar.

Teniendo en cuenta el grado de madurez y reflexión alcanzado por la didáctica del español en la secundaria marroquí, no cabe duda que el terreno está abonado para propuestas de gran calado como las que se presentan y ofrecen en este número especial.

Y, finalmente, llegamos al benjamín de la colección, el número 12, aparecido en 2004, y que es también un ejemplar, en cierta manera "fuera de serie", porque su contenido difiere completamente de los habituales en la revista. El número contiene las actas de las *III Jornadas de Intercambio de Experiencias de los Equipos directivos de los Centros Docentes Españoles en Marruecos*, que giraron alrededor del tema "En torno a la calidad", celebradas en 2003.

Aunque se trate de un número con contenidos diferentes a los habituales en la revista, este número ha supuesto la idea de que CUADERNOS DE RABAT es una publicación abierta a todas las realidades que conciernen a la Consejería de Educación española, y que, de uno u otro modo, tienen una vinculación entre sí. Por ello, al ser Cuadernos de Rabat la publicación didáctica de la Consejería por excelencia, en determinados momentos puede también prestar su voz a otros actores que tienen igualmente su lugar en el ámbito de la educación española en Marruecos, sin olvidar que su prioridad es la didáctica del español en el sistema educativo marroquí.

Para concluir, queremos manifestar que este número especial de CdR quiere ser un homenaje a todos los que durante tantos años han venido luchando por la consolidación y la mejora de la enseñanza del español en el sistema educativo marroquí, profesores abnegados y entusiastas e inspectores comprometidos con su trabajo, así como a los consejeros, asesores y demás personal de la Consejería de Educación que han hecho posible que la cooperación educativa sea hoy una realidad importante que construimos entre todos y que nos permite afrontar de cara al futuro nuevos retos, confiados en la solidez y los logros de nuestro proyecto común.

II

Líneas emergentes en la didáctica del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria marroquí

Teatro, memoria compartida y educación en valores

Sanae CHAIRI

Profesora de Español
Líceo Al-Mohamadia de Alcazarquivir

Escena final : El Emir Abderrahman II rodeado de su corte

Resulta frecuente escuchar que un profesor de español no debe conformarse con enseñar gramática y léxico, que tiene que enseñar también cultura, y sobre todo si se trata de un país tan rico culturalmente como es el caso de España. Y no muy lejos de este objetivo se encuentra nuestra experiencia didáctica de este año 2004 con los alumnos de tronco común ciencias.

La idea era integrar "una educación en valores" en el proceso educativo global, de manera que el alumno, aparte de desarrollar sus posibilidades lingüísticas y comunicativas, pudiera beneficiarse de un cúmulo de conocimientos altamente interesantes.

Al principio, y para una mayor organización del trabajo, hemos pensado que sería conveniente facilitar a los alumnos unas sencillas encuestas donde podrían expresar sus campos de interés, y hablar libremente de sus gustos y preferencias respecto a los distintos temas que se explotan dentro de la clase de E.L.E.

Y resulta que el 20% se inclinó hacia lo típico, es decir, debatir temas como la droga, el alcoholismo, el paro, el racismo, la inmigación ilegal… en definitiva, temáticas archiconocidas y suficientemente explotadas en el aula de español, mientras que el 80% aspiraba a tratar temas de la actualidad como la intolerancia, la falta de comunicación entre las distintas civilizaciones, y la ausencia del diálogo entre Oriente y Occidente sobre todo después de los sucesos del once de septiembre…

Se trata, pues de nuevas exigencias educativas a las que el profesor como enseñante y educador tiene que responder adecuadamente. De ahí viene la idea de trabajar sobre la historia de Al-Andalus árabe. Nos planteamos hurgar en la memoria del pasado y desenterrar vivencias que fueron cubiertas largamente con el grueso manto del olvido.

Cervantes trae el manuscrito de Sidi Ahmed Ben Jali a los copistas moriscos

Hablar de Al-Andalus es hablar de una sociedad constituída por un mosaico de razas, es hablar de las tres comunidades religiosas : la judía, la musulmana y la cristiana que convivían en plena solidaridad y armonía. Al plantear el asunto a los alumnos, la acogida fue muy favorable.

El punto de partida fue la confección de una ficha didáctica con sus objetivos, secuenciación, tareas y evaluación. Y como actividad introductoria para romper el hielo, hemos planteado la siguiente pregunta *¿qué os sugiere la palabra Al-Andalus ?* (lluvia de ideas). Las respuestas fueron muy escasas, razón por la cual hemos pensado en animar a los estudiantes de español a investigar, y a **elaborar ponencias** sobre el tema en cuestión. Las temáticas propuestas fueron múltiples :

- la Córdoba califal
- La imagen de la sociedad andalusí durante la época del Emirato independiente.
- Los sabios musulmanes, judíos y cristianos
- Los monumentos de Al-Andalus...

El objetivo era fomentar la dinámica de grupo y estimular a los alumnos a investigar sobre un tema que consideramos de extrema importancia para minar los cimientos de la intolerancia, así como para formar una generación solidaria que se nutre del legado intercultural que dominaba en la España multirracial.

Una semana después, los alumnos exponían en parejas sus ponencias, debatían e intercambiaban opiniones e informaciones. Daba gusto verles comentando que en la lengua española hay 4.000 arabismos, y que en la España medieval existía el mejor ejemplo de mestizaje cultural...

Después de esa fase inicial de la búsqueda de datos, los alumnos se enfrentaban a las tareas preparadas por la profesora.

Hubo recitales de poesía, lecturas seleccionadas de muchos fragmentos del **"Collar de la paloma"** de *Ibn Hazm Al Andalusí*, así como ejercicios gramaticales y léxicos a base de crucigramas, sopa de letras…

Nuestra metodología se basaba esencialmente en el enfoque por tareas, método que creemos oportuno para el desarrollo y la explotación de este tipo de temas. Pero lo impresionante de toda esta experiencia didáctica está en lo vivido en la tarea final, que consistía en dramatizar una pieza teatral, que habla de la prosperidad económica y cultural de la Córdoba medieval, bajo el dominio del emir Abd Rahman II. Y aquí aprovechamos la ocasión para abrir un paréntesis y hablar de la importancia del teatro y su papel en el proceso de la enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua extranjera ya que el teatro con sus características peculiares brinda al alumnado la posibilidad de desarrollar la lengua, y, cómo no, de combatir la timidez y ejercitar la autoestima.

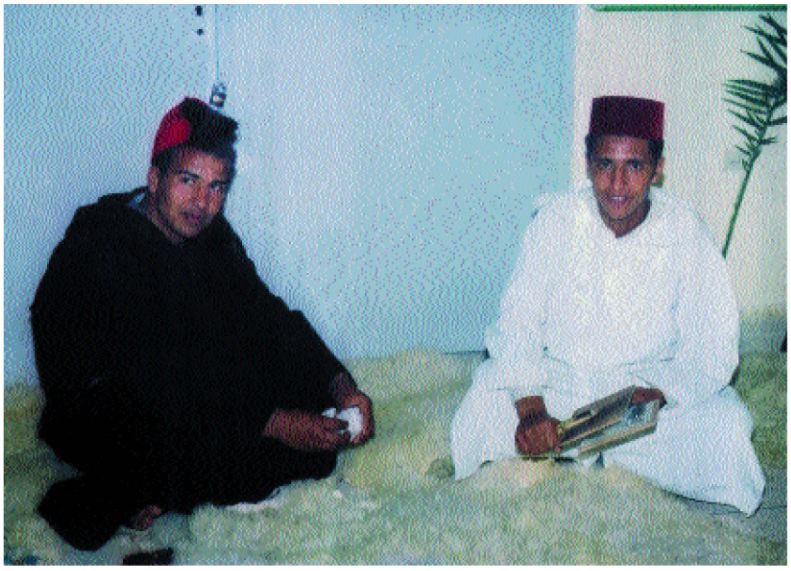
La tarea final fue, pues, la culminación de todo lo que habíamos desarrollado anteriormente. Ahora bien, y para tener una idea de conjunto sobre esa fase del trabajo, destacaremos aunque sea a vuela pluma algunos de sus rasgos principales.

Después de realizar unas lecturas detenidas de ciertos libros de historia, especialmente de los que hablan de Al-Andalus, hemos elaborado un pequeño guión

destinado a reflejar ciertos aspectos de la vida andalusí durante la época del Emirato independiente. Los alumnos participantes han sido elegidos a través de un *Casting* cuyo jurado estaba formado esencialmente por la propia profesora y otra colega, profesora de español también. Luego, y por medio de votación, se eligieron otros alumnos que se encargarían del decorado, el maquillaje, el peinado, la iluminación…

Preparado el texto y elegidos los alumnos, la profesora procedió a explicar, durante dos sesiones consecutivas, el guión que se iba a presentar, y los alumnos mientras tanto tomaban apuntes, preguntaban e intentaban una primera escenificación.

Los ensayos siempre han transcurrido dentro de las aulas del instituto, y evidentemente este tipo de condiciones suele obstaculizar en cierta medida el buen desarrollo de la obra, pero aún así, los alumnos estaban decididos a seguir adelante y no detenerse en mitad del camino, y aquí cabe recordar que los ensayos duraron dos meses (desde mediados de enero, hasta la filmación que se efectuó el 14 de marzo de 2004) y los encuentros siempre se realizaron dos veces por semana, conforme al horario de los alumnos y de la profesora.



Zoco andalusí : Dos mercaderes musulmanes cardando la lana

En cuanto a la estructura del texto, el trabajo ha sido dividido en cinco escenas principales :

Primera escena : un grupo de mujeres que se pasean por el zoco de la ciudad y discuten el tema de la caída de Toledo en manos de Alfonso VI.

Segunda escena : un mercader musulmán que expone su mercancía (palos de áloe, incienso, rosarios, perfumes, sedas…)

Tercera escena : un joyero judío, aparece al principio concentrado en la lectura de la Torá (el libro sagrado de los judíos). De repente viene una clienta musulmana para comprar una cadena y unos pendientes de zafiro, los dos se saludan y comentan la noticia del matrimonio de un musulmán (Mustafa) con una cristiana (Florinda, la hija de Sancho) *"estamos todos invitados, que sean felices y que coman perdices"*

Cuarta escena : Aquí, aparece el escritor español Miguel de Cervantes, que busca a quien pueda traducirle un manuscrito aljamiado de Sidi *Ahmad ben Jalí* y se encuentra con dos amanuenses, copistas de profesión, que consiguieron descifrar el texto : "se habla aquí de una tal Dulcinea del Toboso se dice…que *tiene la mejor mano para salar los puercos de Castilla"*

Escena final : representa la Corte Real de Abd Rahman II. Aparecen los visires, los consejeros, los músicos con sus instrumentos musicales, los poetas y poetisas, los cantores…y cada cual cumple con su función. Es la escena estrella culminante.

El 14 de marzo de 2004, fue el último día de los ensayos. En esta fecha nos acompañaron el director del instituto y otros dos jefes de estudios. Fue una jornada intensa y de mucho movimiento. Era un domingo primaveral, y teníamos que poner ya el broche final a todo el trabajo. La filmación comenzó a eso de la una del mediodía, y los alumnos con mucha habilidad, pusieron toda la carne en el asador. La dramatización fue tan extraordinaria que todos los asistentes se quedaron embelesados, el director en su alocución dio la enhorabuena a los alumnos y expresó su fascinación por el talento de los discentes y les animó a seguir adelante. Poco después, y para clausurar la escena, los alumnos cantaron una **moaxaja** en árabe, y las chicas bailaron al son de laúd y panderetas una típica danza andalusí.

Los ecos de esta experiencia didáctica todavía nos invaden, estamos completamente convencidos de que ese tipo de tareas mantiene vivo a un profesor, y no olvidemos que el teatro siempre es una buena ocasión para descubrir la faz oculta de los alumnos.

Para comprobar los resultados de esta experiencia educativa, hemos repartido a los aprendices una ficha de evaluación con estas preguntas:

- ¿Qué supone para tí esta experiencia ?
- ¿Crees que la memoria de Al-Andalus puede servir en algo para amortiguar el desgarramiento que conoce el mundo actual ?
- ¿Crees que este tipo de contenidos es importante en la educación escolar ?

- ¿Qué dificultades has tenido a lo largo del trabajo ?
- ¿En qué tarea has aprendido más :
  - En la elaboración de las ponencias,
  - En el análisis de los textos,
  - En la tarea final (la dramatización)…

Las respuestas fueron múltiples, pero todas desembocaron en el mismo resultado : calificar la experiencia de fructífera y muy provechosa, y justo al terminar el trabajo, hemos decidido enviarlo a Rabat para participar en el premio **Ortega y Gasset** que convoca anualmente la Consejería de Educación de la Embajada de España, y tuvimos la satisfacción de obtener el primer **premio**.

Los alumnos por su parte, tuvieron la ocasión de dramatizar la pieza teatral en otro contexto diferente, esta vez en Larache, sobre un escenario real y delante de un público heterogéneo. La participación se efectuó con motivo de la celebración del Día del español que se festejó en el colegio Luis Vives de Larache. Grande fue la alegría de los alumnos que reaccionaron muy positivamente y se entusiasmaron con la obra.

En resumidas cuentas, estas son las líneas generales de nuestro trabajo **"Al- Andalus árabe en el espejo de la memoria"**. Esperemos que nuestro granito de arena haya podido ofrecer una imagen aunque sea aproximada de lo que es enseñar en valores.

…Y "una foto vale más que mil palabras"

El famoso músico Ziryab, con su cantora Tarub *-muy conocida por sus habilidades artísticas, y por sus romances con el Emir de Córdoba-*

Zoco andalusí: un vendedor judío trata de vender sus joyas a una clienta musulmana

LA AUTORA

Sanae CHAIRI *se licenció en 1998 en la facultad de Letras de la universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán y obtuvo su CAPES en la ENS de Tetuán al año siguiente. Trabaja como profesora de español desde 1999, y ha destacado por sus trabajos didácticos innovadores con los que ha conseguido diferentes premios: el Premio Ortega y Gasset en el año 2000, el Premio García Lorca por el asesoramiento de un alumno de primero en el 2003 y el primer premio Ortega y Gasset en el 2004. Es autora de dos trabajos publicados en Cuadernos de Rabat: « Saber vivir » una ficha didáctica publicada en Cuadernos de Rabat nº8 (año 2000) y de «Calidad de vida» una experiencia didáctica publicada en Cuadernos de Rabat nº 9 (2002).*

Aulas unidas en el ciberespacio hispano (I)

Meliani MEGUTOF

Profesor de Español
Liceo Mohamed V de Marraquech

En casa del escritor Juan Goytisolo: cuentistas de la plaza de Jamaa El Fna

I/PRESENTACIÓN : Programa de hermanamiento de escuelas a través de Internet

La Fundación Telefónica propuso a la Consejería de Educación en Rabat, en el 2002, la participación de los centros docentes españoles en Marruecos, así como de centros docentes marroquíes en los que se impartiera español (entre ellos el instituto Mohamed V en Marrakech) en un programa de hermanamiento de escuelas de distintos países a través de Internet.

El programa contemplaba la participación de 102 escuelas-piloto de seis países: Argentina, Brasil, Chile, España, Marruecos y Perú, es decir, de 17 escuelas de cada país. Estas escuelas piloto se organizaban en grupos transnacionales.

El objetivo del programa era realizar trabajos escolares conjuntos entre alumnos de la misma edad. Los centros seleccionados recibirían equipamiento informático por la misma Fundación a cambio de la realización del proyecto. El material consistía en:

- 5 ordenadores
- Un escáner
- Una impresora
- Webcam
- Programas informáticos de instalación

II/ Objetivos del proyecto:

La Fundación se fijó los siguientes objetivos:

- promover el uso pedagógico de las tecnologías de la información y de la comunicación,
- sacarles el mejor partido como recurso para la enseñanza y la educación, y
- contribuir a paliar el riesgo de exclusión en el acceso a dichas tecnologías.

Sin embargo, el objetivo esencial del programa Aulas Unidas consistía en poner en contacto a los profesores y alumnos de los 99 centros seleccionados para realizar un trabajo de intercambio educativo, aprovechando las posibilidades que ofrecen las tecnologías de la información y la comunicación.

Cada centro participante debería coordinarse con otro centro de otro país para realizar un proyecto, en relación con uno de los siguientes temas:

1. Conservación de la naturaleza
2. Filosofía y ética. Educación en valores para la convivencia.
3. Modos de vida
4. Conocimiento del medio: descubre dónde vives
5. Escuelas rurales
6. Intercambio cultural. Ampliar los horizontes

LAS FASES DEL PROYECTO

A/ Inscripción del centro:

El colegio Mohamed V situado en Bab Ghmat en Marrakech designó al Sr. Meliani Megutof como profesor responsable del proyecto.

Los alumnos seleccionados para participar en el proyecto fueron los siguientes:

- Adil Essaloufi
- Hafida Ait Bourhim
- Karima Allouchi
- Mohamed Azeroual
- Nezha Issarghine
- Sakina El Ousdi

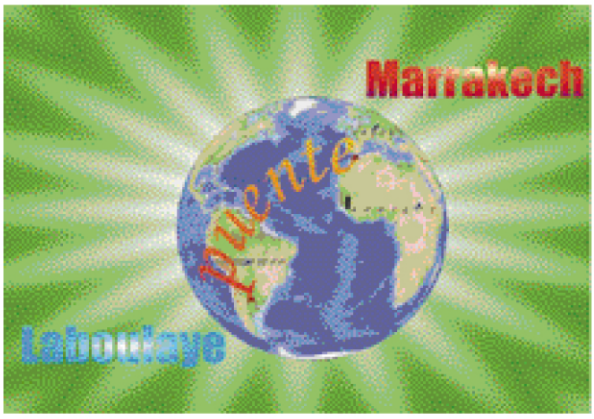
- Samia El Oubidi
- Souad Haddane
- Warda Bibi
- Zahira El Moutaouakil

B/Elección del tema del trabajo:

Tras un animado debate, el grupo de trabajo se puso de acuerdo para abordar el tema del **intercambio cultural**, por varias razones, especialmente por la importancia del tema actualmente en la escena internacional y también por la riqueza en ideas que ofrece.

C/Hermanamiento:

Tras la inscripción, el profesor y los alumnos entraron en contacto con los otros centros que eligieron el mismo tema de trabajo.



Página web. Laboulaye puente Marrakech

Se terminó por elegir como corresponsal a un centro situado en Laboulaye, en Argentina, puesto que la edad y el nivel de los alumnos eran casi idénticos. Además, el grupo tenía la misma preocupación, la misma visión y los mismos objetivos.

Desarrollo del proyecto

Una vez establecido el contacto entre los dos centros y negociado un único proyecto conjunto, se trazó un plan de trabajo y se elaboró conjuntamente la ficha del proyecto pedido por los organizadores de la Fundación Telefónica.

El objetivo que se designó para este trabajo era intercambiar nuestras culturas, nuestras civilizaciones y dar a conocer nuestros patrimonios, nuestros hábitos...

Se partía de la idea de que es necesario darse a conocer para hacerse querer y respetar.

Formación de los alumnos

Gracias a la ayuda de los responsables de la Sala Multimedia, se comenzó por ofrecer a los alumnos participantes una formación en informática, a partir de las primeras bases hasta una formación avanzada en programas informáticos para la creación de página Internet, Flash, Dreamwaver, Swish y de paso por Word, el FrontPage, las técnicas para buscar la información en Internet, cómo tratarla, modificarla y elegir lo que nos es útil.

Contacto entre los centros

El contacto entre los alumnos se efectuó por distintas vías: a través del correo electrónico, por el Messenger. Con la webcam se pueden ver y comunicarse dos personas separadas por miles de kilómetros. La lengua utilizada es, por supuesto, el español.

Realización del trabajo:

Después de meses de investigación, contactos y formación, los dos grupos participantes acabaron el trabajo enviándolo a los responsables del proyecto con el fin de publicarlo en el portal de Educared.net .

Objetivos realizados:

- Los alumnos pudieron adaptarse a las nuevas tecnologías, aprendiendo unos rudimentos informáticos.
- Pudieron mostrar una buena imagen de su ciudad, su cultura y su civilización...
- Pudieron intercambiar con otros compañeros ideas, opiniones y experiencias...
- Pudieron conocer algunas costumbres, hábitos, tradiciones de otro pueblo...

En resumen, la introducción de las nuevas tecnologías en el mundo de la educación y sobre todo en la enseñanza de una lengua extranjera ofrece ventajas innumerables y contribuye de una manera eficaz a facilitar y enriquecer el proceso enseñanza - aprendizaje.

EL AUTOR

Meliani Megutof *nació en Guercif (región de Taza). Obtuvo su certificado pedagógico en la Facultad de Ciencias de la Educación de Rabat en 1985, y comenzó a trabajar como profesor de español en el liceo Príncipe heredero Sidi Mohamed de Ouarzazate en ese mismo año. Es profesor del liceo Mohamed V de Marraquech desde 1987, y es además miembro del equipo pedagógico de la Academia regional. Ha participado en numerosas actividades de formación organizadas por la Consejería de Educación en España, tales como los cursos de verano de Madrid (1992), de Granada (1996-1997) o de Cuenca (1999). Ha obtenido diferentes premios: el 5º premio en la convocatoria García Lorca de 1994 ; el 1° en 1998 y el 6° en 2003.*

Aulas unidas
en el ciberespacio hispano
(II)

Mustafa AZIZ

Profesor de Español
Liceo Hassan II de Beni Mellal

El grupo de alumnos con el profesor

El liceo Hassan II de Beni Mellal abrió sus puertas en 1968. Es uno de los más grandes centros de enseñanza secundaria en la Academia de Beni Mellal. Construido sobre una superficie de 31.528 m^2, nuestro centro recibe en sus aulas a más de 2.200 alumnos y alumnas cada año. En el liceo trabajan 140 personas entre profesores y cuerpo administrativo. El centro goza de una situación geográfica muy privilegiada ya que está en pleno centro de la ciudad.

Un sueño hecho realidad

A finales del curso escolar 2001/2002 , cuando, en una reunión pedagógica, el Sr. Said Oujjaa (inspector de español) y el Sr. José Antonio Cárdenas (asesor de Agadir) nos hablaron del proyecto **Aulas Unidas**, no dudé en rellenar el impreso de participación motivado por dos razones. Primero, por el material informático que nos harían llegar y que es de suma importancia ya que nos permitiría subir al tren de la modernización de la escuela antes de que sea tarde y segundo, porque nuestra participación y la implicación de la administración del centro suponían la realización de un antiguo sueño, a saber, tener un local conectado a Internet para el desarrollo del proyecto.

Llegó el curso 2002/2003 y nos pusimos a trabajar todos para la rehabilitación de una sala que antes servía sólo como depósito de libros viejos. La colaboración de la administración del liceo, del servicio de economía, y de la asociación de padres de los alumnos fue tal que, en un tiempo récord , se terminaron las obras que consistían en construir una pared de separación, desplazar una puerta, pintar, etc. Así nació el « AULA DE LA LENGUA ESPAÑOLA» recinto reservado exclusivamente a la enseñanza del español y donde se llevó a cabo el proyecto **Aulas Unidas**.

Nuestra alegría fue inmensa cuando llegó el material en octubre de 2002. Todo el mundo en el liceo empezó a hablar de nosotros, de la suerte que teníamos al recibir este lote de material informático, material del que no disponían ni los profesores del departamento de informática; fuimos la “envidia” de todos. Los alumnos estaban muy contentos y en un ambiente de entusiasmo y colaboración se pusieron a decorar el aula y a instalar los ordenadores; aquellos instantes me recordaron una escena de un texto del manual de primero de bachillerato titulado “Una escuela de pueblo” y que seguro que los colegas recuerdan también.

Antes de empezar el trabajo en el proyecto, hemos comenzado una fase de familiarización con el material e iniciación en informática con el fin de llevar a buen puerto la tarea que nos esperaba.

El Proyecto Aulas Unidas

Puesto que mi colega, el profesor Meliani Megutof, expone el contenido del programa en su artículo, me dedicaré especialmente a explicar cómo se desarrolló la experiencia en nuestro centro.

A nosotros nos tocó hermanarnos con la **ESCUELA N° 32** de Argentina. Después de los primeros contactos, hemos pactado trabajar sobre el polo "Filosofía y Ética: Educación en valores para la convivencia", eligiendo como titulo final: ***La tolerancia y el diálogo es el verdadero***

camino hacia la paz, un tema que nos pareció muy importante dadas las circunstancias por las cuales pasaba el mundo en aquellas fechas y por ser una cuestión sobre la cual había y sigue habiendo un consenso unánime.

Inmediatamente después, hemos iniciado el trabajo efectivo con los alumnos entablando un diálogo permanente y una discusión sobre el desarrollo y funcionamiento de la labor que tenían que realizar. La definición de los contenidos y objetivos no fue una empresa fácil ni tampoco la negociación y reparto de las tareas.

Alumnos en acción

Alasnet fue el nombre que dimos al grupo de alumnos participantes y que fueron catorce, seis alumnos de segundo bachillerato ciencias y ocho de letras. Abro un paréntesis aquí, como si estuviéramos en la tele, para agradecer su participación a los catorce. Muchas gracias por haberme enseñado tantas cosas.

Para facilitar el trabajo, los alumnos se han repartido en 4 subgrupos de tres, además de un coordinador y otro chico dedicado a la organización y elaboración final, ya que tenía conocimientos sólidos en informática.

Las primeras semanas las hemos dedicado a la fase de búsqueda e indagación en Internet. No pueden ustedes imaginar la cantidad de páginas, sitios y portales reservados al tema de nuestro trabajo y a la enseñanza del español que han sido visitados por los alumnos. Fue increíble la cantidad de informaciones, textos, caricaturas, fotos y poemas que se reunieron y que nos planteó un gran problema a la hora de la selección y edición final del trabajo bajo forma de una revista digital y que era la materialización del proyecto.

He de señalar que uno de los inconvenientes que tiene Internet como recurso pedagógico se deriva precisamente de la dificultad para encontrar la información deseada. Así, encontrar aquello que realmente nos interesa puede ser, en muchos casos, una tarea llena de sinsabores y sorpresas desagradables.

Paralelamente al trabajo de búsqueda y clasificación, y gracias a las herramientas de contacto e intercambio (chat, foro y msn) que nos proporcionaba el portal **Educared**, no hemos dejado de contactar con nuestro centro hermano, intercambiando ideas y opiniones sobre el tema y sobre las estrategias a seguir para la elaboración final. Lamentamos mucho una serie de problemas técnicos que han imposibilitado la aparición de la aportación del centro hermano en el escaparate. No obstante, hay que dar las gracias al equipo técnico de **Aulas Unidas** que nos brindó asesoramiento técnico y pedagógico para poder solucionar todas las dudas que nos han podido surgir durante el desarrollo del proyecto.

Hemos trabajado en el proyecto a lo largo del curso escolar 2002/2003, reservándole dos horas semanales, y a finales del curso hemos podido entregar el trabajo, no sin problemas a causa del tamaño del mismo. Al final tuvimos que recurrir a especialistas en informática que nos solucionaron el problema. Nuestra modesta labor la pueden ustedes ver en el escaparate del portal de **EDUCARED**. Se *ruega perdonar las faltas y las imperfecciones...*

Si se me ofrece la oportunidad, repetiré. Repetiré porque fue una experiencia muy interesante tanto para mí como para mis alumnos. El proyecto en sí mismo, el material utilizado, el tema y la forma de trabajo han sido más que suficientes para lograr los objetivos que se plantea todo profesor de lengua española.

A la hora de la evaluación final, una vez entregado el trabajo, vi que habíamos ejercitado, de una forma permanente e integrada, las cuatro destrezas articuladoras del currículum. Hemos fomentado en la medida de lo posible el autoaprendizaje en los alumnos y hemos desarrollado las habilidades de aprendizaje cooperativo, como una forma de incrementar el respeto, la tolerancia y la aceptación del otro. Fue para mi una compensación muy gratificante cuando vi a mis alumnos ejercitando las habilidades de percepción auditiva y visual, descubriendo y apreciando el significado de textos auténticos de todo tipo, y sobre todo expresándose en público, cometiendo a veces incorrecciones pero elevando su autoestima a niveles muy satisfactorios.

Ahora, dos años más tarde, podemos "presumir" de haber participado en el proyecto **Aulas Unidas**, de tener un Aula de Lengua Española, equipada con 5 ordenadores y conectados a Internet. Dicho material está a disposición de los colegas profesores de español y de sus alumnos. He de añadir, para terminar, que Internet, pese a las numerosas desventajas que tiene, puede ser una herramienta muy útil para la enseñanza del español si la utilizamos inteligentemente. A nuestro modesto modo de ver, uno de los caminos más seguros es visualizar los contenidos antes de que se conecten los alumnos, y si es posible preparar las actividades fuera de conexión. Es la recomendación de alguien que ha tenido más de un apuro con la RED.

EL AUTOR

Mustafa AZIZ *nació en Midelt, y se licenció en la facultad de Letras de la universidad Allal Ben Abdellah de Fez. Obtuvo su diploma pedagógico en la facultad de Ciencias de la Educación de Rabat, y lleva once años trabajando como profesor de español. Ha obtenido el quinto puesto en la convocatoria del Premio García Lorca de 1997, y el tercero en la del 2000.*

“ Mi pueblo es un mundo de paz, convivencia, solidaridad y tolerancia ”

Abdelouahed AL AMRANI

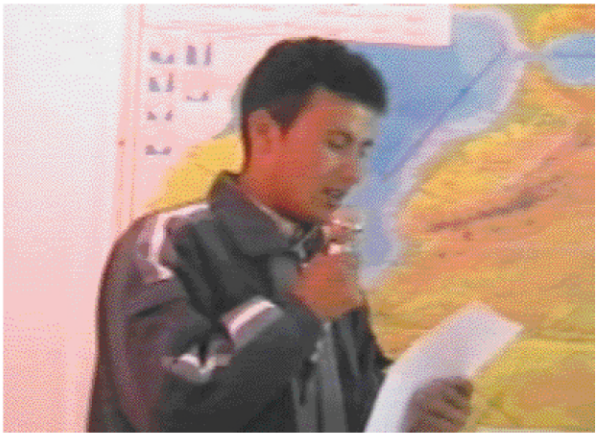
Profesor de Español
Liceo Al Amal de Midar (Nador)

Conmocionado por los terribles acontecimientos de Casablanca, sentí la necesidad de realizar alguna actividad con mis alumnos que sirviera para despertar las conciencias y estimular valores tales como la solidaridad, la paz y la convivencia, para oponernos con fuerza a la barbarie y el horror.

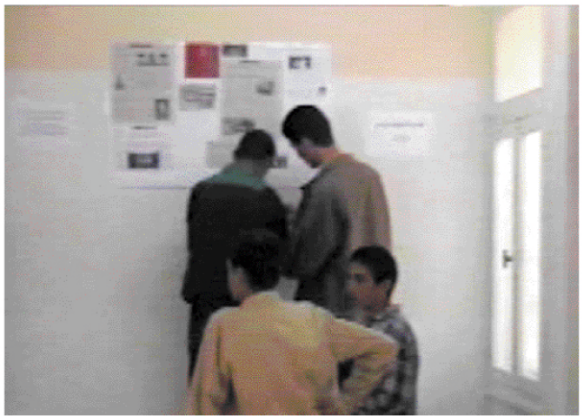
Reflexionando sobre ello, se me ocurrió la idea de partir de nuestro pueblo, Midar, como centro de interés para desarrollar un trabajo que tuviera por objetivo el contemplarnos a nosotros mismos con otros ojos.

Se trataría de presentar el pueblo de Midar, donde se ubica el liceo Al Amal, mediante una actividad llevada a cabo en la clase con los alumnos y que consistiría en describir el pueblo donde viven.

Nuestro trabajo pretendía concienciar al aprendiz de la importancia del “medio” (el pueblo donde viven) para poder compartir con el mundo los valores humanos, de paz, de convivencia, así como solidarizarnos con las víctimas de los actos antihumanos y terroristas de Madrid y Casablanca.



Un alumno lee su trabajo en las Jornadas del Español



Los alumnos preparan los murales en la biblioteca

Los objetivos que nos planteamos tenían por lo tanto que ver con una educación en valores, resaltando la importancia de convivir en una sociedad en paz, tolerante y solidaria, fomentando en los alumnos la construcción de una sociedad más justa y humana.

El trabajo se llevaría a cabo finalmente con 25 alumnos en total, pertenecientes a las clases de Tronco Común y de 2º de bachillerato.

Midar es un pueblo del Rif, que está a unos 75 kms. de la ciudad de Nador, en la carretera de Alhucemas. La extensión de dicha provincia hace que muchas zonas rurales y medio rurales se hallen esparcidas a lo largo de las llanuras y montañas...

Midar está rodeado de un conjunto de pequeños pueblos de los cuales provienen nuestros inocentes luchadores del saber. Algunos viven a más de 30 kms. del liceo; otros deben caminar mas de 20 mn. para llegar a sus casas ubicadas en remotas aldeas, después del trayecto realizado por el transporte escolar.

Todos los alumnos que no son de Midar, vienen al liceo en minibuses, en los que el sobrepeso se hace notar.

El trayecto desde casa hasta el liceo solo se realiza dos veces al dia (a las 8h /12h y a las 14h /18h), así que los que acaban sus clases antes del horario fijado para el transporte escolar, deben esperar hasta la última clase para poder volver a casa, por falta de medios de transporte... y, como dice un alumno "es duro ser alumno en mi pueblo."

Volviendo sobre nuestro trabajo, y una vez presentada la idea, los chicos se pusieron a trabajar y elaboraron una monografía sobre el pueblo.

A continuación, hemos elegido el mejor trabajo de los presentados, y hemos elaborado un pequeño guión para realizar un documental grabado en video CD.

Gracias a la valiosa ayuda de un colega y amigo (Yahdih ALLAOUI), hemos procedido luego a la realización de un reportaje en el que se destacan el pueblo de Midar, sus calles, las escuelas y el liceo y sus instalaciones.

Nos hubiera gustado hacer un reportaje en los demás pueblos de la región, pero en aquel momento ni el tiempo ni los medios nos lo permitían. Con un poco de suerte y esfuerzo, se puede realizar en el futuro ya que el proyecto que hemos preparado es amplio y contempla otras fases.

En el momento de la grabación, nos enfrentamos con un problema muy grave y que amenazaba con paralizarnos todo el trabajo: como esta región es una zona rural o medio rural (está a caballo entre el campo y la ciudad), y la gente es muy conservadora, oponen mucha resistencia a ser filmados, así que hemos decidido ponernos a rodar antes de que salieran los primeros rayos de sol, aunque aquel día, por cierto, solo hacía niebla y estaba lloviendo.

Emprendimos la grabación prevista a las 5h de la mañana, como bien se aprecia en el video, haciendo yo de cámara por primera vez, con la ayuda de mi colega.

Después de grabar el pueblo, llegamos al liceo a las 7h30 y seguimos con la toma de algunos planos del centro, sus instalaciones, la llegada espectacular de los alumnos en minibús, la entrevista con el director, realizada por un alumno, y la visita a las distintas instalaciones, que son muy limitadas.

El patio de nuestro liceo de Midar

El público asistente a las Jornadas

El siguiente paso de este trabajo consistió en realizar varios talleres de escritura:

- Un taller de escritura (relatos) sobre tres temas:
  - Recuerdos de infancia en mi pueblo.
  - Cómo paso el tiempo libre en mi pueblo.
  - Un día de clase en mi pueblo.
- Un taller de poesía, partiendo del poema "Si algo me gusta es...."
- Un taller de creación de textos varios (derechos del alumno, proverbios...).

Todo el trabajo realizado pudo mostrarse con motivo de la celebración del Día del español, durante los días 21 y 22 de mayo 2004.

Durante la mañana del día 21, los alumnos prepararon varios "rincones temáticos", adornando la sala de la biblioteca con fotos, recortes de prensa, anuncios, dibujos, eslóganes recogidos y colgados en las paredes, en forma de una exposición de lluvia de ideas, realizadas por ellos mismos, y reflejada en los siguientes rincones:

- Rincón de Paz, convivencia....y no al terrorismo
- Rincón de los derechos humanos-derechos de los niños.
- Rincón del medio ambiente.
- Rincón de la emigración legal y no más muertes en el Estrecho.
- Mapas de Marruecos y España.
- Eslóganes elaborados por los propios alumnos sobre los temas de los distintos rincones.

La tarde del día 21, se desarrolló como sigue, grabado todo ello por la cámara:

A las 15h, llegaron los invitados: director, profesores, personal de la administración y el presidente de la asociación de padres, entre otros. A continuación, se procedió a

Inauguración de las Jornadas Culturales del día del español

la lectura de los trabajos de los alumnos, y se repartieron certificados honoríficos a un grupo de profesores del liceo que participaron en el primer curso de español.

Para terminar, se procedió a la proyección de una parte del reportaje sobre el pueblo de Midar. En este punto todo el mundo se quedó muy sorprendido. Estaban contemplando su propio pueblo con auténtico asombro...El dia 22 realizamos una segunda proyección del video a los demás alumnos del liceo, a lo largo de toda la mañana.

Terminadas las jornadas culturales, pasamos al montaje de lo grabado durante las mismas. Hemos trabajado unas 15 horas para cortar, poner los subtítulos, la música, efectos especiales…el resultado es un Vcd y un pequeño librito de recopilación de los trabajos de los alumnos, de lo que hemos enviado copia a diferentes instituciones y entidades españolas y marroquíes.

Los alumnos participantes han recibido premios de la Consejería de Educación y de la asesoría (clasificadores, camisetas, bolígrafos y algunos libros de cuentos). Los profesores hemos recibido una carta de gratitud por parte del señor Delegado por la originalidad del trabajo y el esfuerzo de fomentar tales valores humanos en el liceo y en la sociedad.

Entrega de certificados a los profesores

Como profesores hemos aprendido mucho en este modesto trabajo, hemos podido vencer los obstáculos. La experiencia sigue teniendo eco hasta hoy día en el liceo y en la sociedad civil de los pueblos de esta región, y seguro que están ya esperando un nuevo trabajo, y vernos con la cámara en alguna parte...

El fruto de la experiencia son unos alumnos más conscientes del medio donde viven, más conscientes de los problemas que padecen los demás en este planeta, más conscientes de que la violencia destruye y la convivencia construye. Y más conscientes aún de que al aprender una lengua como el español, y al expresarse con ella, transmiten sus más ingenuas ideas y sus más profundos sentimientos y preocupaciones.

Los alumnos del departamento de español en el liceo, a pesar de su número reducido que no sobrepasa la cifra de 150 alumnos en un centro de más de 1000, se han sentido orgullosos de haber elegido la lengua de Cervantes para expresarse y contemplar su pueblo y su medio desde una nueva perspectiva, desde un ángulo muy abierto a los valores humanos, la convivencia dentro de la diversidad y la apertura al intercambio cultural.

CARTA A UNA COMPAÑERA DE CLASE EN EL EXTRANJERO

Midar, 21 de mayo del 2004

Querida amiga Aicha ARBI:

¿Qué tal estás?

Nosotros estamos muy bien en Midar. Todos los días aprendemos algo nuevo en español. Por ejemplo, hoy tenemos un día cultural español en nuestro centro. Todos los alumnos de la clase de tronco común letras, están participando en estas actividades. En cuanto (terminemos) de grabar la actividad, te mandaremos la cinta de video o el CD.

Todos te queremos, escríbenos pronto. Un fuerte abrazo de tus compañeros de clase.

Besos.

Firmado:
Alumnos de Tronco Común Letras Modernas 1.
Fatima MOMEN.T.C.L.M.1

MI PUEBLO (MIDAR)

Me llamo Naima, soy alumna de la clase Tronco Común, Ciencias Experimentales 1 , en el Liceo Al Amal.

Yo vivo con mi familia : mis padres, mi hermano y mi hermana. Nosotros vivimos en un pueblo que está a 75 kilómetros de la ciudad de Nador, carretera de Alhucemas, y que se llama Midar.

El pueblo es muy bonito, está rodeado de montañas. Mi pueblo tiene una plaza, un liceo, un colegio, muchas escuelas de primaria, una biblioteca en la que hay pocos libros, un campo de fútbol, un centro cultural-la casa de juventud-, un mercadillo y un pequeño hospital. Hay también muchas farmacias, muchas mezquitas, librerías, panaderías, muchos bancos, cafeterías y dos ciber-cafés.

La vida en mi pueblo es muy tranquila, la gente es muy amable y simpática. La mayoría de las mujeres son amas de casa. Y el sueño de todos los jóvenes es emigrar, y es una pena ya que no hay trabajo para los jóvenes.

Espero que cambien las cosas...

Por fin ya tenemos agua potable, y faltan....

Ahora os invito a ver este reportaje sobre mi pueblo

Naima CHOHO. T.C.C. EXP 1

¿ CÓMO PASO EL TIEMPO LIBRE EN MI PUEBLO?

Me llamo Sabrina, vivo en un pueblo pequeño, se llama Ben Tayeb, está a 20 minutos de Midar, de hecho para venir al liceo tengo que coger el transporte escolar todos los días...

Mi tiempo libre lo paso como la mayoría de las chicas de mi pueblo, en casa; ya que la mayoría de las chicas de mi pueblo no terminan sus estudios, abandonan en primaria o como mucho en el colegio, porque es muy difícil para nosotras trasladarnos hasta el liceo y en medios de transporte -transporte escolar– en muy mal estado. Aún así algunas amigas tienen un poco de libertad y pueden salir ...

Para mí quedarme en casa no supone ninguna molestia, ya que la mayoría de la gente del pueblo son campesinos, y está mal visto que una chica salga a pasear sola por el pueblo ..

A mí me gusta pasar mi tiempo con mis amigas en mi casa o en casa de una amiga, vemos la tele, charlamos, escuchamos música o bien preparamos dulces ...

Los momentos preferidos para mí son los que estoy sola en mi casa, en mi habitación, hablando por teléfono con mis amigas o enviando mensajes de las noticias de última hora, o bien escribo mi diario.

Sabrina EL BOUJDAYNI. 2º BAC. L.M. 1

RECUERDOS DE MI INFANCIA

Recuerdo que cuando era pequeño, me gustaba mucho jugar con los juguetes con mi hermano, el juguete más preferido para mí era el tren y también jugaba a la rayuela con mis amigos.

Recuerdo que, cada domingo, iba a la playa con mi padre; y que mi padre me pegaba porque yo era un niño que hacía muchas travesuras.

Recuerdo que mi madre me ponía las inyecciones mientras yo lloraba, y para tranquilizarme me daba galletas o chicles. Cuando aprobaba en el examen, mi padre me hacía una fiesta y me compraba regalos.

Recuerdo que me gustaba mucho viajar con mi familia a la ciudad para visitar a mi abuela, porque me daba dinero y me compraba muchas cosas...

Me gustaba ver los dibujos animados y aprendía el CORÁN en la mezquita del pueblo; yo quería mucho a la gente que vivía en mi pueblo.

Abdelhamid HDAD
T.C. Let. Mod. 1

EL AUTOR

Abdelouahed Al Amrani, natural de F'nideq, se licencia en la facultad de Letras y Ciencias Humanas de la universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán en 1997, y obtiene su CAPES en 1998 (ENS de Tetuán). Ha asistido a numerosas actividades de formación: "1er Congreso Internacional sobre La Educación Lingüística y Literaria en El Contexto del Sistema Educativo", Organizado por El Departamento de Didáctica de La Lengua y La Literatura de la Universidad de GRANADA (1998) y diversos cursos organizados por la Consejería de Educación, en Marruecos (Cursos de actualización didáctica 1998, 2000, 2002 y 2003) y en España ("X° Curso de Lengua y Cultura Españolas para Profesores de Español en Marruecos' en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Cuenca 2001). En 2002 trabaja como Coordinador General en la Organización de las Actividades Culturales e Interculturales y la organización de Talleres de Teatro, en El Primer Encuentro Intercultural Catalano-Marroquí, entre Centros Educativos de Barcelona y Tánger. En 2004 dirige y realiza las primeras Jornadas Culturales del Español Lengua Extranjera, bajo el lema : «Mi pueblo es un Mundo de Paz, Convivencia, Solidaridad y Tolerancia» en Midar. Es profesor titular de español en el liceo Al Amal de Midar (Nador) desde 1998 hasta la actualidad.

Un día cualquiera en una cafetería de Marbella : de lo extraescolar al aula

(Ejemplo práctico de incorporación de la simulación global a la clase de español como lengua extranjera)

Mohamed KHARKHOUR

Profesor de Español
Liceo Abi Rabii Essabti de Fnideq (Tetuán)

Antes de la grabación (preparación, desayuno...)

A finales de 1992, tuvimos la ocasión de asistir en Tánger a un curso impartido por Magdalena Roldán, asesora de la Consejería de Educación, en donde se nos presentó la técnica conocida como Simulación Global, técnica que despertó un gran interés entre los participantes por todas las novedades que aportaba para la clase de español.

De vuelta a nuestro liceo de Ouazzane, mi compañero de trabajo, Mohamed Benali y yo, decidimos embarcarnos en una primera experiencia: "Día de fútbol en Ouezzane". El resultado se grabó en video y el éxito fue tal, que nos animó a realizar nuevas experiencias en años posteriores. Así nació el grupo BISAT, al que se uniría más tarde otra compañera, Meriem Ouadía.

Entre 1993 y 1996 llevamos a cabo cuatro proyectos basados en la incorporación de la Simulación Global a la clase de ELE, pero realizados desde una perspectiva extraescolar, en el Instituto Moulay Abdellah Cherif de Ouezzane [1]. Estos proyectos fueron los siguientes:

- Partido de fútbol: Retransmisión de un partido de fútbol en Ouezzane donde se enfrentaban dos equipos del

liceo y que respetaba la duración real del encuentro y contemplaba todas las vicisitudes de un partido de fútbol: los coreos y las pancartas de los hinchas, animando a sus respectivos equipos, los vendedores ambulantes voceando su mercancía, los comentaristas deportivos que en determinados momentos entrevistan a jugadores en los vestuarios (entrenadores, antiguos futbolistas).[2]

- Bisat: Simulación de emisiones que realiza un canal de televisión por satélite. Desfilaban ante la pantalla una presentadora, un noticiario informativo, varias secuencias publicitarias, la información meteorológica, un culebrón, un concurso de tipo cultural, una actuación musical, dibujos "desanimados", y un recital poético.

- El puente: Es la simulación de un viaje imaginario en el autocar que cubre el trayecto Ouezzane-Tarifa, cruzando el puente sobre el Estrecho con motivo de su inauguración en el año 2002. En este autocar viajan españoles y marroquíes representativos. Por ejemplo, una baialora flamenca sentada junto a una músico andalusí. Eso da pie a unos diálogos donde se ponen de manifiesto las coincidencias y los elementos propios de nuestros dos países. Acaba el viaje con la llegada del autobús a un restaurante de Tarifa donde se sirven comidas españolas y marroquíes.[3]

- Debate televisivo sobre el tema de la mujer. Un presentador animaba el debate entre un juez, un abogado, un periodista, una representante de una asociación feminista. Cada uno enfocaba el tema desde sus convicciones personales.....[4]

El profesor Mouhssine Serraj grabando la sesión

El grupo BISAT dio a conocer sus trabajos especialmente con sus intervenciones en los seminarios de la ENS de Tetuán, así como a través de diferentes publicaciones, y se separó por razones de trabajo: Mohamed Benali se fue a Fez, Meriem Ouadía se quedó en Ouezzane y yo vine a trabajar a Fnideq, donde estoy hasta ahora.

Durante el curso 1999-2000 se me planteó la pregunta ¿por qué no incluir la Simulación Global dentro del programa e integrarla en el curriculm del español introduciéndola en el aula? Hasta ese momento, los proyectos realizados se habían mantenido como una actividad paraescolar, el reto era poder incluir el trabajo dentro del currículo, aprovechando los cambios que se han introducido en la configuración de los nuevos programas. Tal ha sido el objetivo del trabajo que voy a presentar aquí.

La Simulación Global es una técnica en la que *"(...) a partir de un centro de interés, se desarrollan una serie de tareas comunicativas encadenadas de forma que se van integrando las diferentes destrezas. En este trabajo adquieren gran importancia técnicas como la creatividad, los juegos de rol y la búsqueda de ideas".* [5]

Por tanto, la podemos considerar como una propuesta innovadora dentro del llamado "Enfoque por Proyectos": *"se trata de un método de adquisición del conocimiento escolar que enfrenta al alumno con la resolución de problemas y tareas, trabajando en torno a actividades concretas, utilizando procedimientos que permiten desarrollar tanto capacidades cognitivas de carácter relacional, como estratregias de autonomía en el aprendizaje"*[6]. Así, los cuatro ámbitos de la enseñanza: objetivos, contenidos, metodología y evaluación, son obra tanto de los profesores como de los alumnos, quienes toman decisiones relativas a dichos ámbitos.

Convencido de la utilidad de esta técnica en el aprendizaje, decidí incorporala al aula en horas de grupo durante el curso escolar 1999-2000, con un grupo formado por 30 alumnos.

Así, un día del mes de octubre de 1999, propuse a los alumnos la idea de crear un proyecto en el que trabajaríamos durante todo el curso y que al final, grabaríamos en video. Después de explicarles los objetivos del proyecto y viendo que éstos formaba parte del programa oficial, los alumnos aceptaron la propuesta y empezamos el trabajo.

El centro de interés que ha sido elegido fue la creación de una cafetería donde se desarrollarían una serie de tareas comunicativas basadas en el programa oficial de tercero letras. Todo el mundo se puso el mono de trabajo. A continuación presentamos la secuenciación del trabajo, que sigue el esquema propuesto por M.Roldán [7]:

Sesiones de trabajo:

1era sesión: Ubicación espacial y temporal de la cafetería.

El lugar elegido fue la ciudad de Marbella, elección consensuada entre los alumnos. En cuanto al tiempo, sería el nuevo milenio; los acontecimientos se imponían ya que estábamos a las puertas del nuevo siglo. Luego, se eligió el nombre de la cafetería: dos nombres fueron escogidos: **Planeta Verde y El y Ella** (uno para cada grupo).

2da sesión: Reparto y adjudicación de los personajes:

Aquí cada alumno eligió su personaje siguiendo los requisitos siguientes:

- Los nombres y apellidos debían ser españoles pero ficticios.

- La edad se estableció en función del personaje.
- Establecer una dirección a la cafetería, situación resuelta a partir de internet, donde los alumnos se documentaron sobre la ciudad de Marbella.
- Adjudicación de un número de teléfono.
- Adjudicación de vehículos y animales.
- Caracterización de los personajes: carácter, gustos y preferencias.....

Los personajes elegidos van, entre otros, desde un camarero, un astronauta, un obrero, un parado, un médico, hasta un inmigrante ilegal, una estudiante, un concejal del ayuntamiento, un enfermero o el dueño de la cafetería.

En el patio, uno de los grupos con 2 personajes caracterizadas (un abogado y un militar)

3era sesión: Confección de biografías de los personajes:

- Cada alumno inventó una biografía que tenía que ser verosímil y coherente.

4a sesión: Sociograma:

- Se definió el tipo de relaciones que unían a los clientes de la cafetería. Por ejemplo, ¿cómo sería la relación entre el dueño de la cafetería y el camarero?.....

5a sesión: Toma de decisión:

- Después de negociaciones entre todos nosotros, nos pusimos de acuerdo en que el producto final sería representar "un día cualquiera" en la cafetería, lo que desembocaría en la creación de una serie de comunicaciones : entrevista de trabajo, emigración, problemas estudiantiles, medio ambiente, educación, reacción ante una noticia, soliloquio.....

6a sesión: Creación de dos Canales de televisión:

- Bajo los nombres C.M.M (Canal Marítimo de Marbella) y C.C.M (Canal Corazón de Marbella) creamos dos programas que supusieron un soporte para que algunos alumnos reaccionaran ante dos noticias diferentes difundidas por los dos canales.

7a sesión: Evaluación de lo realizado hasta ese momento:

- Sesión consagrada a evaluar lo realizado hasta aquel entonces con el fin de detectar algunas lagunas en el guión y por consiguiente, planificar actividades que lo recondujesen.

8a sesión:

- Decoración de la Cafetería:

Llegados a esta estapa, los alumnos tenían que decorar el espacio donde se desarrollaría la tarea final. Entre el decorado, hecho en gran parte de cartón, destacaríamos el mostrador, la máquina de café, la caja registradora.....lo importante era que cuando grabásemos el producto final, tuviésemos todo el decorado a punto. Así, los alumnos trajeron sillas, mesas, vasos, tazas, platos, manteles, cortinas, cucharas, cuadros diferentes, e incluso un alumno trajo un ordenador.

Todo el material fue a parar a un almacén que nos prestó el director del liceo. Luego, éste nos propuso un local que no se usaba donde podríamos grabar nuestro trabajo. Empezamos la labor de acondicionamiento que iba desde enlucir el local en blanco, pintar las ventanas y puertas, colgar los cuadros, hasta hacer un mostrador a base de cartones y ordenar el decorado.

Ya teníamos el local transformado en una cafetería. Retomamos el guión del proyecto y empezamos los ensayos pertinentes para la puesta en escena de las creaciones de los alumnos. Es obvio que esto no fue un camino de rosas sino, más bien, una ardua tarea que requería mucha paciencia, compañerismo, cooperación y, sobre todo, mucha entrega.

El jueves 30 de marzo del 2000 (primer día de vacaciones) y con la ayuda desinteresada de mi colega Mouhssine Serraj, quien se encargó de la grabación del producto final, procedimos a filmar el trabajo. La jornada duró desde las 8 de la mañana hasta las 6 de la tarde. Apenas comimos ese día. Nos jugábamos el trabajo realizado desde hacía seis meses.

Al finalizar la grabación muchos alumnos me dijeron "profe, ¡qué manera más entretenida para aprender el español!". Cierto, el alumno se convierte en protagonista de su propio aprendizaje, dada su mayor implicación y motivación: el alumno está invitado a sugerir, participar, crear y producir y a ser coautor de su propio aprendizaje. De pasivo dentro del aula, considerado como espacio

hermético, se convierte en activo dentro de un escenario cada vez más abierto y libre donde se desenvuelve con soltura.

Ya en frío, considerando lo que se hizo durante los seis meses que duró el proyecto, algunas reflexiones se imponen:

- **El papel del profesor en el proyecto:** Al principio disponía de un centro de interés muy abierto para planificar las diferentes sesiones, enfocado hacia el producto final, pudiendo así evaluar hasta dónde han llegado las previsiones iniciales. Partiendo de un presente y yendo hacia un futuro incierto, tenía que programar, seleccionar, planificar y aportar, cuando fuera necesario, todas las tareas comunicativas y las de aprendizaje con vistas a llegar a buen puerto. Por consiguiente, estaba frente a una ardua tarea porque tenía que disponer de tres bancos donde guardara las tareas comunicativas, las de aprendizaje y los materiales y documentación necesarios para el proyecto. Así, había que saber cuándo tenía que introducir cada tarea comunicativa, qué tareas de aprendizaje y los documentos que había de incluir con el fin de alimentar sanamente el proyecto, dotándole en todo momento de una flexibilidad, que, al fin y al cabo, es la fuerza motriz sobre la que descansan todas las expectativas y perspectivas.
- **De lo extrascolar al aula:** El mayor logro del trabajo en cuestión consiste en su incorporación al aula. Antes, cuando formaba parte del grupo Bisat, las experiencias que hicimos las habíamos hecho desde una perspectiva extraescolar. Vi ahora que era factible incorporarlo al aula compaginándolo con el programa de tercero. Además el nuevo currículum del español lengua extranjera, adoptó este método de trabajo. Esto en sí mismo, es un logro importante en la medida en que es un dominio que necesita constantes renovaciones de cara a mejorar el rendimiento de los alumnos para optimizar su integración en su entorno y rentabilizar al máximo los esfuerzos desplegados por el cuerpo docente.
- **Dos espacios complementarios:** El aula y el local-aula se hermanaron cumpliendo dos funciones que se complementan: el primero como espacio de preparación del proyecto, el segundo como juez y testigo de todo lo que se había trabajado. El alumno, a sabiendas de que su trabajo no va a quedar en el aula, se esfuerza para que pueda producir lo mejor de sí. Se siente responsable y a la vez factor imprescindible para el éxito del proyecto, lo que le involucra consciente e inconscientemente en el proceso de la realización del proyecto.
- **El video como instrumento motivador:** El trabajo, que ha sido grabado en video como ya dijimos arriba, revela la importancia de este medio en la enseñanza/ aprendizaje del español como lengua extranjera. Es un soporte didáctico que permite unos procedimientos específicos de observación, comprensión, análisis, comunicación y de actuación creativa; es un instrumento potencialmente productivo y fuctífero sobre todo cuando el producto final es obra de los propios alumnos.

En definitiva, si en un principio la enseñanza comunicativa es una enseñanza para la comunicación, se debe trabajar con contenidos para la comunicación. Pero ahora se trata de ir más lejos, se trata de trabajar con procesos de comunicación: es la enseñanza mediante la comunicación.

NOTAS

(1) BENALI, KHARKHOUR y OUADIA (1998): **Equipo BISAT: cinco años imaginando y creando en español** en Revista L'Éducateur, nº 8. ENS de Tetuán.

(2) BENALI y KHARKHOUR (1994): **Día de fútbol en Ouezzane** en revista Aljamía nº4. Consejería de Educación. Rabat.

(3) Trabajo galardonado con uno de los premios García Lorca en 1995.

(4) Sin publicar

(5) M.ROLDÁN (1990): **Plaza de la Luna Llena, nº 13** en revista Cable nº 5. Madrid.

(6) M. ROLDÁN (1996): **El enfoque por proyectos en ELE** en revista La Recheche Pédagogique nº6, Cadapp de Tétouan.

(7) M.ROLDÁN (1994): **La Simulación global en cursos de profesores o Cómo vivir en Barcelona sin salir de Marruecos** en revista Aljamía nº 4. Consejería de Educación. Rabat.

EL AUTOR

Mohamed Kharkhour *se licencia en Lengua y Literatura españolas en la Universidad Sidi Mohammed Ben Abdellah de Fez en 1983 y obtiene su Diploma en la facultad de Ciencias de la Educación de Rabat en 1984. Desde 1984 a 1987, trabaja en el Liceo Abdelkrim El Khattabi de Nador, de 1987 a 1998, en el Liceo Mulay Abdellah Chérif, de Ouezzane, y desde 1998 es profesor en su actual centro, el Liceo Abi Rabii Essabti de Fnideq.*

Ha sido miembro fundador del grupo BISAT, equipo pionero en la renovación de la didáctica del español en Marruecos, con el que ha realizado numerosos proyectos y ha participado, con éxito, en el premio García Lorca. Ha intervenido como ponente en diferentes actividades de formación en la ENS de Tetuán y ha colaborado en la publicación de diferentes trabajos:

M. BENALI y M. KHARKHOUR (1993): Día de fútbol en Ouezzane en revista Aljamía nº4.

M. BENALI, M. KHARKHOUR, M.OUADÍA y M. ROLDÁN (1995): ¡Gooool! En Cuadernos de Rabat nº2.

M. BENALI, M. KHARKHOUR y M.OUADÍA (1998): Grupo BISAT: cinco años imaginando y creando en español en revista L'Éducateur nº8, ENS de Tetuán.

Un paseo virtual por España

Mohamed BOUSSLAM

Profesor de Español
Liceo Ibn Khaldoun de Safi

I- Introducción

Actualmente todos los centros educativos disponen de ordenadores y están conectados a Internet. Ahora bien, la utilización de estos instrumentos del conocimiento y del saber en nuevas situaciones de aprendizaje, es poco generalizada, casi inexistente, en muchos establecimientos escolares. Nuevos desafíos se plantean en este momento a todos los actores de la educación para adaptarse a la nueva sociedad de la información.

A decir verdad, los métodos tradicionales (basados en modestos recursos y en la asimilación y memorización del saber) ya no tienen nada de excitante ni pueden responder a la exigencias de una enseñanza moderna y de calidad. Los docentes de lengua extranjera estamos llamados, como siempre, a aprovechar todas las nuevas oportunidades para aceptar los desafíos y atrevernos a innovar con el fin de mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en las aulas de clase. Hoy en día, vivimos una nueva revolución (como la revolución industrial o la invención de la imprenta) que implica la necesidad de unos conocimientos de manejo de tecnologías. Así que la llamada alfabetización informática es cada dia más necesaria. No hay que olvidar que Internet y las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC) son el presente de nuestros alumnos. Su porvenir también dependerá del dominio de estos nuevos instrumentos que evolucionan rápidamente.

Sin embargo, si es explícita la intención de la nueva reforma educativa [www.cosef.ac.ma] de potenciar la enseñanza con la introducción de las NTIC, se debe tener presente que en el currículo de enseñanza no se fijan detalladamente las aplicaciones didácticas de la informática y de Internet en clase de ELE. Así que las experiencias que encontramos en Internet no son más que iniciativas de profesores, conscientes del interés particular que pueden suscitar las nuevas tecnologías entre los diversos públicos escolares.

Los trabajos que he realizado (fruto de mis años de aficionado a la nuevas tecnologías ya palpable en la publicación en 2003 de una guía Web "L'Internet éducatif" dirigida a toda la comunidad educativa marroquí), empezaron con unas inspiraciones de otros trabajos puestos a disposición de los docentes en la red. Su objetivo es buscar nuevas motivaciones a mi trabajo pedagógico. Naturalmente, los colegas sin conocimientos informáticos pueden encontrar todo esto un poco desconcertante. De todas formas, estas actividades, llevadas a cabo dentro o fuera de mi centro, me han permitido experimentar un sistema de enseñanza - aprendizaje completamente ajeno a la metodología tradicional.

II - Webquest : Un paseo virtual por España gracias a Internet

Descripción general

Debido a que las posibilidades de utilizar la computadora en actividades escolares cada vez están al alcance de más alumnos, y reanudando con el uso de herramientas informáticas y la integración de internet en mi práctica docente que comencé desde hace ya dos años, con la publicación en la web de una revista escolar electrónica, este curso escolar he puesto en práctica en clase una nueva y ambiciosa experiencia pedagógica.

Se trata de una actividad basada en la investigación en la red, con páginas Web previamente seleccionadas. Esta tarea es conocida por el nombre de "WebQuest" y fue desarrollada en 1995, en la Universidad Estatal de San Diego por Bernie Dodge junto con Tom March. La Webquest resulta muy interesante ya que constituye la actividad más sencilla para introducir Internet en clase.

¿Qué entendemos por WebQuest?

La WebQuest es una actividad de aprendizaje enfocada a la investigación en la cual la mayor parte de la información empleada por los alumnos (generalmente en grupo) está extraída de la red y seleccionada previamente por el profesor. El resultado final será presentado a los demás (compañeros de clase, página web del centro, etc.). Su duración es variable (Webquest corta o larga). Depende tanto de las sesiones previstas como de su distribución a lo largo del tiempo. Para su elaboración hay que contar generalmente con estas fases: introducción, tarea, proceso, recursos, evaluación, conclusión y créditos.

Taller de creación de la WebQuest "Un paseo virtual por España"

Estas fueron las principales etapas de elaboración de esta WQ:

1 – Determinación del tema en relación con el manual escolar

En el manual de primero disponemos de un mapa de las autonomías. Este documento me sirvió primero para motivar a mis alumnos en clase presentándoles la tarea a realizar: hacer un recorrido virtual por las diferentes comunidades autónomas. Los alumnos tomaron consciencia rápidamente de la insuficiencia de la información incluida en su manual de clase y manifestaron su deseo de participar en la tarea y, por consiguiente, en su aprendizaje.

Lo que me animó a escoger este tema es la abundancia de la información disponible en la Red respecto al turismo en España. Y es que, hoy en día, Internet se ha convertido, para muchos viajeros, en una fuente inagotable de información para preparar un viaje (mapas, guías de viajes, de museos, oficinas virtuales de turismo, lugares de interés, albergues, etc.).

2 – Fijar los objetivos de los alumnos, su rol y el resultado deseado

Después de la presentación de la actividad, tenía que explicarles su objetivo que consistía en investigar diferentes aspectos que componen la realidad sociocultural española y elaborar un documental (una guía turística), en formato Word (PowerPoint o HTML si es posible) para su exposición en clase y su publicación en la Web con la ayuda de su profesor.

Se supone que cada grupo (de dos o cuatro alumnos) trabaja en una agencia de viajes y tiene que preparar un documento en el que infoma sobre una comunidad y da argumentos a los turistas potenciales para visitar la comunidad elegida. Cada grupo ha definido qué tareas realizaría cada alumno dentro de cada actividad (una breve presentación de la comunidad, los sitios de interés, las tradiciones y costumbres, etc.)

3 – Localizar los recursos en la web

Es evidente que la era del ciberespacio está caracterizada por la abundancia de la información. No obstante, los alumnos que no saben analizar, clasificar, organizar y criticar la información encontrada pueden sentirse desbordados, desorientados y manipulados. Para evitar pérdidas inútiles de tiempo y facilitarles el trabajo a los alumnos implicados en esta tarea, les he preparado (en la página de nuestra Webquest) algunas instrucciones asi como las direcciones web que podían también consultar on-line:

http://www.revistaiberia.com/	Viajes por España y Portugal.
http://es.omnidreams.net/destinaciones.html	Guía de España.
http://www.todoesp.es/	Guia turistica española.
http://viajes.abc.es/	Viajes con ABC.
http://www.viajar.com/guias	Ofertas de viajes.
http://www.cdrtcampos.es/pijtc/viajes.htm	Viajes y turismo.
http://elmundoviajes.elmundo.es/elmundoviajes	El mundo viajes.

A los alumnos que ya están familiarizados con la busqueda de información en la Web, les indiqué algunas palabras o frases claves relevantes *(viajes por España, las comunidades españolas, sitios web de viajes y turismo, tradiciones y gastronomía, excursiones en España, etc.)* para buscar más información en otros sitios, en relación con este tema, utilizando los motores más populares de Internet [http://www.google.es] y [http://www.yahoo.es].

La verdad es que este procedimiento aportó nuevas

vías de búsqueda contribuyendo al enriquecimiento del contenido de la actividad.

4 –Desarrollar la actividad en el aula de informática

Los alumnos han podido recolectar información (textos, imágenes, etc.) conectándose a Internet en el aula de informática y valiéndose de los sitios webs ya preparados. Otros alumnos han preferido conectarse fuera del centro en su tiempo libre y preparar el trabajo en disquetes. Después hemos organizado algunas sesiones en el aula de informática en las que cada grupo, por separado, presentaba al profesor el trabajo realizado. Hemos limitado el trabajo de cada grupo en una página de formato Word que incluía textos e ilustraciones (que luego he convertido en formato HTML gracias a un editor de páginas Web para su publicación en Internet). Durante la explotación de los documentos, tenía que ayudarles a fijarse en la información más relevante y a transformar los conocimientos adquiridos dándoles explicaciones y respondiendo a todas sus preguntas. Hay que reconocer que he pedido el apoyo de colegas de otras áreas (informática) para mejorar los conocimientos informáticos de los alumnos relacionados con la tarea (procesador de textos, seleccionar y copiar información en otras aplicaciones, navegar, imprimir...)

5 – Redactar la WebQuest con ayuda de una plantilla ("template")

Hoy en día, los conocimientos informáticos necesarios par hacer una página Web o una WebQuest son mínimos. Algunos sitios Web ponen a disposición de cualquiera plantillas o sea páginas listas para ser utilizadas. Para ello me conecté a esta dirección con el fin de descargar una plantilla que utilicé para mi WebQuest :

[http://webquest.sdsu.edu/templates].

6 – Publicar en Internet la WebQuest

Cuando todo estaba listo tenía que alojar la WebQuest en uno de los muchos servidores (portales de Internet) que ofrecen este servicio gratuitamente a cambio de una publicidad comercial de contenido aceptable. Cabe señalar que la experiencia acumulada con la publicación de nuestra revista escolar me facilitó mucho el trabajo. Ambas actividades fueron referenciadas a los principales motores de búsqueda españoles e internacionales y están al alcance de docentes y alumnos en esta dirección Web: [http://www.geocities.com/web_classe].

III - Evaluación de la actividad

La evaluación de la actividad por parte del alumno (disponible en nuestra página de la WQ) le ha permitido darse cuenta de su verdadera capacidad de integración de diversas habilidades y competencias relacionadas con las TIC, así como la importancia de sus aportaciones a la constitución del conocimiento colectivo del grupo. Le ha permitido también descubrir las posibilidades que Internet le ofrece para hacer del mismo un uso racional y productivo con el fin de llegar a ser un aprendiz autónomo y responsable.

En cuanto al profesor, se ha dado cuenta de que las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, integradas en actividades escolares, ofrecen poderosas herramientas de trabajo en un entorno de aprendizaje activo, constructivo, colaborativo, responsable, interactivo y contextual. Se ha dado cuenta también de que el ya no es la única fuente de conocimientos y que las TIC le conceden un nuevo rol, el de guía y de facilitador.

El impacto que ha tenido esta actividad en mis alumnos y en mi práctica docente me lleva a proponer una nueva WQ al grupo como la planificación de un viaje, partiendo de la documentación (material informatizado) que ya hemos elaborado, profesor y alumnos, con el fin de compartir nuestras experiencias con otros alumnos o viajeros virtuales.

IV - Referencias

Libros consultados :

OLGA JUAN LÁZARO: **La Red como material didáctico en la clase E/LE.** Colección: Uso de Internet en el aula. Edición: Edelsa (2001).

MAR CRUZ PIÑOL: **Enseñar español en la era de Internet**

Ed. Recursos -41- OCTADERO Barcelona- Buenos Aires-México.

Recursos Web :

En Internet hay muchas páginas que explican cómo hacer una WebQuest. Otras proponen a los docentes modelos de actividades realizables que pueden experimentar en clase según la disposición y los intereses de sus alumnos. Estas me parecen las mejores:

http://www.sgci.mec.es/BR/CV/WEBQUEST/index.html
¿Qué es una webquest?
http://www.isabelperez.com/webquest/index.html
Colecciones de webquests
http://www.aula21.net/tallerwq/fundamentos/ejemplos.htm
Ejemplos de WebQuest

Instrucciones para alumnos

Inicio

Introducción

Tarea

Proceso

Evaluación

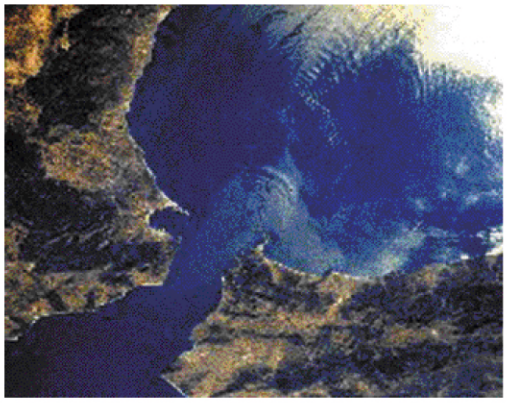
Conclusión

Guía para profesor

Créditos

Viaje con nosotros

WebQuest para alumnos de 1° y 2° de bachillerato ELE
(sistema educativo marroquí)
Diseñada por
M'hamed BOUSSLAM
Profesor de español (Liceo Ibn Khaldoun de Safi)
web.guide@laposte.net



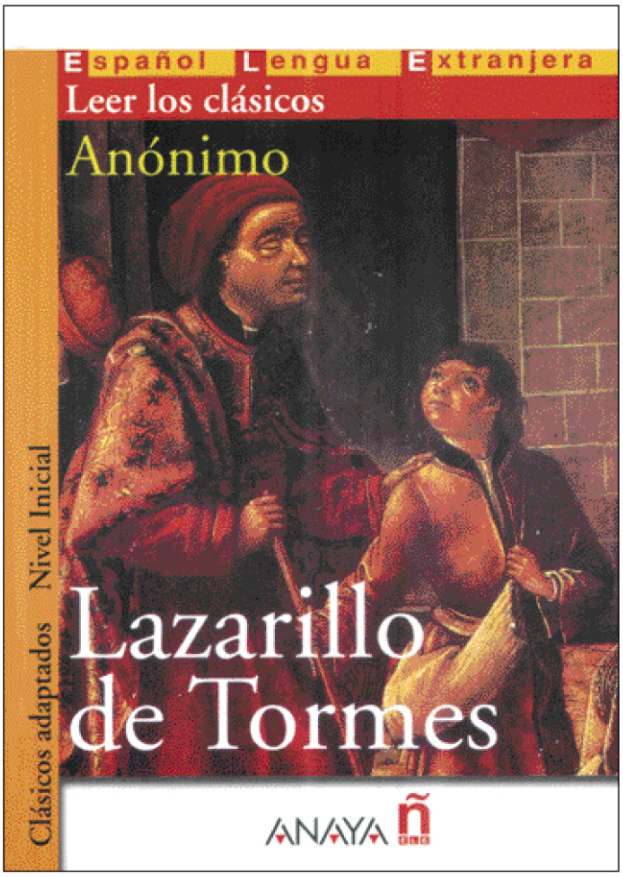
Plantilla disponible en WebQuest Page

[http://www.geocities.com/web_classe].

EL AUTOR

Mohamed Bousslam *se licencia en 1981 y obtiene su diploma pedagógico en 1982, en la Facultad de Ciencias de la Educación de Rabat, y desde ese año es profesor en el liceo Ibn Khaldoun de Safi. Obtuvo el primer premio en la segunda convocatoria del Premio Ortega y Gasset, y ha supervisado seis trabajos premiados presentados al García Lorca. Ha publicado la experiencia didáctica "Jugando a ser periodistas: elaboración de un periódico escolar", en el número 9 de Cuadernos de Rabat (2001) y ha editado en internet la revista escolar "Alhambra": [http://www.geocities.com/web_classe/revista/index.htm], referenciada en numerosas páginas escolares españolas.*
Publicó en 2003 una guía Web en francés titulada "L'Internet éducatif" y fue entrevistado por la cadena de televisión Canal Sur el día 6 de noviembre de 2004, con motivo de una visita a su clase.

Lázaro y yo
(Crónica personal de una lección magistral)



Moha AIT ALI

Profesor de Español
Liceo Abdellah Ben Yasin de Inezgane (Academia de Agadir).

¡Perdóname, profesor, que te tutee ! Somos colegas, o quizás no. Profesamos una ciencia y un arte: el de enseñar la lengua española. Si la ciencia nos permite tener conocimientos ciertos de las cosas y de sus principios, gobernando así nuestra vida, "en las líneas escritas de un libro se encuentran las razones profundas del alma; la razón del amor, de la paz, de la sabiduría, de la convivencia, del placer, de la risa, de la rebeldía, de la disidencia, de la vida". La vieja querella literatura/ciencia no ha muerto: un robot puede imitar emociones, alegría, risa… pero jamás podrá imitar un sentimiento. Es el objetivo del profesor japonés Astuo TAKANISHI (profesor de genética mecánica) quien intenta unir en una ecuación el cerebro humano y los procesos mentales, quizás para matar lo que de humano nos queda. Sin embargo, las emociones y los sentimientos, tan abundantes en la novela, siguen siendo estrategias elementales y automáticas de nuestra supervivencia en este mundo, y son cruciales para nuestra vida social y nuestro crecimiento personal. El propio Ministerio de Educación comprende esta problemática incluyendo obras literarias en el programa; la Consejería de Educación le apoya, dotando de bibliotecas básicas a los centros del reino. El objetivo común es fomentar el hábito de lectura perdido en las nuevas generaciones seducidas por la tecnología, los medios de comunicación y por artificialidades y superficialidades. Es un valor como otros de justicia, de igualdad, de paz, que te piden a ti, profesor, que fomentes en un mundo dominado por lo material, consumidor y violento. ¡Qué contrariedad! Pero aceptas tu nueva realidad desde el momento en que te anuncian en una reunión que debes enseñar literatura en clase, precisamente el Lazarillo de Tormes. Es una primicia en la historia de la enseñanza del español en Marruecos. A partir de este momento, te implicas. Piensas en tus alumnos; sabes que disponen ya de una estrategia de lectura novelística, en árabe y en francés. Te duele también que no haya libro acompañante que te ayude, sólo orientaciones pedagógicas y una preciosa presentación a la obra en cuestión. Te familiarizas y te adaptas. Piensas que la mejor metodología es la que puede llevar al autoaprendizaje, a la autoformación : es buena para el alumno y para ti. Entonces, coges la obra, la lees y estudias un primer Tratado con tus alumnos. Superado el momento de adaptación , tomas conciencia de este problema educativo, puesto que supera los intereses individuales e inmediatos, y haces una auto-evaluación. Te das cuenta de que los fuertes episodios del primer capítulo se han grabado en la memoria de tus alumnos y que va naciendo en ellos una forma de entender la historia que luego, seguramente, configurará su personalidad. Es interesante la lectura y todos lo afirman. En una charla en la cafetería, con tus amigos, hablas de tu primera experiencia, y ellos de la suya o de la de otros; de sus logros o fracasos. Te proponen que hagas 'una lección práctica o lección magistral'; puedes llamarla como quieras, y aceptas con mucho gusto. Empiezas a planificar esta lección sobre el segundo Tratado, hasta donde has llegado con tus alumnos. En casa, solo, piensas, reflexionas, das vuelta a las ideas; piensas en los mejores métodos, en tus propias cosas y en la metodología adecuada. Te conviertes en ingeniero y apuntas el diseño final.

TRATADO SEGUNDO

Lázaro cuenta que vivió con un clérigo[18] y las aventuras que pasó con él

[18] *clérigo:* cura, sacerdote.

Al día siguiente, dejé Torrijos y me fui a Maqueda[19], donde me encontré con un clérigo. Le pedí limosna, y entonces me preguntó si sabía ayudar en misa. Yo le dije que sí y pasé a ser su criado.

[19] *Maqueda:* pueblo de Toledo.

Pero escapé de un mal amo y me encontré con otro peor. El ciego, comparado con este, era la persona más generosa. Toda la miseria del mundo estaba encerrada en este clérigo.

Tenía un arca[20] vieja cerrada con una llave que llevaba colgada del cuello. Nada más traer el pan que la gente llevaba como ofrenda a la iglesia, lo metía en el arca y la volvía a cerrar. En toda la casa no había ninguna cosa de comer, mientras que en otras suele haber algún pedazo de queso o algunos trozos de pan en una mesa o armario.

[20] *arca:* cajón grande de madera.

21

PLANIFICACIÓN DE LA LECCIÓN

CONTENIDOS :

I - Conceptuales :

a- Objetivos comunicativos :

- Ser capaz de entender la historia ; comprender el desarrollo de la acción y percibir el tono del texto.
- Saber hablar del espacio, del tiempo y de los personajes (bases de la creación novelística).
- Leer capítulos, párrafos, líneas, frases y palabras (pronunciación, entonación, acentuación).
- Saber escribir recreando contextos con el fin de rellenar una ficha de lectura.

b- Objetivos lingüísticos :

- Semánticos (palabras claves y otro vocabulario)
- Morfosintácticos : las partes de la oración simple (sustantivo, verbo, adjetivo y complemento).
- Fonéticos y fonológicos (durante la lectura y en la conversación).

c- Objetivos socio-culturales :

- Conocer el mapa de España, las autonomías, las ciudades…
- El clero y la autoridad religiosa *(misa, ofrendas, estratificación social)*
- La picardía y el estilo de vida de la España del siglo XVI (economía, religión, alimento, vestidos, comercio…)
- Estatuto y relaciones entre personajes.

II - Procedimentales :

Para entender :

- Prestar atención a la lectura profesoral y de los otros compañeros para entender la trama y su progresión.
- Aislar conectores e índices temporales, espaciales y lógicos.

Para leer :

- Recorrer las páginas, los párrafos y las líneas en busca de la información adecuada; localizarla y leerla en voz alta.

Para hablar :

- Contestar, manifestar acuerdo/desacuerdo; tomar la palabra y explicar.
- Ubicar lugares descubriendo el recorrido espacial de los personajes.
- Hacer retratos físicos y morales de los mismos personajes.

Para escribir :

- Explotar sus adquisiciones, recreando contextos para rellenar la ficha de lectura (tarea final)

DESARROLLO DE LA LECCIÓN :

Fecha : 2 de marzo de 2004.
Grupo : Segundo Letras, 32 alumnos.
Horario : 15H-17H.
Obra : Lazarillo de Tormes, anónimo, ed.Anaya, 2002, Tratado II, ps.21-28.
Lugar : Centro Abdellah Ben Yasin, Delegación de Inezgane-Ait Melloul, Academia de Agadir
Presentes :

- Los profesores de la Delegación de Inezgane-Ait Melloul, Academia de Agadir.
- Los profesores de la Delegación de Chtouka-Ait Baha, Academia de Agadir.
- El inspector de la Delegación de Inezgane-Ait Melloul, Academia de Agadir.
- El inspector de la Delegación de Beni Mellal, Academia de Beni Mellal.
- El asesor técnico de la Consejería de Educación en Agadir.

Es un día especial. Los alumnos son puntuales pero están un poco agitados. Observas que no todos ocupan los mismos asientos de siempre. No dices nada porque sabes que si puedes cambiarles de sitio, la vida se encargará de dar el sitio que le corresponde a cada uno. Te limitas a recorrer con la vista las filas de alumnos en busca de los mejores y de los peores también. Los más buenos están atentos; los menos buenos luchan contra su debilidad, pero todos están dispuestos a 'salvarte' si tienes buenas relaciones con ellos. Es nuestro mundo. En la pizarra está escrita la fecha del día : martes, 2 de marzo de 2004 y un mapa de España dibujado en el ala izquierda.

Recibes a tus invitados, con una mezcla de alegría e inquietud, con la idea de satisfacer sus espectativas, nuestras espectativas. Todos esperan y empiezas la lección con el famoso hastiado recordatorio. Satisfecho, o quizás no, procedes a la lectura del Tratado. Es rico. Cuidas por ello la pronunciación, la entonación y la acentuación; cambias de voz cuando es necesario: la del desgraciado narrador-Lázaro, la del clérigo y la de los vecinos; ayudas a que entiendan con gesticulación y mímesis; haces teatro. Realizas una lectura dramatizada porque no dispones de una cinta grabada en voz nativa.

Haciendo tu trabajo, concibes la lección como una conversación con otros lectores (resto del grupo) que recogen o que desean recoger los aspectos diferentes de la obra. Por eso, y como es habitual y lógico, comprueba el grado de comprensión. Las reacciones de los alumnos no tardan en manifestarse. ¡Cuidado con el error! Debe retener tu máxima atención porque puede ser fosilizado.

Te metes de lleno en harina, sabiendo que desde ahora debes captar permanentemente la atención. La pizarra está repartida en cuatro partes: para los personajes, el tiempo, el espacio y el vocabulario. En ella vas a apuntar según las prioridades, según el plan de la lección y su desarrollo.

Partes de una pregunta general : ¿Quiénes son los personajes del texto? Buscas información entre las filas; aclaras más y distribuyes la palabra : es un derecho de todos. Te contestan. Para que comprendan mejor les preguntas sobre otros personajes, sobre la vida diaria del clérigo, repartida entre la iglesia, el pueblo, las ofrendas y su casa. Haces lo mismo sobre los demás personajes. Procuras que el diálogo no sea horizontal. A veces aciertas , otras no, pero el diálogo educativo fluye. Te sale una primera sorpresa: un alumno interviene para decir que el ratón también es un personaje. Contestas que sí y que en este caso hablamos de 'actante'. Es cuando te das cuenta de que efectivamente los alumnos disponen de una estrategia de lectura. Les motivas a que hablen, estimulas y controlas, explicas y participas. Te sientes como un alumno mayor en clase. Apuntas ideas, giros y vocabulario.

Pasas a la segunda pauta : los personajes ocupan un espacio, se mueven por diferentes lugares: en la ciudad (Toledo como lugar de encuentro de las tres culturas, Salamanca), los pueblos (Torrijos y Maqueda), las calles y la casa donde viven los personajes principales. Planteas preguntas adecuadas al respecto y dibujas el recorrido espacial por donde se mueven los personajes principales. Para más comprensión, les llevas a describir la casa del clérigo y comentas con ellos sus muebles.

El tiempo pasa. Tú, cuentas el avance de la lección con tus propios pasos: te mueves (los hay que se pueden dormir); te acercas más a las filas; cazas a los nuevos participantes pero sabes que si fuerzas una participación te quedarás decepcionado, aunque el interés de los presentes te anima.

Te das cuenta de que tus alumnos van adquiriendo conocimientos con el estudio de este tratado. Para que asimilen más el contenido y fijarlo en su mente, procedes a estudiar la acción de los personajes en el espacio. Los alumnos son principiantes literarios y deben adquirir una competencia estratégica que les permitirá tener acceso a la novela española. Así que con una pregunta simple : ¿Cuántos días pasó Lázaro con su nuevo amo?, desencadenas 'una carrera lectora' : sus ojos recorren las páginas en busca de las respuestas. Tú, sabes que los días pasados con el clérigo no pueden contarse con precisión. Tu objetivo es que sepan leer y hablar correctamente, además de comprender y practicar la lengua. Distribuyes la palabra con condiciones: buscar la respuesta, localizarla y luego indicarla situando su emplazamiento en voz alta, antes de leerla.. Apuntas las expresiones que proponen los alumnos (a las tres semanas…, cuando…, un día…, una noche…) Si quieres ejercitar la técnica narrativa, solicitas ejemplos.

Te vas dando también cuenta de que van naciendo en el alumno simpatías éticas con los personajes y con situaciones. Esto se expresa por sus reacciones, sus gestos de cara, sus sonrisas…

De manera general, insistes para estos aspectos tratados en las preguntas modelo, para los personajes como para el espacio, el tiempo o la acción según tu planificación y según la evolución del relato.

Te han enseñado que un buen profesor debe, de vez en cuando, distender el ambiente. Esta vez no te preocupas, el narrador se encarga de ello. Y si quieres comprobarlo y divertir a los alumnos, plantéales la pregunta siguiente: "¿Qué desgracias le ocurrieron a Lázaro?" y escucha. Si te parece que hay alumnos todavía de mal humor, puedes contarles un caso concreto de un pícaro ¡Cuántos hay en Inezgane, la ciudad satélite! Pero, si es el caso, cuida muy bien tu estilo porque estás dando un modelo de discurso narrativo. De esta manera comprenderán el tono del texto (humor, sátira o crítica). Además, es bueno terminar una actividad dejando la miel en la boca.

Miras el reloj otra vez. Te queda tiempo para poder hacer 'retoques'. Haces una recapitulación, recuerdas, animas más y elogias sobre todo, porque los especialistas dicen que de todo éxito, por muy pequeño que sea, surgirá un día un esfuerzo más grande que lo completará. Es una preparación psicológica para que rellenen la ficha recreando el contexto general. Para dejar constancia de la lección has preparado una ficha que distribuyes al final de la lección, pero limpia y bien diseñada :

Ficha de lectura del alumno :

Obra : .....

Género : .....

Tratado II

Nombre : ..... *Estado civil :* .....

Apellido : ..... *Edad :* .....

Lugar de nacimiento : *Profesión :* .....

Descripción física

.....

.....

Descripción moral :

.....

.....

¿Qué sabemos del personaje ?

.....

.....

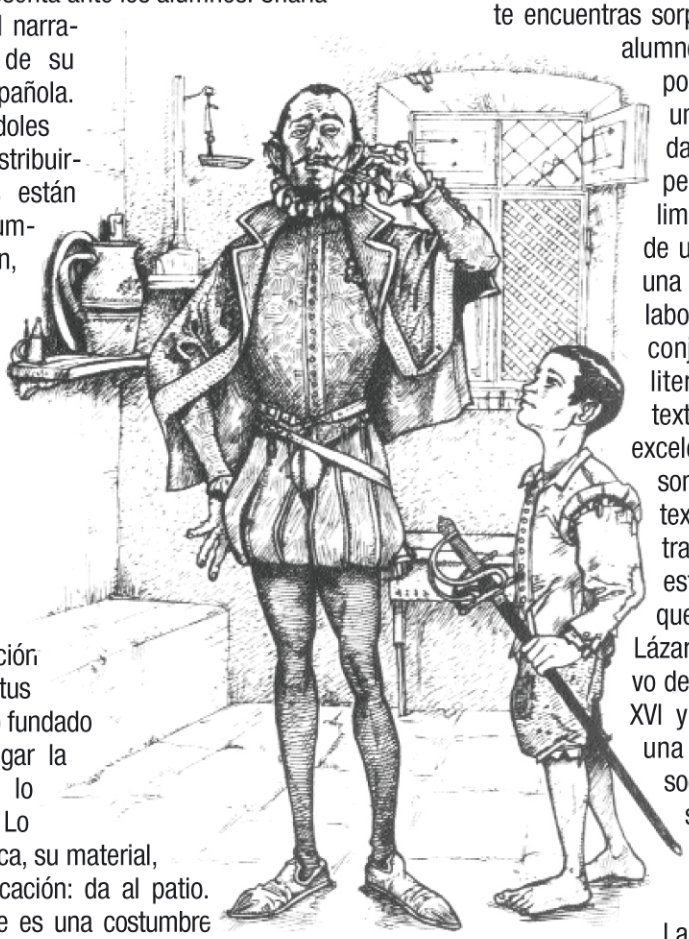
¿Cuáles son los hechos relevantes del Tratado ?

.....

.....

Dejándoles tiempo para releer, pensar y reflexionar, das un paso adelante, hacia los presentes. Lees las primeras reacciones de los profesores. Intercambias con ellos palabras, pero con discreción porque los alumnos están trabajando. Escuchas a tus colegas : "¡Es un buen grupo!", "¿Trabajas siempre así?" Te sientes aliviado pero todavía no has terminado tu trabajo : te vas hacia atrás para echar un vistazo a la pizarra, por eventuales errores. Repasas los trazos de tu propia escritura... ¡ la pizarra está hecha para los alumnos!, tienes una primera impresión.

El asesor técnico se presenta ante los alumnos. Charla con ellos de la novela, del narrador, de la significación de su nombre y la literatura española. Marca su paso ofreciéndoles regalos. Tú, le ayudas a distribuirlos. Observas que todos están contentos. Tus propios alumnos te felicitan; te elogian, aunque los hay que te dan una palmadita en la espalda, porque ellos también han compartido esta expreriencia.



LA MESA REDONDA :

Ya no hay alumnos. El aspecto práctico de la lección desaparece. Acompañas a tus invitados al pequeño centro fundado en tu liceo. Ahí tendrá lugar la reunión. Unos profesores lo descubren por primera vez. Lo visitáis, evaluáis su biblioteca, su material, su utilidad y hasta su ubicación: da al patio. Mientras tomáis un té, que es una costumbre marroquí, esperáis todos a que toque la campana y que vuelva la calma al centro.

Se abre la sesión.

Tomas la palabra para presentar la metodología aplicada en la lección *(enfoque por tareas)* pero sobre todo para evaluarte haciendo autocríticas : falta de participación masiva que explicas por el bajo nivel de los alumnos. No dices más. Cedes la palabra pero escuchas, atento.

Se subrayan entonces logros o fallos de la lección y empieza la discusión de los problemas pedagógicos interesantes. Primero las críticas a la lección : se señala que el Lazarillo de Tormes es una obra dura por su contenido cultural. Y tienen razón puesto que tú, es la verdad, has encontrado dificultades en la explicación de algunas palabras como 'misa'o 'clérigo'por más comparaciones que hagas con la vida marroquí y por más prácticas religiosas musulmanas a las que aludes. Luego, se aprovecha para plantear las propias experiencias, las dificultades, el interés de los alumnos en los diferentes centros, el tiempo y el horario… Pero la mayor parte de la discusión gira en torno a la novela recientemente introducida en el programa y en el tema transversal así como en las unidades y todas las eventuales dificultades que podría encontrar un profesor. La palabra circula, unos profesores hablan, otros prefieren el silencio. Aquí también te encuentras sorpresas : ¿Qué les aporta a los alumnos una novela clásica, difícil, por tanto inútil, además de no ser una obra oficialmente programada? Las opiniones se respetan pero las ideas se discuten. Te limitas tú a subrayar que se trata de una simple experiencia, que es una opción. Añades que nuestra labor se basa en la literatura como conjunto de las producciones literarias del pueblo español : textos periodísticos (didácticos por excelencia), poemas, canciones (que son poemas con música y ritmo), textos puramente literarios, teatrales... Precisas que nosotros no estudiamos teoría en clase, lo que nos interesa es la lengua: Lázaro presenta un cuadro expresivo de la sociedad española del siglo XVI y constituye, por consiguiente, una base para comprender la sociedad actual. Todo el mundo sigue leyendo el Quijote y la asimilación de un contenido depende del profesor.

La intervención del asesor a este respecto es motivo para recordar que la asesoría está ahí para facilitarnos la tarea anunciando la disponibilidad de una cinta audio del Lazarillo grabada en voz nativa. Todos tuvimos, posteriormente, una copia de dicha cinta.

Observas que alguien está consultando el reloj. ¡Se hace tarde ya! Te das cuenta de que la reunión toca a su final. Entre crítica y humor, añadidos a las intimidades profesionales, se levanta la sesión y salimos al patio. Caminando, te comentan, en secreto, que has escrito mucho en la pizarra durante la lección y que no tenías que hablar de las autonomías. Con alegría y abrazos te despides de los profesores. El grupo se dispersa, pero todos están contentos y con nuevas ideas. Es una plusvalía más.

AL DIA SIGUIENTE :

Llegas a clase por la mañana y antes de empezar la lección, solicitas opiniones sobre la lección de ayer ¡Es interesante escuchar a tus alumnos! Es un momento de comunicación. Algunos te reconocen sus fallos, otros se justifican por la timidez o por miedo al error…Terminas la lección y sales. Los días pasan y con posterioridad observas que hay más alumnos que acuden al centro del liceo, o al Centro de Recursos implantado en Agadir. Observas que hay más participación en las actividades culturales organizadas tanto dentro como fuera del centro. Así terminas el curso. Durante la fiesta de clausura de las actividades de la Consejería de Educación en la Academia, te das cuenta de que hay una presencia masiva de tus alumnos, de los alumnos de tu propio centro. Lo mismo ocurre en el concierto de Raúl ALCOVER organizado en el Palacio del Ayuntamiento de Agadir. Su asistencia a diferentes actividades coronadas por regalos ofrecidos por la Consejería significa la elevación del grado de afición a la lengua española. Así, al reflexionar al final, te convences de que aquella clase de lectura era 'una inyección de lengua española' en la mente del aprendiz.

A MODO DE CONCLUSIÓN :

La actividad de lectura de una obra en clase tiene sus propias técnicas y estrategias. Mientras el profesor parte de sus conocimientos literarios y pedagógicos, el alumno, él también, parte de un corpus de conocimientos previos; de una estrategia de lectura. Para que se realice el acto de comunicación perseguido por el proceso escritura/lectura, el profesor puede ser facilitador de la tarea creando un diálogo entre el alumno-lector y el texto-creador. Pues la lectura es, al fin y al cabo, una interpretación personal. Para eso, la metodología, al tiempo que es muy diversa, es decisiva. Las dificultades que puede encontrar un aprendiz en la lectura residen en la tarea.

EL AUTOR

Moha Ait Alí *nació en Midelt y se licenció en la universidad Mohamed Ben Abdellah de Fez. Profesor de español desde hace 14 años, trabajó primero como civilista en el liceo Hassan II de Midelt y posteriormente, una vez obtenido su diploma pedagógico en la ENS de Tetuán (1992), en los liceos Abulkasim Azzayani de Jenifra, y Abdellah Ben Yasin de Inezgane, puesto que ocupa en la actualidad. Ha recibido numerosos premios por su participación en el García LORCA de la Consejería de Educación: en 1994-95 con su trabajo "El estrecho : puente y frontera"; en 1995-96 con "Mujer y sociedad: pasado, presente y futuro"; en 1996-97 con "Salud juvenil y vecindad";. En 1998-99 con "Medios de comunicación" y en 2000-01 con "Cultura para la paz".*

Es autor del artículo Educar en Derechos Humanos, en Cuadernos de Rabat n°9 (2002) y tiene publicada una página web con dicha experiencia didáctica: www.galeón.com/moha.

Un enamoramiento efímero
(Creación de fotonovelas en la clase de español)

Karim ESSAKKAKI

Profesor de Español
Liceo Oum El Banine de Fez

« Oímos y olvidamos, vemos y recordamos, participamos y aprendemos» Confucio

CONSIDERACIONES PRELIMINARES

En el transcurso de su vida docente, muchas veces el profesor se deja involucrar en la tentativa de forjar y experimentar nuevas e inopinadas actividades y pone espuelas a sus discentes para que acepten el reto y vivencien juntos una insólita experiencia de aprendizaje.

Dichas actividades suelen denominarse tareas que tienen como eje las unidades-contenido didácticas y se pueden elaborar en una corta duración, o pueden llevarse a cabo a lo largo de todo un curso y manteniendo siempre con el libro de texto una relación, no de dependencia, sino de complementariedad. La elaboración de proyectos suele tener un carácter opcional y tiende a cambiar los clásicos papeles del docente y del discente. Además, se basa en los principios de la responsabilidad compartida, la coherencia y la integración.

Y sabiendo que el tema de la creación de proyectos en el aula es muy amplio, intentaremos, en lo posible, desglosarlo en partes algo más manejables a través del acercamiento a una experiencia llevada a cabo con disfrute compartido y esmero espontáneo que no se ha apartado de los preceptos académicos.

Se trata, en nuestro caso, de la creación de una fotonovela. No obstante ¿ por qué precisamente una fotonovela ?

Cuando un alumno participa en la creación de fotonovelas, aprende a redactar textos narrativos y se inicia en la escritura de los

guiones (expresión escrita). Toma la palabra para opinar y entrar en negociaciones abiertas de ideas haciendo uso de las funciones comunicativas, de los enfatizadores, de los conectores y elicitadores y de las frases hechas que ya ha adquirido (expresión oral). Aprende además a escuchar con atención y respeto las intervenciones de los demás (comprensión auditiva). Y por último examina fotonovelas y consulta diccionarios y recortes de combinaciones comunicativas (comprensión lectora).

OBJETIVOS GENERALES

- Romper con la monotonía y desencanto ocasionados por la explotación rutinaria de las unidades-contenido en el aula.
- Crear una nueva organización del aula y una nueva interacción profesor–alumno y alumno-alumno.
- Potenciar la autonomía y autoconfianza en el aprendiz ofreciéndole más libertad para expresarse.
- Implicar emocionalmente al aprendiz e involucrarlo en la realización de las tareas.
- Avivar la motivación en los alumnos y desplegar su imaginación y creatividad.
- Adiestrar al alumno en el uso correcto de la lengua oral y escrita.
- Promover y fomentar la dinámica grupal.

FUNCIONAMIENTO DEL PROYECTO

1. Torbellino de ideas:

En una primera fase se intenta inquirir el grado de conocimientos previos de los alumnos de los constituyentes de la fotonovela. Por ello se acogen todas las ideas sin censura y se apuntan en la pizarra.

2. Ordenación de las ideas

En una segunda fase se invita a los alumnos a colocar las ideas en las esferas (o satélites) según el grado de interés y parentesco que mantengan con la esencia de la fotonovela (mapa conceptual).

3. Animación del grupo

3. a. Se divide la clase en dos grupos (cinco alumnos en cada uno) y se les entregan unas secuencias de fotonovelas distintas con el objetivo de que las examinen y las comenten colectivamente. Luego se elige a un catalizador (o reportero) para cada grupo a fin de que aúne las ideas que broten durante la discusión.

3. b. Con excepción de los reporteros, todos los alumnos del equipo A pasan al equipo B y viceversa. Los reporteros inician el comentario dando un resumen de lo visto con el grupo anterior y los demás alumnos añaden otras ideas y sugerencias.

3. c. Los secretarios se reúnen entre ellos para discutir las especificidades de la fotonovela a través de lo que hayan anotado.

3. d. En una última etapa toman la palabra todos los alumnos para comentar individualmente las propiedades que caracterizan y distinguen las fotonovelas.

Entre otras ideas que se han sacado a flote, había algunas relacionadas con:

La historia:

La intriga, la sucesión de acciones, los acontecimientos, los personajes, el tiempo, etc.

La narración:

Presencia o no del narrador, orden de las secuencias, el registro, etc.

La forma:

El léxico, tipo de oraciones, la concordancia, etc.

La imagen:

Los planos, la vestimenta, los colores, la luz, etc.

Y como colofón a esta fase de avivamiento del grupo, los alumnos ponen en escena algunas secuencias de las fotonovelas con el cometido de trabajar la expresión dramática y manifestar sus habilidades artísticas creando un ambiente relajado sin caer en la parodia de las fotonovelas.

4. La creación de sinopsis:

Después de esta etapa de precalentamiento, los alumnos son invitados a crear lo que va a ser la idea base de su fotonovela: la sinopsis.

4. a. En un primer paso procuran forjar y redactar en casa e individualmente una sinopsis; luego colectivamente corregirla y ataviarla y al final darle un título apropiado y expresivo.

Lista de las sinopsis propuestas por los alumnos:

- Una rica moza sin blanca.
- Un amor oculto.
- Cuando las criadas se enamoran.
- Amor sin palabras
- Un novio desconocido.
- Un enamoramiento efímero.
- Sufrir de amores
- Un amor imposible.
- ¿Amor? ¡ni hablar!
- Un amor sin salida.

4. b. En la sesión posterior, los alumnos cuentan su sinopsis.

Después discuten todas las propuestas en un ambiente cálido y libre; y cada uno procura defender su sinopsis y persuadir a sus compañeros. Al final se procede a una preselección y entre las diez propuestas se han quedado sólo con tres:

- Una rica moza sin blanca.
- Un enamoramiento efímero.
- Cuando las criadas se enamoran.

4. c. La clase se divide en tres grupos para examinar las sinopsis elegidas. Por ello tienen que barajar, en primer lugar, todos los títulos posibles, es decir, considerar todas los propuestas antes de llegar a una decisión final. Y en segundo lugar, y siempre en grupo, procuran mejorar la sinopsis y embellecerla.

Una rica moza sin blanca:

Nunca Saida, la moza que acaba de acariciar las mieles de su primer amor, hubiera imaginado que la muerte súbita de sus padres mudaría completamente su vida.

¿Lograría aceptar el reto y salvaguardar su amor recién nacido?

Un enamoramiento efímero.

Una mirada era más que suficiente para que Meriem, la jovencita sin experiencias en asuntos de amor, perdiese las llaves de su corazón.

¿Le darían abasto las confidencias que hizo a su entrañable amiga Amal para que se abriese una brecha en el muro del mutismo que la encarcelaba?

Cuando las criadas se enamoran.

La han preparado a fondo con sus imperativos, pero nadie le había insinuado siquiera que también las mozas pueblerinas saben amar y que el amor algunas veces, desgraciadamente, tiene límites que resultan difíciles e incluso imposibles de superar.

Pero Amal, armada con este amor mutuo e impetuoso, ¿conseguiría llevar las de ganar y hacer una excepción a esa ley discriminatoria?

4. d. Antes de pasar al voto final para conocer el guión predilecto, los alumnos dan un paseo de unos diez minutos por el liceo y cada uno anota en libertad los diferentes rincones del lugar, los enseres y los muebles para facilitar el conocimiento del espacio físico. ✱

✱

Título	Intriga			Viabilidad		
	Mal	Regular	Bien	Imposible	Posible	Realizable
Una moza rica sin blanca	0	6	3	3	5	5
Un enamoramiento efímero	0	4	5	1	7	8
Cuando las criadas se enamoran	1	6	2	1	6	5

5. Redacción y secuenciación del guión:

Crear un guión da por sentado elaborar una actividad con dos vertientes, ya que por un lado se deben redactar unos párrafos del guión, y por otro, secuenciarlo en escenas y planos sucesivos e ininterrumpidos que tengan una unidad de conjunto dentro de la fotonovela.

Y para que la actividad tenga una osamenta convencional, se la puede estructurar en cinco partes fundamentales:

a- Situación inicial:

❖ Comienzo de la historia y presentación de los personajes.

b- Enredo:

❖ Modificación de la primera situación, lo que engendra un desequilibro.

c- Acción:

❖ Los personajes actúan para resolver el problema, creando así una segunda modificación.

d- Desenlace:

❖ Se logra un cierto equilibrio.

e- Situación final :

❖ Nuevo estado.

Además, y para utilizar un lenguaje técnico único, se entrega a los alumnos la escala de los planos más frecuentes en las fotonovelas para estudiarla y discutirla.

Plano general:

El que recoge una vista de conjunto.

Plano de conjunto:

El que recoge el medio en que se desenvuelve la acción.

Plano americano:

El que recoge entre la mitad y las tres partes del cuerpo de los personajes.

Plano cercano:

El que recoge cabeza y hombros.

Primer plano:

Centrado en un rostro o un objeto aislado.

Y como el número de alumnos de la clase no es elevado, se ha decidido trabajar colectivamente, siguiendo unas pautas concisas:

Primero, crean un párrafo. Luego lo dividen en situaciones concretas.

Después rellenan los bocadillos. Y al final deciden el tipo de plano conveniente.

DELEGACIÓN FEZ MEDINA
LICEO OUM EL BANINE

UN ENAMORAMIENTO EFÍMERO

Trabajo realizado por:
Las alumnas de 3°LMP

Asesorado por:
ESSAKKAKI KARIM

Año escolar: 2001 - 2002

5. a. **Situación inicial:**

Resumen :

En una tarde de primavera, Meriem está repasando sus lecciones en un parque y se encuentra con su amiga Amal.

1a secuencia : EN EL PARQUE

Imagen :	**Texto :**
- Meriem está sentada en un banco del parque repasando sus lecciones. - Plano: P.de conjunto.	- El examen se acerca y Meriem está dando el último repaso.
- Meriem levanta la cabeza y expresa un sentimiento de alivio. - Plano: P.A.	❖ Meriem : - ¡ Vaya peso que me he quitado de encima ! Ya puedo pasar el examen tranquila.
- Viene su amiga Amal y la saluda - Plano: P.G.	❖ Amal: - ¡ Vaya, qué sorpresa ! No esperaba encontrarte aquí. ❖ Meriem: - ¡ Cuánto tiempo sin verte !
- Las dos amigas están charlando. - Plano: P.cercano.	❖ Amal: - Te veo muy bien. Cuéntame. ❖ Meriem: ¿ Qué quieres que te diga ? Voy tirando.
- Siguen charlando. - Plano: P.A.	❖ Meriem : - Y tú ¿ qué es de tu vida ? ¿ Cómo te va con Anas ? ❖ Amal: - ¿ No lo sabes? Pues este veranos nos casamos.

Resumen:

En una tarde de primavera, Meriem está repasando sus lecciones en un parque y se encuentra con su amiga Amal.

5. b. **Enredo:**

Resumen :

La mirada y las palabras emocionantes de Yusuf van a alterar la sosegada vida de Meriem.

Segunda secuencia : EN LA HABITACIÓN DE MERIEM
Tercera secuencia : EN LA BIBLIOTECA DEL LICEO

5. c. **Acción:**

Resumen :

Meriem confiesa todo a Amal y ésta intenta animarla.

Cuarta secuencia : SUPERPOSICIÓN DE DOS ESPACIOS : Meriem en su habitación/Amal en el parque
Quinta secuencia : EN EL PARQUE

5. d. **Desenlace:**

Resumen :

Sara, amiga de Amal, las invita a su casa y ahí se enterará de algo que la va a dejar perpleja.

Sexta secuencia : CERCA DE UNA CAFETERÍA
Séptima secuencia : EN CASA DE SARA

5. e. **Nuevo estado:**

Resumen :

Al volver a casa, Meriem encuentra una carta que va a cambiar su vida.

Octava secuencia : EN CASA DE MERIEM

FIN

6. Desglose u ordenación de la toma de vistas:

Antes de seguir adelante con la realización de la actividad, se propone una repartición de las tomas de vistas según la relación con el lugar. Este desglose permite ahorrar tiempo y facilita la tarea de la toma de vistas.Y se puede realizar de dos formas:

6. a Orden de la toma de vistas:

Lugar	Número de la secuencia	Tipo de planos
Parque	Primera	1ª foto : P DE C. 2ª foto : P.A. 3ª foto : P.G. 4ª foto : P.C. 5ª foto : P.A 6ª foto : P. de C. 7ª foto : P. de C. 8ª foto : P. de C. 9ª foto : P. de C. 10ª foto : P.A. 11ª foto : P.C. 12ª foto : P.C. 13ª foto : P.C. 14ª foto : P.A.
	Cuarta	3ª foto : P C. 5ª foto : P. A.
	Quinta	1ª foto : P. C. 2ª foto : P. A. 3ª foto : P. C.

Casa de Meriem	Segunda	1ª foto : P. A. 2ª foto : P. A. 3ª foto : P. C.
	Cuarta	1ª foto : Primer P. 2ª foto : P. C. 3ª foto : P. A.
	Octava	1ª foto : P. de C. 2ª foto : P. A. 3ª foto : P. C.
Casa de Sara	Séptima	1ª foto : P. de C. 2ª foto : P. G. 3ª foto : P. C. 4ª foto : P. de C. 5ª foto : P. de C.
Biblioteca	Tercera	1ª foto : P. de C. 2ª foto : P. C. 3ª foto : P. C.
Cafetería	Sexta	1ª foto : P. de C. 2ª foto : P. A.

6. b.

Secuencia 1	1ª foto : P de C. 2ª foto : P. A. 3ª foto : P. G. 4ª foto : P. C. 5ª foto : P. A. 6ª foto : P. de C. 7ª foto : P. de C. 8ª foto : P. de C. 9ª foto : P. C. 10ª foto : P. A. 11ª foto : P. de C. 12ª foto : P. C. 13ª foto : P. C. 14ª foto : P. A.	Parque Parque Parque Parque Parque Parque Parque Parque Parque Parque Parque Parque Parque Parque
Secuencia 2	1ª foto : P de C. 2ª foto : P. A. 3ª foto : P. C.	Casa de Meriem Casa de Meriem Casa de Meriem
Secuencia 3	1ª foto : P C. 2ª foto : P. C. 3ª foto : P. C.	Biblioteca Biblioteca Biblioteca
Secuencia 4	Foto 1: Primer P. Superposición: foto 2 : P. C. foto 3 : P. C. Superposición: foto 4 : P. A. foto 5 : P. A.	Casa de Meriem Casa de Meriem Parque Casa de Meriem Parque
Secuencia 5	1ª foto : P de C. 2ª foto : P. C. 3ª foto : P. C.	Parque Parque Parque
Secuencia 6	1ª foto : P. A. 2ª foto : P. C.	Cafetería Cafetería
Secuencia 7	1ª foto : P de C. 2ª foto : P. G. 3ª foto : P. C. 4ª foto : P de C. 5ª foto : P. C	Casa de Sara Casa de Sara Casa de Sara Casa de Sara Casa de Sara
Secuencia 8	1ª foto : P de C. 2ª foto : P. A. 3ª foto : P. C.	Casa de Meriem Casa de Meriem Casa de Meriem

7. Reparto de los roles :

Y para seguir alentando el espíritu de responsabilidad y de buena armonía en el seno del grupo, se debe proceder al voto en el momento del reparto de papeles entre los alumnos, insistiendo siempre en la obligatoria participación de todos los alumnos sin excepción.

UN ENAMORAMIENTO EFÍMERO

Personajes e intérpretes:

Meriem : Sanae Antar.
Amal : Hind Saber
Sara : Khadija Maghraoui
Yusef : Mohamed Said Chafiq.

Guión e idea original:

Todas las alumnas de tercero letras preformación 5.

Asistencia:

Karima Khlifi.
Rajae Chhibi.

Publicación:

Boutaina Bouhafs
Mohamed Said Chafiq

Fotografía:

Mohamed Said Chafiq
Ahlam Ammari.
Milouda Ouazzani
Saida Khulani.

Maquillaje y Vestimenta:

Rajae Youbi.
Nadia Yazghi

Conclusión :

El interés por los diversos aspectos que integran el amplio ámbito de la enseñanza-aprendizaje de ELE, ha sido el eje de las numerosas reuniones pedagógicas y cursos de metodología.

Últimamente se ha notado una profunda reflexión sobre las condiciones del aprendiz y se ha prestado una importante atención sobre sus habilidades y potencialidades, no sólo en adquirir una lengua extranjera, sino también en expresarse con cierta desenvoltura en esta nueva lengua.

De ahí ha surgido la importancia de la elaboración de actividades alterna tivas a la explotación de las unidades-contenido, el establecimiento de una verdadera interacción entre los alumnos y la necesidad de propiciar un ambiente emancipado y acogedor que agudice el ingenio del aprendiz, fomente su facultad de crear y producir y haga que el profesor incluso no se sienta repetitivo.

Es precisamente lo que se ha logrado a través de la experimentación del presente trabajo que ha sido el resultado de un esfuerzo conjunto hacia una manera diferente de crear y producir.

EL AUTOR

Abdelkrim Essakkaki *nació en Mequínez en 1966. Obtuvo su bachillerato en 1985 en letras modernas " preformación española " y en 1989 la licenciatura en filologia hispánica en la universidad Med Ben Abdellah de Fez. Trabajó en el centro Abdelmalek Saadi en Kenitra, luego en el centro Hassan II en Midelt y desde 1995, trabaja en el liceo Oum El Banine en Fez.*

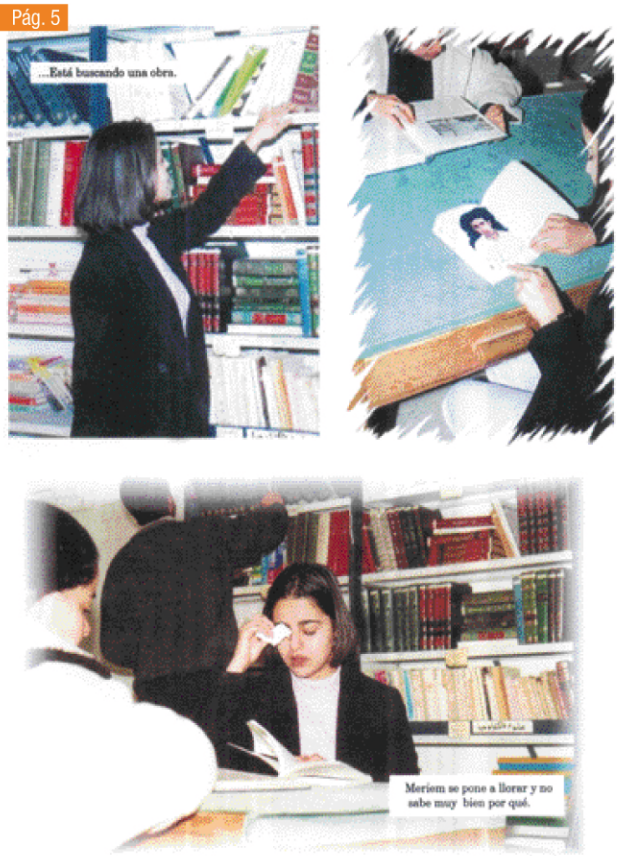
Ha colaborado con el equipo pedagógico provincial en la elaboración de muchas actividades y proyectos : El currículo para las Secciones Originales en 1996; las unidades didácticas del manual de 3º; la reestructuración del currículo escolar en 2001. Ha sido profesor de prácticas para los cursillistas de la ENS de Fez durante los cursos 1997/99; ponente en el curso de Formación del Profesorado en el Medio Intercultural (curso para los docentes de la provincia de Córdoba) organizado por la UP de CCOO de Córdoba en colaboración con el MEC español y el SND de la FDT de Fez, celebrado en Fez en septiembre de 2002. Dos veces ganador del Premio Ortega y Gasset, en 2000 y 2003.

Publicaciones : "La elaboración de proyectos en un contexto marroquí: un ejemplo" Cuadernos de Rabat Nº 9.

"La escuela y el papel del profesor en la educación de los jóvenes", publicado por la UP de CCOO de Córdoba en 2002.

Pág. 2 Pág. 3

Pág. 4 Pág. 5



Meriem confiesa todo a Amal y ésta intenta animarla.

Sara, amiga de Amal, las invita a su casa y ahí se enterará de algo que la va a dejar perpleja.

Pág. 6 Pág. 7

Pág. 8 Pág. 9

Al volver a casa, Meriem encuentra una carta que va a dar un giro vertiginoso a su vida.

¿ Continuará ?

III

La Investigación Didáctica

Las monografías de investigación didáctica en la ENS de Tetuán (1989-2003)

Ihssan EL MAIL

Profesora Formadoral
Departamento de español
ENS de Tetuán.

La ENS (Escuela Normal Superior) de Tetuán es uno de los centros de formación de profesorado de enseñanza secundaria especializada en Marruecos. Se compone de varios departamentos cuya labor es la de formar a alumnos-profesores en muchas materias tales como los estudios islámicos, la lengua árabe, la lengua española, la lengua francesa, la física, las ciencias naturales…

El Departamento de Español se creó en 1989 y desde entonces ha formado a 13 promociones (257 profesores de Español como Lengua Extranjera). Los alumnos-profesores además de recibir una formación teórica y otra práctica tienen que elaborar una monografía de investigación, herramienta de suma utilidad para su formación docente al dar cabida en sus páginas a auténticos documentos pedagógicos de la enseñanza-aprendizaje de ELE.

En el presente artículo vamos a proceder a una recopilación de las monografías realizadas desde el curso académico 1989-1990 hasta la fecha con el fin de ofrecer una visión lo más completa posible de la investigación pedagógica en el área de la enseñanza de ELE en la ENS de Tetuán.

Hasta la fecha se han elaborado un total de 148 monografías que, en su mayoría, se estructuran como sigue:

- Una introducción en la que el investigador expone el tema, justifica su elección y sintetiza sus intenciones.
- Una primera parte de carácter teórico.
- Una segunda encauzada a enfocar el análisis del corpus.
- Una tercera de tipo práctico consistente en la explotación pedagógica y elaboración de materiales didácticos.
- Una cuarta que centra su interés sobre el trabajo de campo efectuado en centros de Tetuán y el análisis y comentario de los datos de las encuestas realizadas a alumnos y profesores.
- Una conclusión que engloba los principales resultados.
- Un resumen.

La temática tratada en las monografías es muy variada, refleja la realidad socio-cultural, económica y pedagógica de Marruecos y plasma las inquietudes y preocupaciones de los formadores y de los alumnos-profesores, en particular, y de los docentes de ELE en general. Con algunas memorias se ha inaugurado la reflexión sobre componentes del proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE y su desarrollo ha sido pura aportación de los investigadores, lo que supuso nuevos enfoques en la didáctica moderna de ELE. Con otras, o bien se han tratado temas poco explorados o a los que todavía no se les había otorgado la importancia correspondiente, o bien se han tomado como punto de partida memorias de promociones anteriores lo que significa, según la metodología de investigación, continuidad y avance en el estudio.

Si procedemos a una recopilación de los temas tratados siguiendo un orden cronológico, vemos que se ha realizado primero una especie de *historia de la enseñanza de ELE en Marruecos*. Las primeras monografías han hecho una aproximación sociológica de la enseñanza del Español en Marruecos en la época del protectorado y han analizado las causas de la baja escolarización en aquel entonces.

El fracaso escolar ha sido el eje central en torno al que han girado el mayor número de las siguientes memorias. Se han expuesto, estudiado y analizado sus causas como la relación entre el profesor y el alumno, el nivel económico de las familias, la profesión de los padres, la influencia de la familia, así como la relación entre la escuela y el entorno social y su repercusión en el rendimiento escolar. Al respecto se han realizado trabajos de campo en los centros de Tetuán y se ha hecho un estudio comparativo de dicho fenómeno social entre los centros de Tetuán, Rabat y Fez.

La enseñanza del Español en Marruecos se basa sobre

el manual y la labor del profesor es procurarse otras alternativas pedagógicas para complementarlo porque ninguno es perfecto. Con el afán de conocer en profundidad los distintos manuales de ELE vigentes en el sistema educativo marroquí -también los que han dejado de utilizarse- y los distintos métodos en los que se han inspirado sus autores a la hora de elaborarlos, los alumnos-profesores han realizado varias monografias que han sido de suma ayuda en su labor docente.

Han efectuado una valoración de los mismos partiendo de la opinión que tienen los principales destinatarios de los manuales mediante los resultados dispensados por la labor de campo llevada a cabo con los profesores y alumnos de institutos de Tetuán. El objetivo es intentar definir algunas orientaciones respecto a las modalidades de confección de un manual que acapare el interés de los profesores, que cubra las necesidades de su alumnado y que sea conforme al proceso del desarrollo de sus capacidades adquisitivas. Quizás, gracias a estos trabajos, se logre que el Ministerio edite, próximamente nuevos manuales.

Los contenidos comunicativos, gramaticales y culturales en el Español en 1°, El Español en 2°, y El Español en 3° han sido objeto de estudio así como la visión socio-cultural de España que se refleja en sus textos. Se ha hecho hincapié en los contenidos culturales más representativos y de mayor presencia en los tres manuales debido a la gran marginación en la que se ha visto sumido este componente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE y su poca explotación en clase.

Los investigadores han hecho un estudio psicológico del adolescente en *El Español en 2° y en El Español en 3°,* han analizado y criticado la interpretación de la imagen de la mujer en *El Español en 1°,* los roles masculino y femenino en textos del *Español en 2°* así como la educación con enfoque de género.

Las ilustraciones y las imágenes publicitarias que tienen cabida en los tres manuales han sido, a su vez, motivo de algunas memorias. Los alumnos-profesores han estudiado su dimensión pedagógica en cuanto soportes didácticos motivadores y han resaltado la rentabilidad de su explotación a la hora de desarrollar la competencia comunicativa del aprendiz y ampliar su horizonte cultural.

La valiosa aportación de estas pesquisas estriba en diseñar una metodología de explotación didáctica de todos los aspectos arriba mencionados y arrojar luz sobre componentes constitutivos de la didáctica de Lenguas Extranjeras.

Algunas monografías representan líneas emergentes y son las primeras en su género al constituir un nuevo giro en la investigación pedagógica. Se trata de trabajos de tipo recopilativo que obraron como puente que unió unas promociones con otras. Su labor consistió en el análisis del componente cultural en las monografías de la ENS y en el estudio valorativo de las memorias elaboradas en relación con los manuales del Español entre 1989 y 1995.

Con las investigaciones de campo se ha pasado de la práctica de procesos de comunicación en el aula a su transferencia a situaciones reales de comunicación. Y siguiendo las últimas tendencias en la adquisición de segundas lenguas, se ha puesto énfasis en la valoración de los procesos psicolingüísticos y su aplicación en clase y se ha replanteado el error en el proceso de aprendizaje de ELE.

Adaptándose a la nueva reforma educativa marroquí, algunos trabajos han tratado en profundidad *el nuevo diseño curricular del Español de 1997* -que se puede inscribir dentro de los intentos pedagógicos de producir grandes transformaciones en la enseñanza de ELE en Marruecos- y su aplicación en las aulas mediante la elaboración de unidades didácticas.

A la hora de realizar las memorias, a los alumnos-profesores se les plantean problemas de documentación por falta de fundamentos teóricos para apoyar su estudio. Debido a la escasez de fuentes y a la dificultad de consultar bibliografía especializada, recurren a la traducción basándose en documentos de lengua francesa. Los recursos bibliográficos de la ENS, de la biblioteca del Instituto Cervantes de Tetuán y los de la Asesoría Lingüística resultan insuficientes para cubrir la creciente necesidad bibliográfica de estos investigadores y sus ansias de saber.

La investigación pedagógica relativa a ELE en la ENS de Tetuán va al unísono con los temas que están surgiendo poco a poco en el espacio educativo y también refleja los intereses de los formadores cuyo propósito es indagar en las causas y formas que pueden ayudar al profesorado de Español a renovar y actualizar sus métodos para conseguir una enseñanza apropiada a las necesidades del alumnado marroquí. Todo este bagaje supone una experiencia importante que se puede aprovechar para el desarrollo de un proyecto de la ENS más maduro y ambicioso: el CENIDELE.

Los trabajos de investigación en el Centro de Formación de Inspectores (1996-1998)

El Khadir EL AZHARI

Inspector de español
Delegación de Tetuán
Ministerio de Educación Nacional del Reino de Marruecos

Durante los cursos académicos 96 - 97 / 97- 98, los seis alumnos inspectores que estudiaban en el Centro de Formación de Inspectores tuvieron que culminar su formación didáctico-pedagógica y de supervisión educativa con la presentación de trabajos de investigación sobre la enseñanza /aprendizaje del español como segunda lengua extranjera. Debieron contar en su trabajo científico con las experiencias y los conocimientos adquiridos a través de las asignaturas (Ciencias de la educación, Didáctica de ELE, Complemento de formación, Metodología de investigación…) que se impartían en el Centro y con el apoyo y el asesoramiento de los inspectores centrales y de dos asesoras técnicas de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat.

De los trabajos de fin de curso que se presentaron, solo pudimos conseguir los que se articulan en torno a la ***Elaboración del Material Didáctico, la Comunicación Oral y la Comprensión Lectora*** y que fueron realizados, respectivamente, por Med Najib Adoua, Driss Chnakib, Abdelhakim Arabi y El Khadir El Azhari .

El primer trabajo ***(La Elaboración del Material Didáctico)*** aunque comparte con los restantes la tendencia de innovar y mejorar la práctica docente otorgando al profesorado un amplio margen de maniobra, se distingue por la construcción de un discurso argumentativo. Su esencia la constituye el esgrimir sólidos argumentos a favor de la apremiante necesidad de que el profesor confeccione su propio material didáctico. Entre los argumentos expuestos, resaltan los siguientes:

- La ingenuidad de los que creen que un libro de texto es autosuficiente pese a la seguridad que proporciona tanto al profesor como al alumno.
- El manual que se utiliza en las aulas no ofrece los recursos fundamentales para un buen aprendizaje del español.
- La consideración de la elaboración del material didáctico como una empresa innovadora y creativa que se sostiene en un talante y un criterio propios y que se apoya en el conocimiento de las necesidades e intereses de los alumnos.
- La posibilidad de implicar a los alumnos en la búsqueda y clasificación de los documentos favoreciendo así el aumento de la motivación.
- Un medio para librarse de las ataduras del modelo único y para sintonizar con el cambio permanente que experimentan las mentalidades, los planteamientos y los enfoques.

El segundo, el tercer y el cuarto trabajo, que versan sobre la ***Comunicación Oral*** y ***la Comprensión Lectora***, convergen en la presentación de un marco teórico que abarca los principios metodológicos que regulan el tratamiento de las destrezas, objeto de estudio, dentro de los distintos enfoques didácticos, desde el tradicional hasta el comunicativo pasando por el audiolingual y el nocio-funcional. Sin embargo, el marco conceptual del segundo trabajo sobre la comunicación oral y el relativo a la comprensión lectora ganan en amplitud y extensión porque integran las contribuciones de la psicolingüística, la sociolingüística, la pragmática y la gramática textual al desarrollo de la didáctica de la comunicación oral y de la comprensión lectora.

Los supuestos teóricos expuestos en la primera parte de estos tres trabajos se han invertido en la construcción de instrumentos de investigación –tres cuestionarios y una entrevista – para indagar en el ámbito del aula sobre el cómo se enseña y se aprende a comunicar oralmente y a leer autónoma y creativamente. En concreto, con los instrumentos mencionados se ha pretendido arrojar luz sobre los aspectos siguientes:

- El impacto de las relaciones pedagógicas y de las

herramientas didácticas que se usan en el aula sobre a adquisición de la competencia comunicativa oral.

- Las creencias y las representaciones que tienen los profesores sobre la comunicación oral.
- Las dificultades que impiden la implicación de los alumnos en las actividades de expresión oral.
- Las condiciones pedagógicas necesarias para la liberación de la expresión oral.
- Las técnicas predominantes en la ejercitación de la comunicación oral.
- Los modos de evaluar las actividades de expresión oral.
- Los tipos de texto propuestos para la lectura en las aulas.
- Los criterios que guían la elección de los textos.
- Los tipos de actividades previas a la lectura.
- Las técnicas de comprensión lectora más recurrentes.
- Los modos en que se organizan las actividades de comprensión lectora.
- Los criterios que orientan la planificación y secuenciación de las actividades.

- Vaciados los datos recogidos, interpretados y analizados, se han sacado conclusiones de las cuales solo señalamos las más relevantes:

- El escaso recurso a actividades de comunicación oral que plasmen el sentido que se les da dentro del enfoque comunicativo.
- El predominio de las técnicas de reproducción de la información.
- La tendencia a usar los textos como pretexto y por ende a asimilar la comprensión lectora a la explicación, actividad en la que se opta mayoritariamente por la técnica pregunta-respuesta.
- La muy poca contemplación del nivel lingüístico y del desarrollo mental de los alumnos y de sus estilos de aprendizaje a la hora de diseñar y secuenciar las actividades.
- La escasa realización de actividades que persiguen el desarrollo de la competencia discursiva.

Con el fin de subsanar las deficiencias detectadas, de contribuir al fomento de las destrezas estudiadas y animar a los profesores a dar nuevos impulsos a su práctica y a echar mano de las técnicas que liberan la expresión oral, implican al discente en la construcción autónoma del sentido de los textos y al docente en la elaboración de un material original, los cuatro alumnos-inspectores cierran sus trabajos con propuestas didácticas concretas que los profesores pueden manipular y adaptar a las necesidades y a los niveles lingüístico y mental de sus alumnos.

Un ejemplo de investigación-acción

Ouidad EL KOULALI

Profesora de español
Liceo Al Matar de Nador

Cuando el profesor está metido en su trabajo cotidiano de clase, son muchas las ideas que cruzan por su cabeza cada día, antes, durante y después de salir del aula. Y una de las que más se repiten es la búsqueda de alternativas para evitar la rutina, nuevos enfoques metodológicos para hacer que el trabajo del profesor sea más estimulante y la motivación de los alumnos no decaiga.

Intentas realizar alguna actividad puntual para romper con el esquema habitual, y lograr acaparar la atención de los alumnos al final de una larga sesión de explicación de textos...pero es sólo un pequeño paréntesis en el camino.

Por eso, cuando en 1997, durante un curso de formación en Nador, volví a encontrarme con Magdalena Roldán, que había sido mi profesora de didáctica en la ENS de Tetuán, fue para mí una ocasión extraordinaria el poder participar en una experiencia innovadora que se iba a llevar a cabo.

Cuando estudiaba en la ENS seguí con gran interés la original aportación que representaba el enfoque por tareas, pero, al igual que mis compañeros, me preguntaba cómo podríamos incluir este nuevo enfoque en un esquema metodológico tan estricto como era el que podíamos observar en las clases de los liceos a las que asistíamos. Sí, tal vez alguna tarea puntual, como ya empezamos a introducir en nuestras primeras prácticas, pero no unidades didácticas completas, eso ya exigía acciones de mucha mayor envergadura...

Por eso, cuando se habló del proyecto, rápidamente me ofrecí a colaborar. Se trataba de experimentar una unidad didáctica completa que se había diseñado, adaptada al nuevo currículo de español que se había elaborado para la OLE, y que se había presentado en las Jornadas Técnicas de la ENS de Tetuán en junio del 97, pero que tenía que validarse en la realidad de la clase marroquí.

La participación en el proyecto supuso un importante reto para mí, porque me obligaba a realizar un trabajo denso en muy poco tiempo, y con muchas dificultades añadidas. Conté con la ayuda de otra compañera, y especialmente con la tutorización del trabajo de M.Roldán que lo dirigía desde la asesoría de Tetuán. El éxito final fue obra del buen equipo que se había constituido para el proyecto.

Se trataba de un ejemplo de investigación-acción, ya que intentábamos ver qué efectos tenía en la práctica un cambio en la manera de programar y secuenciar unidades didácticas, cambiando el enfoque tradicional en la clase de español por otro basado en el modelo ELMT de Estaire y Zanón [1], que intenta adoptar el enfoque por tareas al medio escolar.

Y esto fue lo que pude observar y constatar a lo largo de la experiencia: antes de utilizar el modelo ELMT, impartir la clase se basaba en la utilización de un material didáctico único: un libro de texto. La enseñanza transcurre siguiendo unas pautas "sagradas" y rígidas, comenzando por un repaso de las adquisiciones anteriores, introducción al nuevo tema, lectura profesoral, preguntas de sondeo general, explicación del texto, párrafo por párrafo, explotando el léxico relevante y la gramática, lectura de los alumnos, resumen y comunicación. Seguimos el mismo guión para cada texto, evaluado por unos ejercicios de comprensión y morfosintaxis. La ficha del texto abarca unos objetivos temáticos, léxicos, gramaticales y culturales. Es una ficha idéntica para todos los textos. Esto lo conocemos muy bien todos los profesores.

En cambio, la ficha técnica de la Unidad Didáctica diseñada adaptando el nuevo modelo es muy rica y diversificada, incluye unos objetivos didácticos, contenidos conceptuales, procedimentales y actitudinales para cada unidad. Es una ficha globalizada del desarrollo de toda la unidad. Luego se planifica una secuenciación de sesiones

en que se recogen actividades que acompañan a cada tarea, el papel del profesor y el alumno, recursos y soportes y la duración de su realización.

Las tareas varian de una sesión a otra lo que no agobia al profesor y le incita a basar su labor en nuevos recursos y soportes pedagógicos: grabaciones audio, documentos iconográficos, carteles... Es un material variado que cautiva al alumno y lo estimula. Es muy interesante la selección de actividades que corresponde al interés del alumno. Además, la organización del trabajo en parejas o pequeños grupos, resulta beneficioso y supera los resultados previstos. Las grabaciones audio mejoran la competencia auditiva del alumno, aprende a escuchar, asimilar y recordar. No centra su interés en la forma como lo hace de costumbre aferrándose al texto. Con el nuevo modelo, el alumno se libera y se expresa espontáneamente centrándose en el sentido más que en la forma.

El alumno siente satisfacción cuando acierta la respuesta desinteresándose de los errores que puede cometer a la hora de comunicarse. Estos errores que el profesor- muchas veces- deja pasar porque el objetivo es enseñar la lengua como un medio de comunicación y no como un fin en sí. Notamos que la corrección excesiva al alumno origina en él frustración. No aprecia esta corrección en que se usurpa el sentido por la forma y se pierde el valor de la respuesta. La corrección abusiva en el sistema habitual frena el aprendizaje del alumno porque su temor al error reduce sus capacidades comunicativas. En el nuevo modelo, las tareas son el espacio abierto donde el alumno muestra sus capacidades, piensa, se concentra asumiendo la responsabilidad de su aprendizaje porque se le pide dar una respuesta en un tiempo determinado, tomar la palabra ante sus compañeros adquiriendo confianza en sí mismo para conseguir el aprecio del profesor.

La organización de la clase de forma diferente, el trabajo en pequeños grupos es una alternativa que enseña al alumno lo que es colaborar, ayudarse, intercambiar ideas y opiniones para ponerse de acuerdo. Son conceptos que influyen hasta en su vida cotidiana, le enseñan a ser una persona tolerante, democrática, generosa y responsable.

Esta serie de tareas seleccionadas y relacionadas motivan al alumno a crear, a demostrar su ingenio y habilidad porque el objetivo primordial del modelo es ver una creación del alumno, un trabajo firmado por él: una carta, un poema, un cuento... En la tarea final se abre paso a su imaginación, es donde expresa libremente sus sueños, inquietudes y problemas de su mundo juvenil. El papel del alumno varía y progresa para convertirse en alguien maduro y consciente de su aprendizaje.

El profesor en el sistema habitual manipula la palabra, corrige, censura.... . Su objetivo es transmitir un conjunto de términos y conceptos. El alumno se convierte en un mero receptor que responde mecánicamente, repite y memoriza. Es un juego mecánico de enseñanza-aprendizaje. La clase transcurre rígida y monótona, reduce las capacidades docentes del profesor y empobrece sus conocimientos. Tampoco ofrece al alumno horizontes y ocasiones para pensar, reflexionar y crear. En el nuevo modelo el papel del profesor cambia, se acerca más a los alumnos sin ser intruso. Es a la vez animador y director. Está llamado a motivar, a atraer la atención del alumno utilizando su arte de enseñanza.

La fase de sensibilización es el punto de arranque de todas las tareas.

El profesor orienta, organiza la clase, reparte el trabajo, presenta los pasos que debe seguir el alumno, vigila el trabajo, responde a las dudas y explica las confusiones. Con este método nacen relaciones afectivas entre el profesor y sus alumnos, lo que consolida el proceso de enseñanza-aprendizaje. El profesor desempeña un papel activo, cambia su forma de estar y ser en la clase, enriquece su experiencia docente, busca diferentes estrategias para satisfacer a sus alumnos y a él mismo porque su presencia segura influye mucho en el alumno y va ganando su confianza y en compensación, crece su habilidad y su anhelo de buscar lo mejor para presentarlo de un modo mejor.

En definitiva, la experiencia realizada ha demostrado la validez de este modelo en la clase de español en contexto marroquí. La publicación de todo este trabajo en un número monográfico de Cuadernos de Rabat (nº 5) en 1998, permitió darlo a conocer y difundirlo entre el profesorado marroquí, teniendo una gran acogida y aceptación. Desde entonces, la publicación de varios trabajos que se basan en este modelo y su utilización como referente en las reuniones pedagógicas, demuestra y avala la importancia que se le debe conceder a estos trabajos de investigación-acción, porque redundan rápidamente en nuevos cambios y avances que perfeccionan el sistema.

NOTAS

(1) Ver CUADERNOS DE RABAT Nº 5